叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[sep'tembər] [θriː] , - .
September 3 , 1892 .
九月 3 , - .

1892年9月3日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 97]
[页 -]

[第97页]

['hæpi] [θɔːt] .
HAPPY THOUGHT .
快乐的 想法 .

快乐的想法。

[ə'blaɪdʒɪŋ] ['kʌntri] ['bʊtʃər] .
Obliging Country Butcher .
乐于助人 国家 屠夫 .

乐于助人的乡村屠夫。

" [let] [ˌem 'iː] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['kʌtlits] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,
" LET ME CUT IT INTO CUTLETS FOR YOU , MA'AM ,
" 让 我 切 它 进入 肉饼 为了 你 , 女士 ,

“夫人，我帮您切成肉饼吧。”

— ['liːvɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [boʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [hoʊld] - [ɪm] [baɪ] , [waɪl] [jʊə(r)] ['iːtɪŋ] - [ɪm] !
— LEAVING JUST ENOUGH BONE FOR YOU TO HOLD ' EM BY , WHILE YOU'RE EATING ' EM !
— 离开 只是 足够的 骨 为了 你 到 抓住 - EM 经过 , 尽管 你是 吃 - EM !

—只留下一点点骨头，方便你边吃边抓！

" [nɑːt] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .
" NOT GOING AWAY FOR THE HOLIDAYS .
" 不是 去 离开 为了 这 假期 .

“假期不外出。”

['kʊksən] [geɪz] , [kjuː] . [siː] .
Cookson Gaze , Q . C .
库克森 目光 , 问 . C .

库克森·盖兹，QC

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [məˈriːə] [voʊts] [ˈiːstbɔːrn] [ˈvʌlgər] ,
Because **MARIA** **votes** **Eastbourne** **vulgar** **,**
因为 玛丽亚 投票 伊斯特本 庸俗 ,

因为玛丽亚认为伊斯特本很庸俗，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ˞:lz] (['sɑːri] [naʊ] [aɪ][sent][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðæt] ['fɪnɪʃɪŋ] - [skuːl] [æt; ət] ['klæpəm]
and **the** **girls** **(** **sorry** **now** **I** **sent** **them** **to** **that** **finishing** **-** **school** **at** **Clapham**
和 这 女孩们 (对不起 现在 我 发送 他们 到 那 精加工 - 学校 在 克拉珀姆
) [læf] [soʊ] [kən'sʊmɪdli] [wen'evər] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɪf] [wiː; wi]
) **laugh** **so** **consumedly** **whenever** **I** **open** **my** **mouth** **to** **address** **a** **native** **if** **we**
) 笑 所以 消耗 每当 我 打开 我的 嘴 到 地址 一个 本国的 如果 我们
[goʊ][tuː; tə] [truːˈviːl] [ɔːr][diːˈnɑːrd] .
go **to** **Trouville** **or** **Dinard** **.**
去 到 特鲁维尔 或者 迪纳尔 .

而那些女孩（对不起，我把她们送到了克拉珀姆的女子精修学校）每当我开口和当地人说话时，如果我们去特鲁维尔或迪纳尔，她们都会开怀大笑。

[siː] . ['dʒʌmpər] .
C **.** **Jumper** **.**
C . 套头衫 .

C. 跳线。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [θɪŋks] [θriː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] .
Because **the** **Governor** **thinks** **three** **days** **in** **the** **year** **enough** **for** **anybody** **.**
因为 这 州长 思考 三 天 在 这 年 足够的 为了 任何人 .

因为州长认为一年三天对任何人来说都足够了。

['iːˌstɛnd] ['draɪv, 'dɑːktɜ˞] . [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] ['faɪvər] [wɪl] [dʒʌst] [gɪv] ['lɪt(ə)l] ['sæli] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [siː]
Eastend **Dr** **.** **Because** **that** **fiver** **will** **just** **give** **little** **SALLY** **the** **breath** **of** **sea**
东区 博士 . 因为 那 五英镑 将要 只是 给 小的 莎莉 这 气息 的 海
- [er] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ,
- **air** **she** **wants** **,**
- 空气 她 想要 ,

东区路。因为那五英镑正好能让小萨莉呼吸到她想要的清新海风。

[ænd; ənd] [ʃiːl] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kjʊr] [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
and **she'll** **never** **make** **a** **good** **cure** **unless** **she** **has** **it** **.**
和 壳 绝不 制作 一个 好的 治愈 除非 她 有 它 .

如果她没有药，就永远无法研制出有效的治疗方法。

[redʒ] . [reɪk] .
Reg **.** **Rake** **.**
雷格 . 耙 .

普通耙子。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][waɪf] [sez] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [əˈkʌmpəni] [ˌem 'iː] .
Because **wife** **says** **she** **shall** **certainly** **accompany** **me** **.**
因为 妻子 说道 她 将 当然 陪伴 我 .

因为妻子说她一定会陪我一起去。

['bɑːrmeɪd] .
Barmaid **.**
招待员 .

招待员。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [frʌm; frəm][ˌoʊvərˈwɜːrk] ,
Because **I've** **just** **been** **ill** **for** **a** **fortnight** **from** **overwork** **,**
因为 我已经 只是 到过 患病的 为了 一个 两星期 从 过度劳累 ,

因为我刚刚因为过度劳累而病了两周，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [seɪ] [ðeɪ] [kɑ:nt] [gɪv] ['eni] [mɔ:r] [li:v] .

and	the	Company	say	they	can't	give	any	more	leave	.
和	这	公司	说	他们	不能	给	任何	更多的	离开	.

公司表示他们不能再批准任何假期了。

['i:ˌstɛnd] ['klɜ:rdʒimən] ([ʌv; əv] ['eni] [tʃɜ:rtʃ] .)

Eastend	Clergyman	(	of	any	church	.	)
东区	牧师	(	的	任何	教会	.	)

东区牧师（任何教会的牧师。）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hʌndrədz] [hu:] [wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,

Because	there	are	hundreds	who	want	it	more	than	I	do	,
因为	那里	是	数百	WHO	想	它	更多的	比	我	做	,

因为还有成百上千人比我更想要它，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][help][ðem; ðəm][tu:; tə][get][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɜ:rst] .

and	I	must	help	them	to	get	a	change	first	.
和	我	必须	帮助	他们	到	得到	一个	改变	第一的	.

我必须先帮助他们获得改变的机会。

['meɪdʒər] ['hɔrnˌbloʊɚ] .

Major	Hornblower	.
主要的	霍恩布洛尔	.

霍恩布洛尔少校。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - ([ðə; ði]['oʊnli][mæn] [hu:] [hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:]) [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Because	MACCRACSHOTT	(	the	only	man	who	has	asked	me	)	was	in	the
因为	-	(	这	仅有的	男人	WHO	有	问	我	)	曾是	在	这

['smoʊkɪŋ] - [ru:m] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [fu:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [tel] [ðæt] [snaɪp][ænd; ənd] [raɪ'nɑ:sərəs]

smoking	-	room	the	night	I	was	fool	enough	to	tell	that	Snipe	and	Rhinoceros
吸烟	-	房间	这	夜晚	我	曾是	傻子	足够的	到	告诉	那	狙击	和	犀牛

['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['peɪtənz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] .

Story	of	PEYTON's	in	the	first	person	.
故事	的	佩顿的	在	这	第一的	人	.

因为 MACCRACSHOTT（唯一问过我的人）那天晚上就在吸烟室里，而我却傻乎乎地用第一人称讲述了佩顿的"鹬和犀牛"的故事。

['kwɪvəfʊl] .

Quiverful	.
箭筒	.

箭袋。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [per] .

Because	there's	another	pair	.
因为	有	其他	一对	.

因为还有另一对。

['epɪtæf] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] ['krɪkɪtərz] ['tu:mstoʊn] . — " [aʊt] [æt; ət] - .

EPITAPH	ON	AN	OLD	CRICKETER'S	TOMBSTONE	.	—	"	Out	at	70	.
墓志铭	在	一个	老的	板球运动员的	墓碑	.	—	"	出去	在	-	.

一位老板球运动员墓碑上的墓志铭——"享年70岁。"

" ['mju:zɪk(ə)l] [noʊts] .

"	MUSICAL	NOTES	.
"	音乐	笔记	.

"音符。

['pɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . — [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] , [ɪn][ɪts][læst] ['wi:ks] " ['mju:zɪk][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ,

Popping	a	Question	.	—	The	Daily	News	,	in	its	last	week's	"	Music	and	Musicians	,
爆米花	一个	问题	.	—	这	日常的	消息	,	在	它是最后的		本周	"	音乐	和	音乐家	,

提出问题。——《每日新闻》在其上周的"音乐与音乐家"专栏中写道：

" [ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] [ðæt] " ['mɪstər] . ['tʃæpəl] [hæz; həz] [naʊ] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['siːz(ə)n]

"	informs	us	that	"	Mr	.	CHAPPELL	has	now	definitely	decided	that	the	season
"	通知	我们	那	"	先生	.	查佩尔	有	现在	确实	决定	那	这	季节

[ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['pɑːpjələr]['kɑːnsərts][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [jɪr] [kə'mens] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] .

of	Monday	Popular	Concerts	shall	this	year	commence	on	a	Tuesday	.
的	周一	受欢迎的	音乐会	将	这	年	开始	在	一个	周二	.

"通知我们，查佩尔先生已经明确决定，今年的星期一流行音乐会季将于星期二开始。

" [ʃʊr] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɪstər] - , [ðə; ði] ['tʃæpəl] [baɪ][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

"	Sure	then	it	must	be	Mister	O'CHAPPELL	,	the	CHAPPELL	by	the	hill	-	side	,
"	当然	然后	它	必须	是	先生	-	,	这	查佩尔	经过	这	爬坡道	-	边	,

"那肯定就是奥查佩尔先生了，就是山坡上的那个查佩尔先生。"

[huː] [ə'reɪndʒz] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːrst] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːp] " [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] ?

who	arranges	to	have	his	first	"	Monday	Pop	"	on	a	Tuesday	?
WHO	安排	到	有	他的	第一的	"	周一	流行音乐	"	在	一个	周二	?

谁会安排在周二举办他的第一次"周一流行音乐"活动?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi]['goʊɪŋ] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtɪv] [hiːθ] , [hɪz; ɪz] [neɪm] - ,

If	he	be	going	out	shooting	on	his	own	native	heath	,	his	name	O'CHAPPELL	,
如果	他	是	去	出去	射击	在	他的	自己的	本国的	希思	,	他的	姓名	-	,

如果他要去他家乡的荒野打猎，他的名字是奥查佩尔（O'CHAPPELL）。

[ðen] [ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pɑːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] ,

then	there's	no	reason	why	he	shouldn't	have	his	first	pop	on	a	Tuesday	,
然后	有	不	原因	为什么	他	不应该	有	他的	第一的	流行音乐	在	一个	周二	,

那么，他周二第一次喝汽水也没什么不妥的。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːp] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

only	it	couldn't	be	his	Monday	Pop	,	could	it	now	?
仅有的	它	不能	是	他的	周一	流行音乐	,	可以	它	现在	?

但这不可能是他的星期一流行音乐吧?

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [drɪŋks] ['mɪstər] . [piː] . - [es] [helθ] [ɪn] ['pɑːməri] - - ([grænd][væ; væn] !) ,

Or	if	he	drinks	Mr	.	P	.	'	s	health	in	Pommery	'	80	(	grand	vin	!	)	,
或者	如果	他	饮料	先生	.	P	.	-	s	健康	在	波默里	-	-	(	盛大	葡萄酒	!	)	,

或者，如果他用1980年份的波美里葡萄酒（佳酿！）祝P先生健康，

[ɔːr] [lets] [seɪ] - - - , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] ,

or	let's	say	Poppery	'	80	,	he	could	do	so	on	a	Tuesday	,
或者	我们来吧	说	-	-	-	,	他	可以	做	所以	在	一个	周二	,

或者说，如果是1980年的波普里，他可以在星期二这样做。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][ðə; ði] " ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [pɑːp] .

only	it	would	no	longer	be	the	"	Monday	Pop	.
仅有的	它	会	不	更长	是	这	"	周一	流行音乐	.

只不过，它将不再是"星期一流行音乐"了。

" [ðæts] [ɔːl] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

"就这样。

[ʃʊr] - [tɪz] ['maɪti] [kən'fjuːzɪŋ] [ænd; ənd][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ðə; ði] [wiːk] [ɪn'taɪərli] .

Sure	'	tis	mighty	confusing	and	upsets	the	week	entirely	.
当然	-	的	强大的	令人困惑	和	爆冷	这	星期	完全	.

这确实非常令人困惑，而且会彻底打乱一周的计划。

[ɪf] ['tuːzdeɪ] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [pɑːp] , [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ?

If	Tuesday	is	to	have	all	the	Pop	,	what's	to	become	of	Monday	?
如果	周二	是	到	有	全部	这	流行音乐	,	是什么	到	变得	的	周一	?

如果星期二要包揽所有流行音乐，那么星期一怎么办?

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [pə'tiku:ləz] [ɪn'kwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [pɑːp] - [ʃɑːp] , [bɑːnd] [striːt] .

For	further	particulars	inquire	at	the	Pop	-	shop	,	Bond	Street	.
为了	更远	细节	查询	在	这	流行音乐	-	店铺	,	纽带	街道	.

更多详情请咨询邦德街的 Pop-shop。

[ðə; ði][nekst] [greɪt] ['mjuːzɪk(ə)l] [ɪ'vent] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['glɑːstər] ['festɪvl; 'festəvəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

The	next	great	Musical	Event	is	at	the	Gloucester	Festival	—	it	is
这	下一个	伟大的	音乐	事件	是	在	这	格洛斯特	节日	—	它	是

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hjuːbə(ː)t] ['pæri] " [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

Dr	.	HUBERT	PARRY	"	on	the	Job	.
博士	.	休伯特	招架	"	在	这	工作	.

下一个伟大的音乐盛事将在格洛斯特音乐节上上演——那就是休伯特·帕里博士的"工作中"。

" [ðɪs] , [ðoʊ] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] [kəm'poʊzər] ,

"	This	,	though	the	work	of	a	thoroughly	English	Composer	,
"	这	,	尽管	这	工作	的	一个	彻底	英语	作曲家	,

"尽管这是出自一位彻头彻尾的英国作曲家之手，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz][æn; ən] " ['ɑːrtɪk(ə)l][diː] ['pæri] . "

may	yet	be	considered	as	an	"	Article	de	Parry	.	"
可能	然而	是	经过考虑的	作为	一个	"	文章	德	格挡	.	"

或许可以将其视为"帕里条款"。

" [mɑːrz] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . " — " ['mʌðər] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] .

"	MARS	IN	OPPOSITION	.	"	—	"	Mother	says	I	mustn't	.
"	火星	在	反对	.	"	—	"	母亲	说道	我	不得	.

"火星对冲。"——"母亲说我不能。"

" [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [ðæt] .

"	THIS	PICTURE	AND	THAT	.
"	这	图片	和	那	.

"这张照片和那张照片。

([iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .)

(	Extracts	from	the	Diary	of	a	Lover	of	the	Beautiful	.	)
(	提取物	从	这	日记	的	一个	情人	的	这	美丽的	.	)

（摘自《一个爱美者的日记》）

[fɜːrst]['ekstrækt; ɪk'strækt] . — ['riːəli] [æn; ən] ['eksələnt] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'steɪt] ,

First	Extract	.	—	Really	an	excellent	notion	to	buy	an	estate	,
第一的	提炼	.	—	真的	一个	出色的	概念	到	买	一个	财产	,

第一段摘录——购买房产真是一个绝妙的主意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌt] ['mɪstər] . ['rʌdjɝd] ['kɪplɪŋ] [kɔːlz][ə; eɪ] " [smiəd] [θɪŋ] .

instead	of	picking	up	what	Mr	.	RUDYARD	KIPLING	calls	a	"	smeared	thing	.
反而	的	挑选	向上	什么	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	呼叫	一个	"	涂抹	事物	.

而不是拿起鲁德亚德·吉卜林先生所说的"污秽之物"。

" [gɑːt][wʌn] , [tuː] , ['prɪti] [tʃiːp] .

"	Got	one	,	too	,	pretty	cheap	.
"	得到	一	,	也	,	漂亮的	便宜的	.

"我也买了一个，很便宜。"

['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

Twenty	miles	from	a	railway	station	,	but	so	much	the	better	.
二十	英里	从	一个	铁路	车站	,	但	所以	很多	这	更好的	.

离火车站有二十英里，但这反而更好。

['rʌskɪn] [heɪts] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] . ['nevər] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk]
RUSKIN hates railway stations , and so do I . Never can make them look
拉斯金 讨厌 铁路 车站 , 和 所以 做 我 . 绝不 能 制作 他们 看
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

罗斯金讨厌火车站，我也一样。火车站永远也拍不出什么美感。

[ðə; ði]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'iː][maɪ] [pleɪs] [ɪz] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['sʌnsets] ; ['ɔːlsoʊ] [gʊd] ['muːnlaɪt]
The Agent tells me my place is famous for its sunsets ; also good moonlight
这 代理人 讲述 我 我的 地方 是 著名的 为了 它是 日落 ; 还 好的 月光
[ɪ'fekts] [ɑːn] [ə'keiʒənz] .
effects on occasions .
效果 在 场合 .

经纪人告诉我，我住的地方以日落美景闻名；有时还能欣赏到美丽的月光。

['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
Pretty village , too , in the background .
漂亮的 村庄 , 也 , 在 这 背景 .

背景中的村庄也很漂亮。

[ˌɔːltə'geðər] , [moʊst][ˌsætɪs'fæktəri] .
Altogether , most satisfactory .
共 , 最多 令人满意的 .

总体而言，非常令人满意。

['æftər][ɔːl] , ['neɪtʃər] [ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ɑːrt] .
After all , Nature is much better than Art .
后 全部 , 自然 是 很多 更好的 比 艺术 .

毕竟，大自然远胜于艺术。

['sekənd]['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [dʌlɜ·tən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [slʌʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [spɑːt] , [bʌt; bət]
Second Extract . — Dullerton - on - the - Slush is a charming spot , but
第二 提炼 . — 达勒顿 - 在 - 这 - 泥浆 是 一个 迷人 点 , 但
[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] .
it has its drawbacks .
它 有 它是 缺点 .

第二段摘录——杜勒顿河畔是一个迷人的地方，但它也有缺点。

['prɪti] , [bʌt; bət][dæmp] .
Pretty , but damp .
漂亮的 , 但 潮湿 .

很漂亮，但是有点潮湿。

[fɑːg] [ˌɪntə'fiəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnsets] , [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði]
Fog interferes a good deal with the sunsets , and hides the moon at the
多雾路段 干扰 一个 好的 交易 和 这 日落 , 和 隐藏 这 月亮 在 这
[rɔːŋ] ['moʊmənt] .
wrong moment .
错误的 片刻 .

雾气严重影响日落景色，而且会在不该遮蔽月亮的时候遮住月亮。

['vɪlɪdʒ] [dɪ'lɪʃəsli] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] .
Village deliciously out of repair .
村庄 美味 出去 的 维修 .

村庄破败不堪，却别有一番风味。

[bʌt; bət] ['tenənts] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
But tenants unreasonable .
但 租户 不合理 .

但租户不讲道理。

['ɔːfərd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ʌp]	[sʌm; səm]	[red]	[brɪk]	[ruːfs]	[fɔːr; fər]	[ðem; ðəm]	,	[wɪtʃ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[lʊkt]
Offered	**to**	**put**	**up**	**some**	**red**	**brick**	**roofs**	**for**	**them**	**,**	**which**	**would**	**have**	**looked**
提供	到	放	向上	一些	红色的	砖	屋顶	为了	他们	,	哪个	会	有	看起来

['tʃɑːrmɪŋ]	,
charming	**,**
迷人	,

我提议为他们搭建一些红砖屋顶，那会非常漂亮。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[ɪn'sɪst]	[ə'pɑːn]	['hævɪŋ]	[sleɪts]	.
but	**they**	**insist**	**upon**	**having**	**slates**	**.**
但	他们	坚持	之上	拥有	石板	.

但他们坚持要用石板。

[wɪʃ]	[ðeɪ]	[wʊd]	[kən'sent]	[tuː; tə]	['hævɪŋ]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[kaʊz]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	[fiːldz]	,
Wish	**they**	**would**	**consent**	**to**	**having**	**a**	**few**	**cows**	**in**	**the**	**fields**	**,**
希望	他们	会	同意	到	拥有	一个	很少	牛	在	这	字段	,

希望他们能同意在田里养几头牛。

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[seɪ]	[ðeɪ]	[prɪ'fɜːr]	.
but	**they**	**say**	**they**	**prefer**	**pigstyes**	**.**
但	他们	说	他们	更喜欢	猪圈	.

但他们说他们更喜欢猪圈。

[hæv; həv]	[kən'sʌltid]	[ə; eɪ]	['bɪldər]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['gɑːrdnər]	,
Have	**consulted**	**a**	**builder**	**and**	**a**	**gardener**	**,**
有	咨询	一个	建筑商	和	一个	园丁	,

我咨询过建筑工人和园丁。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	"	[rʌn]	[ʌp]	"	[ə; eɪ]	[staɪ]	[bɪ'twiːn]	[ðem; ðəm]	,
and	**they**	**think**	**that**	**they**	**could**	**"**	**run**	**up**	**"**	**a**	**stye**	**between**	**them**	**,**
和	他们	思考	那	他们	可以	"	跑步	向上	"	一个	风格	之间	他们	,

他们认为这两只眼睛之间可能会长出麦粒肿。

[ænd; ənd]	['kʌvər]	[ˌaɪ 'tiː]	['oʊvər]	[wɪð; wɪθ]	[ʃrʌbz]	.
and	**cover**	**it**	**over**	**with**	**shrubs**	**.**
和	覆盖	它	超过	和	灌木	.

然后用灌木覆盖起来。

['tenənts]	['ɑːbdʒekt]	.
Tenants	**object**	**.**
租户	目的	.

租户反对。

[ðeɪ]	[seɪ]	[ðə; ðiː]	[pɪgz]	[wʊd]	[nɑːt]	[laɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[maɪt]	[iːt]	[ðə; ðiː]	[ʃrʌbz]	[wɪð; wɪθ]	['feɪt(ə)l]
They	**say**	**the**	**pigs**	**would**	**not**	**like**	**it**	**,**	**and**	**might**	**eat**	**the**	**shrubs**	**with**	**fatal**
他们	说	这	猪	会	不是	喜欢	它	,	和	可能	吃	这	灌木	和	致命的

[rɪ'zʌlts]	.
results	**.**
结果	.

他们说猪不喜欢这样，可能会吃掉灌木，造成致命的后果。

[ɔːl]	[ðɪs]	[ə'nɔɪɪŋ]	,	[bʌt; bət]	[stɪl]	[ðə; ðiː]	[vjuː]	[frʌm; frəm]	[maɪ]	['daɪnɪŋ]	-	[ruːm]	['wɪndoʊ]	['tʃɑːrmɪŋ]	.
All	**this**	**annoying**	**,**	**but**	**still**	**the**	**view**	**from**	**my**	**dining**	**-**	**room**	**window**	**charming**	**.**
全部	这	恼人的	,	但	仍然	这	看法	从	我的	用餐	-	房间	窗户	迷人	.

虽然这一切都很烦人，但我餐厅窗户外的景色依然迷人。

[ˌaɪ 'tiː]	[ri'maindz]	[ˌem 'iː]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[ʌv; əv]	['kɑːnstəbl]	,	['lɪnəl]	,	[nɑːt]	[tuː; tə]	[seɪ]	[oʊld]	[kroʊm]	.
It	**reminds**	**me**	**not**	**a**	**little**	**of**	**CONSTABLE**	**,**	**LINNELL**	**,**	**not**	**to**	**say**	**Old**	**CROME**	**.**
它	提醒	我	不是	一个	小的	的	警官	,	林内尔	,	不是	到	说	老的	铬	.

这让我想起了康斯特布尔、林内尔，更不用说老克罗姆了。

[θɜːrd] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . — ['fɜːrðər] ['trʌblz] .

Third	Extract	.	—	Further	troubles	.
第三	提炼	.	—	更远	麻烦	.

第三段摘录——更多麻烦。

['tenənts] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːrt] .

Tenants	are	really	very	disagreeable	,	and	they	have	no	feeling	for	Art	.
租户	是	真的	非常	令人不快的	,	和	他们	有	不	感觉	为了	艺术	.

房客们真的很令人讨厌，他们对艺术毫无感觉。

[ðeɪ] [hæv; həv][kʌt] [daʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [triːz] ,

They	have	cut	down	a	lot	of	ornamental	trees	,
他们	有	切	向下	一个	很多	的	装饰	树木	,

他们砍伐了很多观赏树木。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [groʊ] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv][krɑːps] , — [aɪ] [miːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

and	they	won't	grow	the	right	sort	of	crops	,	—	I	mean	from	a	picturesque
和	他们	惯于	生长	这	正确的	种类	的	农作物	,	—	我	意思是	从	一个	如画

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

而且他们种不出合适的作物——我是指从风景如画的角度来看。

[æz; əz][ˌægrɪ'kʌltʃərɪsts] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [pɔɪnt] .

As	agriculturists	they	may	be	all	right	,	but	that's	not	my	point	.
作为	农业学家	他们	可能	是	全部	正确的	,	但	那就是	不是	我的	观点	.

作为农业从业者，他们或许还不错，但这并不是我的重点。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][traɪ] [haʊ] " [ruːts] " [wʊd] [θraɪv] .

I	did	not	buy	the	estate	to	try	how	"	roots	"	would	thrive	.
我	做过	不是	买	这	财产	到	尝试	如何	"	根	"	会	蓬勃发展	.

我买下这处房产并不是为了尝试"根系"能否茁壮成长。

[ðen] [ðeɪ] [wɪl] [bɜːrn] [wiːdz] ,

Then	they	will	burn	weeds	,
然后	他们	将要	烧伤	杂草	,

然后他们会焚烧杂草。

[ænd; ənd] [hæŋ] [aʊt] [kloʊðz] [tuː; tə][draɪ] — [kloʊðz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['kɑːntræst][ʌv; əv]

and	hang	out	clothes	to	dry	—	clothes	without	any	regard	to	contrast	of
和	悬挂	出去	衣服	到	干燥	—	衣服	没有	任何	看待	到	对比	的

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

把衣服晾起来晾干——完全不考虑颜色对比。

['aɪˌsɔːz] [miːt] [ˌem 'iː] ['evriwer] .

Eyesores	meet	me	everywhere	.
碍眼的东西	见面	我	到处	.

到处都是碍眼的东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [nɑːt] [ʃʊr] ['weðər] [aɪ]['æktɪd] ['waɪzli] [ɪn] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] - ['eɪdʒənt]

I	am	really	not	sure	whether	I	acted	wisely	in	trusting	to	a	House	-	agent
我	是	真的	不是	当然	无论	我	行动	明智地	在	信任	到	一个	房子	-	代理人

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - ['diːlər] .

instead	of	a	Picture	-	dealer	.
反而	的	一个	图片	-	经销商	.

我真的不确定当初选择信任房屋经纪人而不是影业公司是否明智。

" ['pɪktʃərz] [baɪ] ['neɪtʃər] " [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][rɪ'laɪəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	Pictures	by	Nature	"	are	not	as	reliable	as	they	should	be	.
"	图片	经过	自然	"	是	不是	作为	可靠的	作为	他们	应该	是	.

"自然图片"的可靠性不如预期。

[fɔːrθ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd] !
Fourth **Extract** **.** **—** **This** **is** **really** **too** **bad** **!**
第四 提炼 . — 这 是 真的 也 坏的 !

第四段摘录——这真是太糟糕了!

[ə; eɪ] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['sɜːrkəs][hæz; həz] [pɪtʃt] [ɪts] [tent] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] !
A **perambulating** **Circus** **has** **pitched** **its** **tent** **on** **the** **Village** **Green** **!**
一个 漫步 马戏团 有 投球 它是 帐篷 在 这 村庄 绿色的 !

一个流动马戏团在村中心的绿地上搭起了帐篷!

[wen] [aɪ] [seɪ] [tent] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['biːstli] ['ʌgli] ['aɪərn] [θɪŋ] ,
When **I** **say** **tent** **,** **I** **make** **a** **mistake** **;** **it** **is** **a** **beastly** **ugly** **iron** **thing** **,**
什么时候 我 说 帐篷 , 我 制作 一个 错误 ; 它 是 一个 兽 丑陋的 铁 事物 ,

我说帐篷，其实弄错了；它是个丑陋不堪的铁疙瘩。

[ðæt] [lʊks] ['sɪmpli] ['hɪdiəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʊrəb(ə)l] ['staʊtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n]
that **looks** **simply** **hideous** **,** **and** **from** **the** **durable** **stoutness** **of** **its** **construction**
那 看起来 简单地 可怕 , 和 从 这 耐用的 腴 的 它是 建造
,
,
,

它看起来简直丑陋不堪，而且结构坚固耐用。

[ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪkstʃər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .
it **evidently** **is** **going** **to** **be** **a** **fixture** **for** **some** **time** **.**
它 显然 是 去 到 是 一个 固定装置 为了 一些 时间 .

显然，它将在一段时间内成为常态。

[maɪ] ['tenənts] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['sɜːrkəs]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ]
My **tenants** **support** **the** **Circus** **people** **,** **and** **my** **Agent** **tells** **me** **,** **that** **if** **I**
我的 租户 支持 这 马戏团 人们 , 和 我的 代理人 讲述 我 , 那 如果 我
[ˌɪntər'fɪr] ,
interfere **,**
干扰 ,

我的房客支持马戏团，我的经纪人告诉我，如果我干预，

[maɪ][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
my **life** **will** **be** **made** **a** **burden** **to** **me** **.**
我的 生活 将要 是 制成 一个 负担 到 我 .

我的生活将成为我的负担。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [maɪ] ['tenənts] [ɑːr; ər] " [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ruːli] [lɑːt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪrɪteɪtɪd] .
It **appears** **my** **tenants** **are** **"** **a** **very** **unruly** **lot** **when** **they** **are** **irritated** **.**
它 出现 我的 租户 是 " 一个 非常 不羁 很多 什么时候 他们 是 受刺激 .

我的房客们似乎"一旦被惹恼，就会变得非常不守规矩"。

" ['plez(ə)nt] !
" **Pleasant** **!**
" 令人愉快的 !

"令人愉快的!

[fɪfθ]
Fifth
第五

第五

['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [ðə; ði]['sɜːrkəs][wəʊnt][goʊ] .
Extract **.** **—** **The** **Circus** **won't** **go** **.**
提炼 . — 这 马戏团 惯于 去 .

摘录——马戏团不会走了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][faɪnd][aɪ][kɑ:nt][get]['eni][ʌv; əv][maɪ][rents] .

And	now	I	find	I	can't	get	any	of	my	rents	.
和	现在	我	寻找	我	不能	得到	任何	的	我的	租金	.

现在我发现我收不到任何房租了。

[maɪ]['eɪdʒənt] [telz] [ˌem 'i:] , [ðæt] [maɪ] ['tenənts] ['nevər] [wʊd] ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][læst]['lændlɔ:rd] .

My	agent	tells	me	,	that	my	tenants	never	would	settle	with	their	last	landlord	.
我的	代理人	讲述	我	,	那	我的	租户	绝不	会	定居	和	他们的	最后的	房东	.

我的经纪人告诉我，我的租客永远不会和他们之前的房东达成和解。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [tu:; tə][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [baɪ]

Besides	,	they	expect	me	to	pay	for	the	damage	done	to	their	dwellings	by
除了	,	他们	预计	我	到	支付	为了	这	损害	完毕	到	他们的	住宅	经过

[ðə; ði] [flʌdz] .

the	floods	.
这	洪水	.

此外，他们还希望我赔偿洪水对他们房屋造成的损失。

[ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [fɔ:lt] ,

They	say	it	was	my	fault	,
他们	说	它	曾是	我的	过错	,

他们说是我的错，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [wʊd] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][bæŋk][ænd; ənd][plæn'teɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ] [bæk] ['gɑ:rdn] .

because	I	would	put	up	a	bank	and	plantation	in	my	back	garden	.
因为	我	会	放	向上	一个	银行	和	种植园	在	我的	后退	花园	.

因为我想在后花园里建一个银行和种植园。

['oʊnli] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [glu:m] [ɪz] ,

Only	light	in	the	general	gloom	is	,
仅有的	光	在	这	一般的	愁云	是	,

在一片昏暗中，只有一丝光亮。

[ðə; ði]['prɑ:spekt][maɪ]['eɪdʒənt][hoʊldz][aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti][fɔ:r; fər]

the	prospect	my	Agent	holds	out	to	me	of	getting	rid	of	the	property	for
这	前景	我的	代理人	持有	出去	到	我	的	获得	摆脱	的	这	财产	为了

[ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

me	to	another	lover	of	the	picturesque	.
我	到	其他	情人	的	这	如画	.

我的经纪人向我展示了一个前景：他可以帮我把这处房产转手给另一位同样热爱风景如画房产的人。

['skersli] [fer] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [ɔ:r]['ræðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] , [mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [wʌn]

Scarcely	fair	;	but	after	all	,	or	rather	before	all	,	must	take	care	of	Number	One
几乎	公平的	;	但	后	全部	,	或者	相当	前	全部	,	必须	拿	关心	的	数字	一

.

:
.

这很不公平；但归根结底，或者更确切地说，首先要照顾好自己。

[læst]['ekstrækt; ɪk'strækt] . — [hu'reɪ] !

Last	Extract	.	—	Hurray	!
最后的	提炼	.	—	欢呼	!

最后摘录——万岁！

[soʊld][maɪ] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ['feloʊ] .

Sold	my	estate	to	another	fellow	.
卖	我的	财产	到	其他	同伴	.

我把房产卖给了另一个人。

[haʊ'evər] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [ə'kaʊnts] , [aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːpər]
However , on looking over my accounts , I fancy I should have found it cheaper
然而 , 在 寻找 超过 我的 账户 , 我 想要 我 应该 有 成立 它 更便宜
[ɪf] ,
if ,
如果 ,

然而，查看我的账目后，我觉得如果我当时那样做，应该能找到更便宜的价格。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] , [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ]['kroʊmoʊ] ['lɪθəgræf] !
in the first instance , I had bought a chromo lithograph !
在 这 第一的 实例 , 我 有 买 一个 色度 石版画 !

最初，我买的是一幅彩色石版画！

['epɪtæf] . — [æn; ən] - ['trævələr] [sendz] [ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] " [bɛr] " [hoʊ'tel] ['leɪtli] [dɪ'strɔɪd]
EPITAPH . — An Alpining Traveller sends us , on the " Bär " Hotel lately destroyed
墓志铭 . — 一个 - 游客 发送 我们 , 在 这 " 酒吧 " 酒店 最近 损毁
[æt; ət] [grɪndəlˌwɔːld] ,
at Grindelwald ,
在 格林德沃 ,

墓志铭——一位登山旅行者向我们讲述了最近在格林德瓦被毁的"Bär"酒店的故事：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dæptɪd] [ænd; ənd] - [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] : —
the following adapted and reversified quotation : —
这 下列的 改编 和 - 引述 : —

以下为改编并反转后的引文：—

" [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɛr] —
" Good - bye to the Bär —
" 好的 - 再见 到 这 酒吧 —

"再见，贝尔——

[ænd; ənd] [its] ['məʊnɪŋ] " [wiː; wi][ɑːr; ər] !
And it's moaning " we are !
和 它是 呻吟 " 我们 是 !

我们正在呻吟！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

" ['sʌmər] [və'lʌptəs] .
" SUMMER VOLUPTAS .
" 夏天 沃鲁普塔斯 .

"夏日旋律。

" ['toʊbi] ([sɪŋz]) .
" Toby (sings) .
" 托比 (唱歌) .

"托比（唱歌）。

" [maɪ] [bɑːrk] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [siː] !
" MY BARQUE IS ON THE SEA !
" 我的 帆船 是 在 这 海 !

"我的帆船在海上！"

" ['sɔŋz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .
" SONGS OUT OF SEASON .
" 歌曲 出去 的 季节 .

"不合时宜的歌曲。"

[noʊ] . [aɪ] . — [dɪsˈɔːrgəˌnaɪzd] .
No . I . — DISORGANISED .
不 . 我 . — 混乱 .

不。我——杂乱无章。

[stɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] [naʊ] [juːl] [faɪnd][ˌem ˈiː] ,
Still in London now you'll find me ,
仍然 在 伦敦 现在 你会 寻找 我 ,

我现在还在伦敦，你仍然可以找到我。

[stɪl] [diˈteind] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] ;
Still detained against my will ;
仍然 被拘留 反对 我的 将要 ;

我仍然被非法拘禁；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [dɪˈstɪŋktli] , [maɪnd][ˌem ˈiː] ,
And I wish , distinctly , mind me ,
和 我 希望 , 明显地 , 头脑 我 ,

而且我明确地希望，请记住这一点，

[tuː; tə] [əkˈsentʃueɪt] [ðə; ði] " [stɪl] ;
To accentuate the " still ;
到 强调 这 " 仍然 ;

为了强调"静止"；

" [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ,
" It's a sort of consolation ,
" 它是 一个 种类 的 安慰 ,

"这是一种安慰，

[æz; əz][aɪ][sɪt] , [ænd; ənd] [fjuːm] , [ænd; ənd] [fraʊn] ,
As I sit , and fume , and frown ,
作为 我 坐 , 和 烟 , 和 皱眉 ,

我坐着，怒气冲冲，眉头紧锁，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˌbɑːðəˈreɪʃn]
That the greatest botheration
那 这 最 烦扰

那是最令人烦恼的事

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
Of my life is out of town .
的 我的 生活 是 出去 的 镇 .

我的生活重心不在城里。

[hiː; hi] [huː] [juːst] [tuː; tə][graɪnd] " [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ]
He who used to grind " She Wore a
他 WHO 用过的 到 研磨 " 她 穿着 一个

他曾经磨碎"她穿着一件

[riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz] " ['evri] [deɪ] ,
Wreath of Roses " every day ,
花圈 的 玫瑰 " 每一个 天 ,

每天都戴着"玫瑰花环"，

[ænd; ənd] " [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [dɪˈnɔːrə] ,
And " Selections from Dinorah ,
和 " 选择 从 迪诺拉 ,

以及"迪诺拉精选集，

" [ænd; ənd] — " [tɑː] - [raː] - [raː] - [buːm] - [diː] - [eɪ] .
" And — " Ta - ra - ra - Boom - de - ay .
" 和 — " ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 .

"然后——"Ta-ra-ra-Boom-de-ay。

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['eksɪkrəb(ə)l]['smaɪlɪŋ] ,
" With his execrable smiling ,
" 和 他的 可憎的 微笑 ,

他脸上挂着令人作呕的笑容，

[ænd; ənd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [dɪn] ,
And exasperating din ,
和 可气 din ,

还有令人恼火的喧闹声，

[mʌst; məst] , [aɪ] [niːdz] [ɪn'fɜːr] , [biː; bi] [raɪlɪŋ]
Must , I needs infer , be riling
必须 , 我 需求 推断 , 是 激怒

我必须推断，这必然会激怒人。

[sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪð; wɪθ][graɪnd][ænd; ənd][grɪn] .
Some one else with grind and grin .
一些 一 别的 和 研磨 和 咧嘴笑 .

另一个人带着干劲和笑容。

[hiː; hi] [huː] [siːmd] , [ɪn][fækt] , [dɪ'laɪtɪd] ,
He who seemed , in fact , delighted ,
他 WHO 似乎 , 在 事实 , 高兴极了 ,

他看起来确实很高兴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] — [ðə; ði] [fiːnd] ! — [wʊd] [bloʊ] ,
And a kiss — the fiend ! — would blow ,
和 一个 吻 — 这 恶魔 ! — 会 吹 ,

而一个吻——该死的！——就会吹散，

[wen] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ɪk'saɪtɪd] ,
When I got a bit excited ,
什么时候 我 得到 一个 少量 兴奋的 ,

当我有点兴奋的时候，

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] " [ɑːl][di'ɑːvəloʊ] !
And exclaimed " Al Diavolo !
和 惊呼 " 阿尔 魔鬼 !

然后高喊"Al Diavolo！"

" [huː] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'bæʃt] [ə'ʃʊrəns] ,
" Who , with unabashed assurance ,
" WHO , 和 毫不掩饰 保证 ,

"谁，带着毫不掩饰的自信，

['oʊnli] [biːmd] [ðə; ði] [mɔːr] , [ænd; ənd] [kɪst] ,
Only beamed the more , and kissed ,
仅有的 光束 这 更多的 , 和 亲吻 ,

她反而更加开心了，并吻了她。

[ɪf] , [ɪn'senst] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] ,
If , incensed beyond endurance ,
如果 , 愤怒 超过 耐力 ,

如果，怒不可遏，

[ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst] .
In his face I shook my fist .
在 他的 脸 我 摇晃 我的 拳头 .

我朝他挥舞拳头。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['aʊtɪŋ] ,
He has earned his little outing ,
他 有 获得 他的 小的 外出 ,

他值得享受这次短暂的外出机会。

[ðɪs] [ɪk'skru:ʃieɪtɪŋ] [koʊv] ,
This excruciating cove ,
这 痛苦不堪 海湾 ,

这个令人痛苦的小海湾，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] ['flaʊtɪŋ]
And his instrument is flouting
和 他的 乐器 是 藐视

他的乐器正在飘扬

[bæθ] , [ɔ:r] ['skɑr,bəro] , [ɔ:r] [hoʊv] .
Bath , or Scarborough , or Hove .
洗澡 , 或者 斯卡伯勒 , 或者 霍夫 .

巴斯、斯卡伯勒或霍夫。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ]
For the moment I can get a
为了 这 片刻 我 能 得到 一个

目前我能得到一个

['pi:sf(ə)l] ['ɪntərɪm] , [ænd; ənd] [fri:] —
Peaceful interim , and free —
和平 临时 , 和 自由的 —

和平过渡期，以及自由——

[bʌt; bət][hi:; hi] ['tʃeriʃiz] [ven'detə] ,
But he cherishes vendetta ,
但 他 珍惜 复仇 ,

但他珍视复仇，

[ðɪs] [ɪ'tæliən] [kaʊnt] , [tu:; tə][ˌem 'i:] .
This Italian count , to me .
这 意大利语 数数 , 到 我 .

这位意大利伯爵，在我看来。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , - [twɜ:r] ['kɪndər] ,
Perhaps , indeed , ' twere kinder ,
也许 , 的确 , - 是 幼儿园 ,

或许，的确，它更仁慈一些。

[hæd; həd][hi:; hi] [nɛə] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [træk] ;
Had he ne'er relaxed his track ;
有 他 从未 轻松 他的 追踪 ;

如果他从未放松过他的步伐;

['hi:l] [rɪ'tɜ:rn] , [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['graɪndər] ,
He'll return , that grinning grinder ,
地狱 返回 , 那 咧嘴笑 磨床 ,

他会回来的，那个咧嘴笑着的磨刀石。

['ri:in'vigəreitid] , [bæk] !
Reinvigorated , back !
重新焕发活力 , 后退 !

重获活力，回归!

[ðen] , [æz; əz][aɪ] [ri'mɑ:kt] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ]
Then , as I remarked before , a
然后 , 作为 我 评论 前 , 一个

然后，正如我之前提到的，

[spel] [ʌv; əv] [duːm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [rɪˈmeɪnz] ,
Spell **of** **doom** **for** **me** **remains** **,**
拼写 的 厄运 为了 我 遗迹 ,

厄运的咒语依然萦绕着我。

[wɪð; wɪθ] " [siˈlekʃənz] [frʌm; frəm] [dɪˈnɔːrə] ,
With **"** **Selections** **from** **Dinorah** **,**
和 " 选择 从 迪诺拉 ,

选自《迪诺拉》

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [wɜːrs] [riˈfreinz] .
" **And** **his** **other** **worse** **refrains** **.**
" 和 他的 其他 更糟 副歌 .

还有他其他更糟糕的重复句。

[waɪ] [aɪ] [dəunt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəm] ? — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [bɪn] [ˈprɪti]
WHY **I** **DON'T** **GO** **OUT** **OF** **TOWN** **,** **FOR** **THE** **AUTUMN** **?** **—** **Because** **I've** **been** **pretty**
为什么 我 不 去 出去 的 镇 , 为了 这 秋天 ? — 因为 我已经 到过 漂亮的
[wel] [ˈevriwer] ,
well **everywhere** **,**
出色地 到处 ,

为什么我秋天不去外地？——因为我已经去过很多地方了。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [ˈlʌndən] .
but **always** **quite** **well** **in** **London** **.**
但 总是 相当 出色地 在 伦敦 .

但在伦敦一直都很好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[brɪk] - [ˈbræk] .
BRIC **À** **BRAC** **.**
金砖国家 - BRAC .

BRIC À BRAC。

[ˈleɪdi] .
Lady **Crœsus** **.**
女士 克罗伊斯 .

克罗伊索斯女神。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈteɪbl] !
" **OH** **,** **WHAT** **A** **SWEET** **TABLE** **!**
" 哦 , 什么 一个 甜的 桌子 !

“哦，多么温馨的餐桌啊！”

[wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ?
WHERE **DID** **YOU** **GET** **IT** **,** **MY** **DEAR** **?**
在哪里 做过 你 得到 它 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你是从哪里弄来的?

[oʊ] , [aɪ] [siː] [hɪəz] [ðə; ði] [ˈmænz] [kɑːrd] .
OH **,** **I** **SEE** **HERE'S** **THE** **MAN'S** **CARD** **.**
哦 , 我 看 这里是 这 男人的 卡片 .

哦，我看到了，这是那人的名片。

" ([ˈspelɪŋ] [ðə; ði][ˈleɪb(ə)l] .)
" **(** **Spelling** **the** **label** **.** **)**
" (拼写 这 标签 .)

（拼写标签。）

" - ['teɪbl] — ['luːɪs] [kwɪnz] . -
" ' TABLE — LOUIS QUINZE . '
" - 桌子 — 路易斯 五味子 . -

"'桌子——路易·昆泽。'

['luːɪs] - !
LOUIS QUINZEY !
路易斯 - !

路易斯·昆齐!

[wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrɪd] [neɪm] !
WHAT A HORRID NAME !
什么 一个 可怕的 姓名 !

真是个难听的名字!

[ænd; ənd] [waɪ] ['hæznt] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ?
AND WHY HASN'T HE PUT HIS ADDRESS ?
和 为什么 还没有 他 放 他的 地址 ?

为什么他没有留下地址?

" [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['wɔːtərz] .
" THE GERMAN WATERS .
" 这 德语 水 .

"德国水域。

[ə; eɪ][ˌprɑːmə'neɪd][wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [ə'laɪv]
A promenade with tongues alive
一个 长廊 和 舌头 活

一条长满活舌头的长廊

[ðæt] ['evri] [freɪz] [ʌv; əv] [ɑːlɪndɔrf] [juːz] ;
That every phrase of OLLENDORFF use ;
那 每一个 短语 的 奥伦多夫 使用 ;

奥伦多夫的每一句话都用上了;

[ænd; ənd] " ['luːθərz] [hɪm] " [æt; ət][hæf] - [pæst][faɪv]
And " Luther's Hymn " at half - past five
和 " 路德的 圣歌 " 在 一半 - 过去的 五

五点半演奏《路德赞歌》。

[tuː; tə][dræg][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv]['mɔːfiəs; -fjuːs] ;
To drag you from the arms of Morpheus ;
到 拖 你 从 这 武器 的 墨菲斯 ;

把你从梦乡摩耳甫斯的怀抱中拉出来;

[fæt]['dʒɜːmənz][ɪn][ðer; ðər]['ɔːf(ə)l] " [fræks] ,
Fat Germans in their awful " Fracks ,
胖的 德国人 在 他们的 可怕 " 水力压裂 ,

肥胖的德国人在他们可怕的"水力压裂"中,

" [peɪl] ['frentʃmən] , [tuː] , [ə; eɪ][bɪt] ,
" Pale Frenchmen , too , a bit décolletés ,
" 苍白 法国人 , 也 , 一个 少量 低胸装 ,

"也有苍白的法国人，有点低胸,

[ænd; ənd] ['dæpər] ['brɪtnz] [wɪð; wɪθ] [ə'tæks]
And dapper Britons with attacks
和 衣着考究 英国人 和 攻击

以及衣着考究的英国人发起的攻击

[ʌv; əv] ['lɪvɝz] [ænd; ənd][daɪ'dʒestʃənz] ['fɔːlti] .
Of livers and digestions faulty .
的 肝脏 和 消化 故障 .

肝脏和消化系统功能障碍。

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [fer] [wɪð; wɪθ] " ['kwɛlən] " [faʊl] —
A **garden** **fair** **with** **"** **Quellen** **"** **foul** **—**
一个 花园 公平的 和 " 奎伦 " 犯规 —

一场与"奎伦"丑闻有关的花园集市——

[ɑ:x] , ['hɪməl] !
Ach **,** **Himmel** **!**
ach , 天 !

啊，天哪！

[haʊ] [ðeɪ] [teɪst] [ðoʊz] " ['kwɛlən] " !
How **they** **taste** **those** **"** **Quellen** **"** **!**
如何 他们 品尝 那些 " 奎伦 " !

他们尝起来这些"Quellen"的味道怎么样！

[ðen] [roʊlz][ænd; ənd] ['kɔ:fi] , [nekst][ə; eɪ] [praʊl]
Then **rolls** **and** **coffee** **,** **next** **a** **prowl**
然后 卷 和 咖啡 , 下一个 一个 潜行

然后是面包卷和咖啡，接下来是一次巡游

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn][ɔ:r] ['elən] ;
Among **the** **shops** **with** **JANE** **or** **ELLEN** **;**
之中 这 商店 和 简 或者 艾伦 ;

在那些店名带有 JANE 或 ELLEN 的店铺中；

[ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [æt; ət] ['teɪbl] - ,
The **mid** **-** **day** **meal** **at** **table** **d'hôte** **,**
这 中 - 天 一顿饭 在 桌子 - ,

Table d'hôte餐厅的午餐，

[ɔ:l] ['wɪndoʊz] [kloʊzd] — [ə; eɪ]['klaɪmət] ['helɪʃ] ! —
All **windows** **closed** **—** **a** **climate** **hellish** **!** **—**
全部 视窗 关闭 — 一个 气候 地狱般的 ! —

所有窗户都关上了——这气候简直糟透了！

[wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] [tu:] ['krækdʒɒ:][tu:; tə][kwoʊt] ,
With **dishes** **too** **crackjaw** **to** **quote** **,**
和 菜肴 也 裂颚 到 引用 ,

菜品美味到令人难以置信，无法一一列举。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['relɪʃ] .
And **sometimes** **difficult** **to** **relish** **.**
和 有时 难的 到 尽情享用 .

有时很难让人喜欢。

[æn; ən] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['draʊzi] ['draɪvz] —
An **afternoon** **of** **drowsy** **drives** **—**
一个 下午 的 昏昏欲睡 驱动 —

—下午昏昏欲睡的驾车之旅——

[haʊ] [ði:z] [pʊr] ['fɔ:rənərz] [lʌv] ['draɪvɪŋ]
How **these** **poor** **foreigners** **love** **driving**
如何 这些 贫穷的 外国人 爱 驾驶

这些可怜的外国人真爱开车

[tu:; tə]['pleɪsɪz] [wer] , [wen] [wʌn] [ə'raivz] ,
To **places** **where** **,** **when** **one** **arrives** **,**
到 地方 在哪里 , 什么时候 一 到达 ,

到达某些地方时，

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [its] [wɜ:rθ] [ə'raɪvɪŋ] ! —
There's **nought** **for** **which** **it's** **worth** **arriving** **!** **—**
有 零 为了 哪个 它是 值得 抵达 ! —

根本没有值得到场的理由！

[ə; eɪ] " ['belvədɪr] " — [laɪk] ['prɪmrəʊz] [hɪl] ,
A " Belvedere " — like Primrose Hill ,
一个 " 贝尔维德 " — 喜欢 报春花 爬坡道 ,

一座"贝尔维德雷"——就像樱草山一样，

[ə; eɪ] " - , " [tə'bækoʊ] - ['sentɪd] ;
A " Gartenhaus , " tobacco - scented ;
一个 " - , " 烟草 - 香味 ;

一款名为"Gartenhaus"的烟草香味香水；

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [muːn] , [ænd; ənd] [swɪl] ,
Yet there they smoke , and moon , and swill ,
然而 那里 他们 抽烟 , 和 月亮 , 和 泔水 ,

然而，他们却在那里抽烟、撅月亮、喝酒。

[kwaɪt] ['ædɪpoʊs,'ædɪpoʊz] , [ænd; ənd] [self] - [kən'tentɪd] .
Quite adipose , and self - contented .
相当 脂肪 , 和 自己 - 满足 .

体态肥胖，却又自鸣得意。

[ə; eɪ] " ['kjəzɑːl] , " ['veri] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [faɪn] ;
A " Kursaal , " very large , and fine ;
一个 " 库尔萨尔 , " 非常 大的 , 和 美好的 ;

一个"库尔萨尔"，非常大，而且很好；

[ə; eɪ] ['θiːətər] , [smɔːl] , [ænd; ənd] ['ʃæbi] - ['splendɪd] ;
A Theatre , small , and shabby - splendid ;
一个 剧院 , 小的 , 和 破旧 - 灿烂 ;

一座小巧而破旧却又别具一格的剧院；

[mɔːr] [bɪr] , [mɔːr] ['mjuːzɪk] , ['dɪtoʊ] [waɪn]
More beer , more music , ditto wine
更多的 啤酒 , 更多的 音乐 , 同上 葡萄酒

多来点啤酒，多来点音乐，葡萄酒也一样。

([ðɪs] ['lætər] [kæn; kən] [biː; bi] [mʌtʃ] [kə'mendid]) .
(This latter can be much commended) .
(这 后者 能 是 很多 赞扬) .

（后者非常值得称赞）。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ([iːtʃ] [sə'luːts] !)
The Military (each salutes !)
这 军队 (每个 敬礼 !)

军人（每人敬礼！）

[wɪð; wɪθ] - [ɑːn] [ðer; ðər] [ɑːrm] [ɔːr] [mə'riː] ;
With HANNCHEN on their arm or MARIE ;
和 - 在 他们的 手臂 或者 玛丽 ;

身边挽着汉克或玛丽；

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [ðeɪ] [get] [ðoʊz] [buːts] —
I wonder where they get those boots —
我 想知道 在哪里 他们 得到 那些 靴子 —

我想知道他们是从哪里弄到这些靴子的——

[aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['mɪlətəri] .
I mean , of course , the Military .
我 意思是 , 的 课程 , 这 军队 .

我指的当然是军队。

[lɔːn] - ['tenɪs] [ænd; ənd] [æn; ən] " ['ɪŋglɪʃ] [klʌb] ,
Lawn - Tennis and an " English Club ,
草地 - 网球 和 一个 " 英语 俱乐部 ,

草地网球和"英式俱乐部"，

" ['fri:kwəntid] [naʊ] [baɪ] [lɔ:ds] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ,
" **Frequented** **now** **by** **Lords** **and** **Princes** **,**
" 经常光顾 现在 经过 领主 和 王子们 ,

"如今常有贵族和王子光顾,"

[wer] ['evri] ['snɒbliŋ] [laɪks] [tu:; tə] [rʌb]
Where **every** **snobling** **likes** **to** **rub**
在哪里 每一个 势利眼 点赞 到 擦

每个势利眼都喜欢摩擦

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪr] , [hu:] [wɪnsiz] ;
His **elbows** **with** **a** **Peer** **,** **who** **winces** **;**
他的 肘部 和 一个 同伴 , WHO 畏缩 ;

他用手肘撞到了一位贵族，那贵族疼得龇牙咧嘴;

[ðə; ði] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kli:ks] ,
The **tittle** **-** **tattle** **of** **the** **cliques** **,**
这 标题 - 告密 的 这 小团体 ,

小团体间的闲言碎语

[sʌm; səm] [hæf] - [prə'pəʊzlz] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['dɔtɚz] —
Some **half** **-** **proposals** **for** **our** **daughters** **—**
一些 一半 - 提案 为了 我们的 女儿们 —

给女儿们的一些半吊子求婚——

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [meɪks] [fɔ:r; fər] [wi:ks]
Such **is** **the** **life** **that** **makes** **for** **weeks**
这样的 是 这 生活 那 制作 为了 周

这就是持续数周的生活。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] ['wɔ:tərz] !
A **fortune** **—** **for** **the** **German** **Waters** **!**
一个 财富 — 为了 这 德语 沃特斯 !

一笔巨款——为了德国水域!

['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
CHOOSING **HIS** **WORDS** **.**
选择 他的 字 .

斟酌字句。

([meɪd] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] .)
(**Made** **in** **Germany** **.** **)**
(制成 在 德国 .)

(德国制造。)

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] - ['zaɪtəŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [sed] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði]
According **to** **the** **Hochliche** **Zeitung** **,** **His** **Imperial** **Majesty** **said** **that** **although** **the**
根据 到 这 - 报 , 他的 帝国 威严 说 那 虽然 这
[skaɪ] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['klaʊdləs] ,
sky **was** **apparently** **cloudless** **,**
天空 曾是 显然 无云 ,

据《高等学校报》报道，陛下表示，虽然天空看似万里无云，

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [maɪt] [bi:; bi] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlek'trɪsəti] .
the **atmosphere** **might** **be** **charged** **with** **electricity** **.**
这 气氛 可能 是 带电 和 电 .

大气中可能含有电荷。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ðæt] [ɪˌlek'trɪsəti] [di'nəutid] .
He **knew** **what** **that** **electricity** **denoted** **.**
他 知道 什么 那 电 表示 .

他知道那电流意味着什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['θʌndərboʊlt] [ɪn][ðə; ði][klaʊdz][ænd; ənd] ['θʌndərboʊlt] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There	were	thunderbolts	in	the	clouds	and	thunderbolts	on	earth	.
那里	是	雷电	在	这	云	和	雷电	在	地球	.

云层中有雷电，地面上也有雷电。

[ðoʊz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ment] [wɔːr][ænd; ənd][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

Those	on	earth	meant	war	and	invasion	.
那些	在	地球	意思是	战争	和	入侵	.

地球上的那些人意味着战争和入侵。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ðoʊz] [huː] ['θretnd] [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] ,

He	warned	those	who	threatened	the	Fatherland	,
他	警告	那些	WHO	威胁	这	祖国	,

他警告那些威胁祖国的人，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv][swɔːdz] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪljən]

that	there	were	a	million	of	swords	ready	to	spring	forth	from	a	million
那	那里	是	一个	百万	的	剑	准备好	到	春天	前进	从	一个	百万

[ʌv; əv] ['skæbərd] .

of	scabbards	.
的	剑鞘	.

仿佛有一百万把剑随时准备从一百万个剑鞘中跃出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['neɪbərli] [wen] [ðoʊz] [huː] [lɪvd] [ɪn][jʊr; jər][və'sɪnəti]

It	was	well	enough	to	be	neighbourly	when	those	who	lived	in	your	vicinity
它	曾是	出色地	足够的	到	是	邻里	什么时候	那些	WHO	居住地	在	你的	附近

[wɜːr; wər] [bə'nevələntli] [ɪn'klaɪnd] .

were	benevolently	inclined	.
是	仁慈地	倾斜	.

如果周围的邻居都心地善良，那么和睦邻友好就足够了。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ə'fensɪv] ,

But	when	they	showed	a	disposition	to	be	offensive	,
但	什么时候	他们	显示	一个	处置	到	是	进攻	,

但当他们表现出攻击性的倾向时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [jʊr; jər][swɔːdz][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] ['paʊər] [draɪ] .

then	it	was	necessary	to	sharpen	your	swords	and	keep	your	power	dry	.
然后	它	曾是	必要的	到	锐化	你的	剑	和	保持	你的	力量	干燥	.

那么，就必须磨利你的剑，保持你的力量干爽。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kɔŋkəd] [fræns] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['rʌʃə] .

They	had	already	conquered	France	,	and	were	not	afraid	of	Russia	.
他们	有	已经	征服	法国	,	和	是	不是	害怕的	的	俄罗斯	.

他们已经征服了法国，并不惧怕俄罗斯。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ɑːrmi] [kən'teɪnd] [jʌŋ] ['soʊldʒərz] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːəl]

Besides	,	the	Army	contained	young	soldiers	who	would	be	the	better	for	a	real
除了	,	这	军队	包含	年轻的	士兵	WHO	会	是	这	更好的	为了	一个	真实的

[kæm'peɪn] .

campaign	.
活动	.

此外，军队中还有年轻士兵，他们更适合参加真正的战役。

[hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['pærɪs][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] ,

He	himself	had	no	objection	to	visiting	Paris	and	St	.	Petersburg	,
他	他自己	有	不	异议	到	访问	巴黎	和	英石	.	圣彼得堡	,

他本人并不反对访问巴黎和圣彼得堡。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['empərər] [ʃʊd; ʃəd] — [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi] .

as	a	German	Emperor	should	—	at	the	head	of	a	German	Army	.
作为	一个	德语	皇帝	应该	—	在	这	头	的	一个	德语	军队	.

就像一位德国皇帝应该做的那样——统领着一支德国军队。

[stɪl] [hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [rɪ'mɑːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['splendɪd] ['weðər] , [hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

Still	he	might	again	remark	,	it	was	splendid	weather	,	he	saw	nothing	but
仍然	他	可能	再次	评论	,	它	曾是	灿烂	天气	,	他	锯	没有什么	但

[bluː] [skaɪ] .

blue	sky	.
蓝色的	天空	.

不过他可能还会再次评论说，天气真好，他看到的只有蓝天。

[noʊz] ['evriθɪŋ] .

Nose	Everything	.
鼻子	一切	.

鼻子的一切。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - ['zaɪtəŋ] , [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] [sed] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ]

According	to	the	Nichtgeboren	Zeitung	,	His	Imperial	Majesty	said	that	,	although
根据	到	这	-	报	,	他的	帝国	威严	说	那	,	虽然

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['klaʊdləs] ,

the	sky	was	apparently	cloudless	,
这	天空	曾是	显然	无云	,

据《Nichtgeboren Zeitung》报道，陛下表示，虽然天空看似万里无云，

[hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['deindʒəz][ə; eɪ] - [hed] .

he	recognised	dangers	a	-	head	.
他	已确认	危险	一个	-	头	.

他意识到前方有危险。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlərz] .

He	was	willing	to	put	himself	forward	as	the	Leader	of	the	toilers	.
他	曾是	愿意的	到	放	他自己	向前	作为	这	领导者	的	这	辛勤劳作者	.

他愿意挺身而出，成为劳动者的领袖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['duːti][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði][best] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,

It	was	their	duty	to	secure	the	best	possible	constitution	,
它	曾是	他们的	责任	到	安全的	这	最好的	可能的	宪法	,

他们的职责是确保制定尽可能完善的宪法。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ə'pɑːn][ɔːl] ['neɪbərɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] ,

and	then	to	force	that	constitution	upon	all	neighbouring	people	,	if	needs	be	,
和	然后	到	力量	那	宪法	之上	全部	邻接	人们	,	如果	需求	是	,

然后，如有必要，强迫所有邻国人民接受这部宪法。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .

at	the	point	of	the	bayonet	.
在	这	观点	的	这	刺刀	.

在刺刀的尖端。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ə'lɑːrmɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

He	was	not	an	alarmist	,	and	said	exactly	what	he	meant	.
他	曾是	不是	一个	危言耸听者	,	和	说	确切地	什么	他	意思是	.

他并非危言耸听，而是直言不讳。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biːt] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .

He	had	no	wish	to	beat	about	the	bush	.
他	有	不	希望	到	打	关于	这	衬套	.

他不想拐弯抹角。

[wɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] - ['sɜːrvənt][ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [ðæt] ['sɜːrvənt] [keɪm] [bæk]

War	was	the	Hand	-	servant	of	Peace	,	and	the	sooner	that	servant	came	back
战争	曾是	这	手	-	仆人	的	和平	,	和	这	很快	那	仆人	来了	后退

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

战争是和平的帮凶，这个帮凶越早回来越好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ,

He	did	not	wish	to	threaten	,
他	做过	不是	希望	到	威胁	,

他并不想威胁别人，

[bʌt; bət][hiː; hi][toʊld] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] [ðæt] ['dʒɜːrməni][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

but	he	told	Russia	and	France	that	Germany	was	ready	to	begin	,
但	他	讲述	俄罗斯	和	法国	那	德国	曾是	准备好	到	开始	,

但他告诉俄罗斯和法国，德国已经准备好开工了。

[wen] [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

when	and	where	they	chose	to	meet	him	.
什么时候	和	在哪里	他们	选择	到	见面	他	.

他们选择何时何地与他见面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [ə'gen] [rɪ'mɑːrk][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['splendɪd] ['weðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ]

But	he	might	again	remark	it	was	splendid	weather	,	and	he	saw	nothing
但	他	可能	再次	评论	它	曾是	灿烂	天气	,	和	他	锯	没有什么

[bʌt; bət] [bluː] [skaɪ] .

but	blue	sky	.
但	蓝色的	天空	.

但他可能会再次评论说，天气真是太好了，他看到的只有蓝天。

['ɔːθəraɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] ([ɔːl] ['ʌðər] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ækjərət]) . —

Authorised	Version	(	all	others	declared	to	be	misleading	and	inaccurate	)	.	—
授权	版本	(	全部	其他的	声明	到	是	误导性的	和	不准确	)	.	—

[hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['mædʒəsti] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

His	Imperial	Majesty	merely	observed	that	it	was	a	fine	day	.
他的	帝国	威严	仅仅	观察到	那	它	曾是	一个	美好的	天	.

官方版本（其他所有版本均被认定为误导性和不准确）。——陛下只是感叹今天是个好天气。

[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [jɑːt] . — [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [lʌntʃ] - [taɪm][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn]['riːs(ə)nt]

ON	BOARD	A	YACHT	.	—	The	conversation	at	lunch	-	time	had	turned	on	recent
在	木板	一个	游艇	.	—	这	对话	在	午餐	-	时间	有	转向	在	最近的

[prbli'keiʃnz] .

publications	.
出版物	.

在游艇上——午餐时的谈话内容围绕着最近出版的书籍展开。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['θiːbən] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd][in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpər] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

A	learned	Theban	from	Oxford	inquired	of	the	Skipper	,	if	he	had	seen
一个	学习	底比斯	从	牛津	询问	的	这	船长	,	如果	他	有	已见

[ðə; ði] " [rɪg] - ['veɪdəˌviːdə] . "

the	"	Rig	-	Veda	.	"
这	"	钻井平台	-	吠陀经	.	"

一位来自牛津的博学的底比斯人问船长，他是否见过《梨俱吠陀》。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪgz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] ['skɪpər] , [ə; eɪ][bɪt]['pʌz(ə)ld] .

"	What	sort	of	Rig's	that	?	"	asked	the	Skipper	,	a	bit	puzzled	.
"	什么	种类	的	钻井平台	那	?	"	问	这	船长	,	一个	少量	困惑	.

"那是什么类型的钻井平台？"船长有些疑惑地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑːk'soʊniən] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] ['rɪgməroʊl] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

But	the	Oxonian	wisely	declined	a	rigmarole	explanation	,
但	这	牛津	明智地	拒绝	一个	繁文缛节	解释	,

但这位牛津人明智地拒绝了冗长的解释。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [in'kwaiəriz][mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [prə'fesər] [mæks]

and	told	him	that	all	further	inquiries	must	be	made	to	Professor	MAX
和	讲述	他	那	全部	更远	查询	必须	是	制成	到	教授	最大限度

['mʏlər] .

MÜLLER	.
穆勒	.

并告诉他，所有进一步的询问都必须向马克斯·穆勒教授提出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['fi:lɪŋ] [ðer; ðər] [wei] .

FEELING	THEIR	WAY	.
感觉	他们的	方式	.

摸着石头过河。

([ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [dʒen'ti:l] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .)

(	A	Study	in	the	Art	of	Genteel	Conversation	.	)
(	一个	学习	在	这	艺术	的	文雅的	对话	.	)

(《优雅谈话艺术研究》)

[si:n] — [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:geit][hoʊ'tel] .

SCENE	—	The	Drawing	-	room	of	a	Margate	Hotel	.
场景	—	这	绘画	-	房间	的	一个	马盖特	酒店	.

场景——马盖特一家酒店的会客厅。

[taɪm] — ['i:vnɪŋ] .

Time	—	evening	.
时间	—	晚上	.

时间——晚上。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rdli] ([ʌv; əv]['bælˌhæm]) , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [əlbət] ([ʌv; əv] ['brɒndzbəri]) , [ɑ:r; ər]

Mrs	.	ARDLEIGH	(	of	Balham	)	,	and	Mrs	.	ALLBUTT	(	of	Brondesbury	)	,	are
太太	.	阿德利	(	的	巴勒姆	)	,	和	太太	.	奥巴特	(	的	布朗兹伯里	)	,	是

[dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

discovered	in	the	midst	of	a	conversation	,
发现	在	这	中间	的	一个	对话	,

阿德利夫人（巴勒姆人）和奥尔巴特夫人（布朗兹伯里人）被发现正在交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [i:tʃ] [ɪz] ['æŋkʃəs] [bəuθ][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

in	which	each	is	anxious	both	to	impress	the	other	,
在	哪个	每个	是	焦虑的	两个都	到	令人印象深刻	这	其他	,

其中双方都急于给对方留下深刻印象，

[ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] [haʊ] [fɑ:r][ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌltɪveɪtɪd] .

and	ascertain	how	far	she	is	a	person	to	be	cultivated	.
和	探明	如何	远的	她	是	一个	人	到	是	栽培	.

并确定她是否是一个值得培养的人。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɑ:nd][ɪn]

At	present	,	they	have	not	got	beyond	the	discovery	of	a	common	bond	in
在	展示	,	他们	有	不是	得到	超过	这	发现	的	一个	常见的	纽带	在

['kʊkəri] .

Cookery	.
烹饪	.

目前，他们之间的共同点还停留在烹饪方面。

['mɪsɪz] . [əlbət] .

Mrs	.	Allbutt	.
太太	.	奥巴特	.

奥尔巴特夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [tuː] [egz] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ;

You	have	the	yolks	of	two	eggs	,	I	must	tell	you	;
你	有	这	蛋黄	的	二	鸡蛋	,	我	必须	告诉	你	;

我必须告诉你，你只有两个鸡蛋的蛋黄；

[skwiːz] [ðə; ði][dʒuːs][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['lemən]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

squeeze	the	juice	of	half	a	lemon	into	it	,	and	,
挤	这	汁	的	一半	一个	柠檬	进入	它	,	和	,

挤入半个柠檬的汁，然后，

[wen] [juː; jʊ][bɔɪl][ðə; ði] ['bʌtər] [ɪn][ðə; ði][pæn] , [meɪk] [ə; eɪ] [peɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][draɪ]['flaʊər] .

when	you	boil	the	butter	in	the	pan	,	make	a	paste	of	it	with	dry	flour	.
什么时候	你	熬	这	黄油	在	这	平底锅	,	制作	一个	粘贴	的	它	和	干燥	面粉	.

将黄油在锅中煮沸后，用干面粉将其搅拌成糊状。

['mɪsɪz] . ['ɑːrdli] .

Mrs	.	Ardleigh	.
太太	.	阿德利	.

阿德利夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'lɪʃəs] — [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər][kæn; kən] [trʌst] [ə; eɪ] [kʊk] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

It	sounds	delicious	—	but	you	never	can	trust	a	Cook	to	carry	out
它	声音	可口的	—	但	你	绝不	能	相信	一个	厨师	到	携带	出去

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪg'zæktli] .

instructions	exactly	.
指示	确切地	.

听起来很美味——但你永远不能指望厨师完全按照指示执行。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .

Mrs	.	All	.
太太	.	全部	.

奥尔夫人。

[aɪ]['nevər][duː] .

I	never	do	.
我	绝不	做	.

我从不这样做。

[wen'evər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] ['speʃəli] [naɪs][fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbənd] ,

Whenever	I	want	to	have	anything	specially	nice	for	my	husband	,
每当	我	想	到	有	任何事物	特别	好的	为了	我的	丈夫	,

每当我想要给丈夫准备一些特别好的东西时，

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	make	a	point	of	seeing	to	it	myself	.
我	制作	一个	观点	的	看到	到	它	我	.

我一定会亲自处理这件事。

[hiː; hi] [əp'riːʃɪeɪts] [ˌaɪ 'tiː] .

He	appreciates	it	.
他	感谢	它	.

他很感激。

[naʊ] [sʌm; səm][men] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['nevər]['noʊtɪs] ['weðər] [its] [juː; jʊ][ɔːr][ðə; ði]

Now	some	men	,	if	you	cook	for	them	,	never	notice	whether	it's	you	or	the
现在	一些	男人	,	如果	你	厨师	为了	他们	,	绝不	注意	无论	它是	你	或者	这

[kʊk] .

Cook	.
厨师	.

有些男人，如果你给他们做饭，他们根本不会注意到是你做的还是厨师做的。

[maɪ] ['hʌzbənd] [dʌz] .
My husband does .
我的 丈夫 做 .

我丈夫会。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [juː; jʊ][faɪnd][taɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
I wonder how you find time to do it .
我 想知道 如何 你 寻找 时间 到 做 它 .

我想知道你是怎么抽出时间来做这件事的。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] —
I'm sure I should never —
我是 当然 我 应该 绝不 —

我确信我永远不应该——

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [wen] [juːv] ['nʌθɪŋ]
Oh , it takes time , of course — but what does that matter when you've nothing
哦 , 它 需要 时间 , 的 课程 — 但 什么 做 那 事情 什么时候 你已经 没有什么
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?

当然，这需要时间——但当你无所事事时，时间又有什么关系呢?

[dɪd][aɪ]['menʃ(ə)n][dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [kaɪ'en] ['pepər] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt]
Did I mention just a small pinch of Cayenne pepper ? — because that's a great
做过 我 提到 只是 一个 小的 捏 的 辣椒 胡椒 ? — 因为 那就是 一个 伟大的
[ɪm'pruːvmənt] !
improvement !
改进 !

我有没有提到要加一小撮辣椒粉？——因为那样味道会好很多!

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][laɪk] [kaɪ'en] ['pepər] [wɪð; wɪθ] , ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd]
I tell you what I like Cayenne pepper with , better than anything — and
我 告诉 你 什么 我 喜欢 辣椒 胡椒 和 , 更好的 比 任何事物 — 和
[ðæts] [egz] .
that's eggs .
那就是 鸡蛋 .

我告诉你我最喜欢用卡宴辣椒搭配什么——那就是鸡蛋。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

([wɪð; wɪθ] ['elɪgənt] ['læŋgər]) .
(with elegant languor) .
(和 优雅的 倦怠) .

（带着优雅的慵懒）

[aɪ]['hɑ:rdli]['evər] [i:t] [æn; ən] [eg] .
I hardly ever eat an egg .
我 几乎 曾经 吃 一个 蛋 .

我几乎不吃鸡蛋。

['ɔɪstər] , [naʊ] , [aɪm]['veri][fɑ:nd][ʌv; əv] — [fraɪd] , [ðæt] [ɪz] .
Oysters , now , I'm very fond of — fried , that is .
牡蛎 , 现在 , 我是 非常 喜爱 的 — 油煎 , 那 是 .

至于牡蛎，我非常喜欢——尤其是炸牡蛎。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ðeə(r)] ['veri] [naɪs] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ]['ri:əl] ['ʃɛlz] .
They're very nice done in the real shells .
它们是 非常 好的 完毕 在 这 真实的 贝壳 .

它们用真正的贝壳做成，非常漂亮。

[ɔ:r][ɑ:n] ['skɑ:ləp] .
Or on scollops .
或者 在 扇贝 .

或者用扇贝。

[wi:; wi][hæv; həv]['sɪlvər] — [ɔ:r]['ræðər] — ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæg'nænɪməs] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][toʊn] [daʊn]
We have silver — or rather — (with a magnanimous impulse to tone down
我们 有 银 — 或者 相当 — (和 一个 坦荡 冲动 到 语气 向下
[hɜ:r; hər] ['splendər]) , ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd][wʌnz] .
her splendour) , silver - plated ones .
她 辉煌) , 银 - 镀 一个 .

我们有银质的——或者更确切地说——（出于宽宏大量，为了降低它的华丽程度），镀银的。

['mɪsɪz] . [ɔ:l] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[haʊ] ['fʌni] — [soʊ][hæv; həv][wi:; wi] !
How funny — so have we !
如何 有趣的 — 所以 有 我们 !

真巧——我们也一样！

([bəuθ] ['wɪmɪn] [fi:l] [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv]['laɪkɪŋ][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər] .)
(Both women feel an increase of liking for one another .)
(两个都 女性 感觉 一个 增加 的 喜欢 为了 一 其他 .)

（两位女性都对彼此产生了好感。）

[aɪ][laɪk][ðem; ðəm] [kʊkt] [ɪn][mɪlk] , [tu:] .
I like them cooked in milk , too .
我 喜欢 他们 煮熟 在 牛奶 , 也 .

我也喜欢用牛奶煮的。

[[ðə; ðɪ][fɜ:rst]['bæriər] ['bi:ɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [pæst] , [ðeɪ] [proʊ'si:d] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]
[The first barrier being satisfactorily passed , they proceed , as usual , to the
[这 第一的 障碍 存在 令人满意地 通过了 , 他们 继续 , 作为 通常 , 到 这
['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['eilmənts] .
subject of ailments .
主题 的 疾病 .

[第一个障碍顺利通过后，他们照例开始讨论疾病的话题。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . **Ard** .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[maɪ]['dɑːktər] [dʌz] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] — [hiː; hi]['nevər] [lets] [ˌem 'iː][get] [ɪl] .
My **doctor** **does** **do** **me** **good** , **I** **must** **say** — **he** **never** **lets** **me** **get** **ill** .
我的 医生 做 做 我 好的 , 我 必须 说 — 他 绝不 让我们 我 得到 患病的 .

我必须说，我的医生对我的确很好——他从来不让我生病。

[hiː; hi][dʒʌst] [siːz] [jʊr; jər] ['lɪvərz] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['fiːdz] [juː; jʊ][ʌp] .
He **just** **sees** **your** **liver's** **all** **right** , **and** **then** **he** **feeds** **you** **up** .
他 只是 看到 你的 肝脏 全部 正确的 , 和 然后 他 饲料 你 向上 .

他只是确认你的肝脏没问题，然后就喂你吃东西。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . **All** .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ðæts] [laɪk][maɪ]['dɑːktər] ; [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [telz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kiːp] [ɑːn] ['kɑːnstəntli] ['bɪldɪŋ]
That's **like** **my** **doctor** ; **he** **always** **tells** **me** , **if** **he** **didn't** **keep** **on** **constantly** **building**
那就是 喜欢 我的 医生 ; 他 总是 讲述 我 , 如果 他 没有 保持 在 不断地 建筑
[ˌem 'iː][ʌp] ,
me **up** ,
我 向上 ,

那就像我的医生一样；他总是跟我说，如果他不一直鼓励我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][noʊ][taɪm] .
I **should** **go** **all** **to** **pieces** **in** **no** **time** .
我 应该 去 全部 到 件 在 不 时间 .

我很快就会彻底崩溃。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] .
That's **how** **I** **come** **to** **be** **here** .
那就是 如何 我 来 到 是 这里 .

我就是这样来到这里的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rʌn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] .
I **always** **run** **down** **at** **the** **end** **of** **every** **Season** .
我 总是 跑步 向下 在 这 结尾 的 每一个 季节 .

每个赛季结束时，我总是会跑下山。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . **Ard** .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

(['fiːlɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ælbət] [kɑːnt][biː; bi] " ['enibɑːdi] ['veri] [pər'tɪkjələr] " ['æftər][ɔːl]) .
(**feeling** **that** **Mrs** . **ALLBUTT** **can't** **be** **"** **anybody** **very** **particular** **"** **after** **all** **)** .
(感觉 那 太太 . 奥巴特 不能 是 " 任何人 非常 特别的 " 后 全部) .

（觉得奥尔巴特夫人终究不可能是个“特别挑剔的人”）。

[wʌt] — [tuː; tə]['mɑːgeit] ?
What **—** **to** **Margate** **?**
什么 — 到 马盖特 ?

去马盖特?

['fænsi] !
Fancy **!**
想要 !

想要!

[dəunt][juː; jʊ][faɪnd][juː; jʊ][get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Don't	you	find	you	get	tired	of	it	?
不	你	寻找	你	得到	疲劳的	的	它	?

你难道不觉得厌倦吗?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] .

I	should	.
我	应该	.

我应该。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .

Mrs	.	All	.
太太	.	全部	.

奥尔夫人。

([wɪð; wɪθ]['dɪgnəti]) .

(	with	dignity	)	.
(	和	尊严	)	.

(带着尊严)。

[aɪ]['dɪdnt] [seɪ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə]['mɑːgeit] .

I	didn't	say	I	always	went	to	Margate	.
我	没有	说	我	总是	去	到	马盖特	.

我没说我总是去马盖特。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] ,

On	the	contrary	I	have	never	been	here	before	,	and	shouldn't	be	here	now	,
在	这	相反	我	有	绝不	到过	这里	前	,	和	不应该	是	这里	现在	,

恰恰相反，我以前从未来过这里，现在也不应该来这里。

[ɪf] [maɪ]['dɑːktər]['hædnt][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] .

if	my	doctor	hadn't	told	me	it	was	my	only	chance	.
如果	我的	医生	之前没有	讲述	我	它	曾是	我的	仅有的	机会	.

如果不是医生告诉我这是我唯一的机会。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] . ([ˌriːə'ʃuəd]) .

Mrs	.	Ard	.	(	reassured	)	.
太太	.	阿尔德	.	(	放心	)	.

阿德夫人(安心地)。

[aɪ]['oʊnli] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ə'kaʊnt] .

I	only	came	down	here	on	my	little	girl's	account	.
我	仅有的	来了	向下	这里	在	我的	小的	女孩们	帐户	.

我来这里完全是为了我女儿。

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['næsti] - [kɔfs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [huːps] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

One	of	those	nasty	croopy	coughs	,	you	know	,	and	hoops	with	it	.
一	的	那些	可恶的	-	咳嗽	,	你	知道	,	和	篮球	和	它	.

你知道，就是那种讨厌的痢疾咳嗽，而且还伴有呼噜声。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['ɔːlmoʊst] [wel] [ɔːl'redi] .

But	she's	almost	well	already	.
但	她是	几乎	出色地	已经	.

但她已经基本康复了。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [its] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [er] .

I	will	say	it's	a	wonderful	air	.
我	将要	说	它是	一个	精彩的	空气	.

不得不说，这里的空气真好。

[stɪl] , [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['mɑːgeit][ɪz] , [wʌn]['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][soʊl][wʌn] [noʊz] !

Still	,	the	worst	of	Margate	is	,	one	isn't	likely	to	meet	a	soul	one	knows	!
仍然	,	这	最差	的	马盖特	是	,	一	不是	可能	到	见面	一个	灵魂	一	知道	!

不过，马盖特最糟糕的地方在于，你不太可能遇到任何认识的人!

['mɪsɪz] . [ɔ:l] .
Mrs . **All** .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ˌem 'i:] .
Well , **that's** **the** **charm** **of** **it** — **to** **me** .
出色地 , 那就是 这 魅力 的 它 — 到 我 .

嗯，对我来说，这就是它的魅力所在。

[wʌn][hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['si:z(ə)n] .
One **has** **enough** **of** **that** **during** **the** **Season** .
一 有 足够的 的 那 期间 这 季节 .

赛季期间，这种事情已经够多了。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rd] .
Mrs . **Ard** .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

(['rekəgnaɪz] [ðə; ði][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ʌv; əv] [ðɪs] [vju:]) .
(**recognising** **the** **superiority** **of** **this** **view** **)** **.**
(识别 这 优势 的 这 看法) .

（承认这种观点的优越性）。

[ɪn'di:d] [wʌn][hæz; həz] .
Indeed **one** **has** **.**
的确 一 有 .

确实有一个。

[wʌt] [ə; eɪ] [wɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
What **a** **whirl** **it** **has** **been** **to** **be** **sure** **!**
什么 一个 旋转 它 有 到过 到 是 当然 !

这段时间真是忙得不可开交！

" [dɪr] , [dɪr] ! [nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli] !
" **Dear** **,** **dear** **!** **not** **a** **county** **family** **!**
" 亲爱的 , 亲爱的 ! 不是 一个 县 家庭 !

"亲爱的，亲爱的！这不是县里的家庭！"

" ['mɪsɪz] . [ɔ:l] .
" **Mrs** . **All** .
" 太太 . 全部 .

"奥尔夫人。"

[ðə; ði]['si:z(ə)n] ?
The **Season** **?**
这 季节 ?

季节?

[waɪ] , [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)l]['du:ɪŋ] .
Why **,** **I** **never** **remember** **one** **with** **so** **little** **doing** **.**
为什么 , 我 绝不 记住 一 和 所以 小的 正在做 .

我怎么没见过这么清闲的?

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [kloʊzd] — ['hɑ:rdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ri:əli] [smɑ:rt]['pɑ:rti] — [wʌn][ɔ:r] [tu:]
Most **of** **the** **best** **houses** **closed** **—** **hardly** **a** **single** **really** **smart** **party** **—** **one** **or** **two**
最多 的 这 最好的 房屋 关闭 — 几乎 一个 单身的 真的 聪明的 派对 — 一 或者 二
['wɛdɪŋz] — [ænd; ənd] [ðæts] ['pɑ:zətɪvli] [ɔ:l] !
weddings **—** **and** **that's** **positively** **all** **!**
婚礼 — 和 那就是 积极地 全部 !

大多数最好的房子都关门了——几乎没有真正高雅的派对——只有一两场婚礼——仅此而已！

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . **Ard** .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

(['slaɪtli] [krʌʃt] ,
(slightly crushed ,
(轻微地 碎 ,

（略微压碎，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] — ['soʊʃəli] ['spiːkɪŋ] — ['bælˌhæm][hæz; həz] [bɪn] ['ræðər] [mɔːr]
in spite of a conviction that — socially speaking — Balham has been rather more
在 尽管如此 的 一个 定罪 那 — 社会 请讲 — 巴勒姆 有 到过 相当 更多的
['brɪliənt] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪr] .)
brilliant than usual this year .)
杰出的 比 通常 这 年 .)

尽管人们普遍认为，从社会角度来看，巴勒姆今年的表现比往年要出色得多。）

[jes] , [ðæts] ['veri] [truː] .
Yes , that's very true .
是的 , 那就是 非常 真的 .

是的，确实如此。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] [hæv; həv][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][moʊst] [θɪŋz] ?
I suppose the Elections have put a stop to most things ?
我 认为 这 选举 有 放 一个 停止 到 最多 事物 ?

我想选举应该已经让大部分事情都停止了吧?

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .
There never was much going on .
那里 绝不 曾是 很多 去 在 .

一直以来都没什么大事发生。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːlbərə] [haʊs] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [meɪd]
I should rather have said it was Marlborough House being shut up that made
我 应该 相当 有 说 它 曾是 马尔堡 房子 存在 关闭 向上 那 制成
['evriθɪŋ] [soʊ] [dʌl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .
everything so dull from the first .
一切 所以 乏味的 从 这 第一的 .

我本应该说，正是马尔伯勒宫的关闭才让一切从一开始就变得如此乏味。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ɑː] , [ðæt] [dʌz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Ah , that does make such a difference , doesn't it ?
啊 , 那 做 制作 这样的 一个 不同之处 , 不 它 ?

啊，这确实差别很大，不是吗?

([ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [lɔːst] [graʊnd] .)
(She feels she must make an effort to recover lost ground .)
(她 感觉 她 必须 制作 一个 努力 到 恢复 丢失的 地面 .)

（她觉得自己必须努力夺回失去的地位。）

[aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət]['hɑ:mbɜ:rg] [ðɪs] [jɪr] .

I	fully	expected	to	be	at	Homburg	this	year	.
我	完全	预期的	到	是	在	霍姆堡	这	年	.

我原本以为今年会去霍姆堡。

['mɪsɪz] . [ɔ:l] .

Mrs	.	All	.
太太	.	全部	.

奥尔夫人。

[ðen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [met] ['leɪdi] -

Then	you	would	have	met	Lady	NEURALINE
然后	你	会	有	遇见	女士	-

那么你就会遇到神经素女士了。

['menθɔ:l]

MENTHOL
薄荷醇

薄荷醇

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [ðer; ðər] , [aɪ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] .

She	was	ordered	there	,	I	happen	to	know	.
她	曾是	订购	那里	,	我	发生	到	知道	.

我碰巧知道她是奉命去的。

['mɪsɪz] . ['ɑ:rd] .

Mrs	.	Ard	.
太太	.	阿尔德	.

阿德夫人

['ri:əli] , [ju:; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?

Really	,	you	don't	say	so	?
真的	,	你	不	说	所以	?

真的吗？你不会是这么说吧?

['leɪdi] - !

Lady	NEURALINE	!
女士	-	!

神经素女士!

[wel] , [ðæts] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	that's	the	first	I've	heard	of	it	.
出色地	,	那就是	这	第一的	我已经	听到	的	它	.

我还是第一次听说这件事。

([ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

(	It	is	also	the	first	time	she	has	heard	of	HER	,
(	它	是	还	这	第一的	时间	她	有	听到	的	她	,

（这也是她第一次听说“她”这个人，）

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [trʌsts] [tu:; tə][bi:; bi] [sperd] [soʊ][hju:'mɪlieɪtɪŋ][æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] .)

but	she	trusts	to	be	spared	so	humiliating	an	admission	.	)
但	她	信托	到	是	幸存	所以	羞辱	一个	入学	.	)

但她相信自己不会做出如此屈辱的承认。）

['mɪsɪz] . [ɔ:l] .

Mrs	.	All	.
太太	.	全部	.

奥尔夫人。

[its] [ə; eɪ][fækt] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

It's	a	fact	,	I	can	assure	you	.
它是	一个	事实	,	我	能	保证	你	.

这是事实，我可以向你保证。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] ?
You know her , perhaps ?
你 知道 她 , 也许 ?

你认识她吗?

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

([huː] [wʊd] ['dɪrli] [laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [derd]) .
(who would dearly like to say she does , if she only dared) .
(WHO 会 亲爱的 喜欢 到 说 她 做 , 如果 她 仅有的 敢于) .

（她很想说她确实这么做了，只是她不敢这么说）。

[wel] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [seɪ] [aɪ][ɪg'zæktli] [noʊ] [hɜːr; hər] .
Well , I can hardly say I exactly know her .
出色地 , 我 能 几乎 说 我 确切地 知道 她 .

嗯，我很难说我完全了解她。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
I know of her .
我 知道 的 她 .

我认识她。

[aɪv] [met][hɜːr; hər][ə'baʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
I've met her about , and so on .
我已经 遇见 她 关于 , 和 所以 在 .

我见过她几次，等等。

([ʃiː; ʃi] [telz] [hɜːr'self] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [æz; əz][nɑːt] .)
(She tells herself this is quite as likely to be true as not .)
(她 讲述 她自己 这 是 相当 作为 可能 到 是 真的 作为 不是 .)

（她告诉自己，这很可能是真的，也可能不是。）

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

([huː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['leɪdi] - ['iːðər]) .
(who , of course , does not know Lady NEURALINE either) .
(WHO , 的 课程 , 做 不是 知道 女士 - 任何一个) .

（当然，他也不认识神经琳女士）。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] — [rɪ'kwaɪrz] ['noʊɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .
Ah , she is a most delightful person — requires knowing , don't you know .
啊 , 她 是 一个 最多 愉快 人 — 需要 会心 , 不 你 知道 .

啊，她真是个非常讨人喜欢的人——这需要好好了解，不是吗?

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[soʊ] ['meni] [ɪn][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?
So many in her position do , don't they ?
所以 许多 在 她 位置 做 , 不 他们 ?

很多和她处境相同的人都会这样做，不是吗?

([soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'sɜːrnd] — [ðeɪ] [ɔːl] [duː] .)
(So far as she is concerned — they ALL do .)
(所以 远的 作为 她 是 担心的 — 他们 全部 做 .)

（在她看来——他们所有人都是。）

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhɔːtinəs] — [bʌt; bət] [its] [ˈriːəli] [ˈoʊnli] [ˈmænər] .
You'd think it was haughtiness — but it's really only manner .
你会 思考 它 曾是 傲气 — 但 它是 真的 仅有的 方式 .

你可能会觉得这是傲慢，但实际上只是礼貌而已。

[ˈmɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

([ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][goʊ] [əˈhed] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪfti] [naʊ]) .
(feeling that she can go ahead with safety now) .
(感觉 那 她 能 去 前方 和 安全 现在) .

（感觉现在可以安全地继续前进了）。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [faʊnd] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɪn] [ˈleɪdi] - [maɪˈself] ([wɪtʃ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [truː]) .
I have never found anything of that sort in Lady NEURALINE - myself (which is perfectly true) .
我 有 绝不 成立 任何事物 的 那 种类 在 女士 - 我 (哪个 是 完美 真的) .

我自己从未在 Lady NEURALINE 中发现过这类东西（这完全属实）。

[ʃiːz] [ˈræðər] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˈflaɪti] , [bʌt; bət][kwaɪt][ə; eɪ] [dɪr] .
She's rather odd and flighty , but quite a dear .
她是 相当 奇怪的 和 轻浮 , 但 相当 一个 亲爱的 .

她有点古怪，性格也有些古怪，但人很可爱。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [sæd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][əˈbaʊt] [ðoʊz] [pʊr] [dɪr] [ˈtʃʌtniːz] — [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] !
By the way , how sad it is about those poor dear CHUTNEYS — the Countess , don't you know !
经过 这 方式 , 如何 伤心 它 是 关于 那些 贫穷的 亲爱的 酸辣酱 — 这 伯爵夫人 , 不 你 知道 !

顺便说一句，那些可怜的楚特尼一家真是太可怜了——伯爵夫人，你不知道吗！

[ˈmɪsɪz] . [ˈɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[ɑː] ([æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]) , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
Ah (as if she knew all the rest of the family) , I don't know her at all .
啊 (作为 如果 她 知道 全部 这 休息 的 这 家庭) , 我 不 知道 她 在 全部 .

啊（好像她认识家里的其他人似的），我根本不认识她。

[ˈmɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈwʊmən] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʃiːz] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [bɔɪ] , [lɔːrd] [ˈmæŋgoʊ] !
Such a sweet woman — but the trouble she's had with her eldest boy , Lord MANGO !
这样的 一个 甜的 女士 — 但 这 麻烦 她是 有 和 她 长子 男生 , 主 芒果 !

多么和蔼可亲的女人啊——可是她和她的大儿子芒果勋爵之间却有不少麻烦！

[hiː; hi] ['mærid] [kwaɪt] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [sʌm; səm][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːvənsəz] —

He	married	quite	beneath	him	,	you	know	,	some	girl	from	the	provinces	—
他	已婚	相当	下面	他	,	你	知道	,	一些	女孩	从	这	省份	—

[nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊnti] - ['fæməli][gɜːrl]['iːv(ə)n] .

not	a	county	-	family	girl	even	.
不是	一个	县	-	家庭	女孩	甚至	.

他娶了个出身很低的女子，你知道，是个外省姑娘——甚至都不是县城家的姑娘。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .

Mrs	.	Ard	.
太太	.	阿尔德	.

阿德夫人

([ʃɑːkt]) .

(	shocked	)	.
(	震惊	)	.

（震惊）

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的！

[nɑːt][ə; eɪ] ['kaʊnti] ['fæməli] !

not	a	county	family	!
不是	一个	县	家庭	!

不是县里人！

['mɪsɪz] . [ɔːl] .

Mrs	.	All	.
太太	.	全部	.

奥尔夫人。

[noʊ] ; ['sʌmbɑːdi] [kwaɪt] ['kɑːmən] — [aɪ][fər'get][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] ['gɜːrkɪn]

No	;	somebody	quite	common	—	I	forget	the	name	,	but	it	was	either	GHERKIN
不	;	某人	相当	常见的	—	我	忘记	这	姓名	,	但	它	曾是	任何一个	小黄瓜

[ɔːr] ['ʌnjən] ,

or	ONION	,
或者	洋葱	,

不；是某种很普通的东西——我忘了名字，但可能是小黄瓜或者洋葱。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

or	something	of	that	sort	.
或者	某物	的	那	种类	.

或者类似的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['tʃɪli] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

I	was	told	they	had	been	in	Chili	a	good	while	.
我	曾是	讲述	他们	有	到过	在	辣椒	一个	好的	尽管	.

有人告诉我，他们在智利待了很久了。

[pʊr] ['mæŋgoʊ]['nevər][hæd; həd] [mʌtʃ] [teɪst] ,

Poor	MANGO	never	had	much	taste	,
贫穷的	芒果	绝不	有	很多	品尝	,

可怜的芒果，她本来就没什么味觉。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set] .

or	he	would	never	have	got	mixed	up	with	such	a	set	.
或者	他	会	绝不	有	得到	混合	向上	和	这样的	一个	放	.

否则他绝不会和这样一群人混在一起。

['eniweɪ] , ['hiːz][gɑːt][hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪkl] .

Anyway	**,**	**he's**	**got**	**himself**	**into**	**a**	**terrible**	**pickle**	**.**
反正	,	他是	得到	他自己	进入	一个	糟糕的	泡菜	.

总之，他把自己搞得非常棘手。

[aɪ] [hɪr] [kæpsɪ'kəmz][ɪz]['æktʃuəli][tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][peɪ][hɪz; ɪz] ['dɛts] .

I	**hear**	**Capsicums**	**is**	**actually**	**to**	**be**	**sold**	**to**	**pay**	**his**	**debts**	**.**
我	听到	辣椒	是	实际上	到	是	卖	到	支付	他的	债务	.

我听说辣椒农场实际上要被卖掉以偿还他的债务。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .

Mrs	**.**	**Ard**	**.**
太太	.	阿尔德	.

阿德夫人

[juː; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] !

You	**don't**	**say**	**so**	**!**
你	不	说	所以	!

真的吗!

[kæpsɪ'kəmz] !

Capsicums	**!**
辣椒	!

辣椒!

['greɪʃəs] !

Gracious	**!**
亲切	!

亲切!

['mɪsɪz] . [ɔːl] .

Mrs	**.**	**All**	**.**
太太	.	全部	.

奥尔夫人。

[jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] !

Yes	**,**	**isn't**	**it**	**a**	**pity**	**!**
是的	,	不是	它	一个	遗憾	!

是啊，真是太可惜了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [oʊld] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Such	**a**	**lovely**	**old**	**place**	**as**	**it**	**was**	**,**
这样的	一个	迷人的	老的	地方	作为	它	曾是	,

那真是一个可爱又古老的地方。

[tuː] — [ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət][ɪn][ɔːl] ['ɪŋgləns] ; [soʊ] ['bjuːtɪfli]

too	**—**	**the**	**most**	**comfortable**	**house**	**to**	**stay**	**at**	**in**	**all**	**England**	**;**	**so**	**beautifully**
也	—	这	最多	舒服的	房子	到	停留	在	在	全部	英格兰	;	所以	非常漂亮

[wɔːrm] !

warm	**!**
温暖的	!

而且——这是全英格兰最舒适的住所；非常温暖!

[bʌt; bət] [its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [aʊt]

But	**it's**	**dreadful**	**to**	**think**	**of**	**how**	**the**	**aristocracy**	**are**	**taking**	**to**	**marry**	**out**
但	它是	可怕	到	思考	的	如何	这	贵族	是	采取	到	结婚	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [set] .

of	**their**	**own**	**set**	**.**
的	他们的	自己的	放	.

但一想到贵族阶层竟然开始与圈外人通婚，就令人感到可怕。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['drægnet] — ['mærid] [ə; eɪ] [mɪs] ['dʌkwiːd] — ['gʊdnəs] ['oʊnli]
Look at the Duke of DRAGNET — married a Miss DUCKWEED — goodness only
看 在 这 公爵 的 拖网 — 已婚 一个 错过 浮萍 — 善良 仅有的
[noʊz] [wer] [hiː; hi] [pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp] !
knows where he picked her up !
知道 在哪里 他 挑选 她 向上 !

瞧瞧《警网》里的公爵——娶了个叫"鸭跖草小姐"的——天知道他是从哪儿捡到她的!

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt] [in'tæŋgld] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd]
but he got entangled somehow , and now his people are trying to get rid
但 他 得到 纠缠 不知何故 , 和 现在 他的 人们 是 尝试 到 得到 摆脱
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of her .
的 她 .

但他不知何故卷入了此事，现在他的人正试图除掉她。

[aɪ] [siː] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] .
I see so many of these cases .
我 看 所以 许多 的 这些 案例 .

我见过太多这样的案例了。

[wel] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] — [its] [maɪ][taɪm][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] .
Well , I'm afraid I must wish you good evening — it's my time for retiring .
出色地 , 我是 害怕的 我 必须 希望 你 好的 晚上 — 它是 我的 时间 为了 退休 .

好了，恐怕我得祝您晚安了——我该休息了。

(['peɪtrəˌnaɪzɪŋli] .)
(Patronisingly .)
(居高临下地 .)

（居高临下地）

[aɪv] [kwaɪt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [kʌm]
I've quite enjoyed this conversation — such a pleasure in a place like this to come
我已经 相当 享受 这 对话 — 这样的 一个 乐趣 在 一个 地方 喜欢 这 到 来
[ə'krɔːs] [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl][kəm'pænjən] !
across a congenial companion !
穿过 一个 相投 伴侣 !

我非常享受这次谈话——在这样的地方能遇到一位志趣相投的伙伴真是太好了!

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] . (['flʌtəd] [ænd; ənd] ['flætərd]) .
Mrs . Ard . (fluttered and flattered) .
太太 . 阿尔德 . (飘动 和 受宠若惊) .

阿德夫人（激动不已，受宠若惊）。

[aɪm] [ʃʊr] [jʊə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr; fər]
I'm sure you're exceedingly kind to say so , and I can say the same for
我是 当然 你是 非常 种类 到 说 所以 , 和 我 能 说 这 相同的 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

我知道您这么说非常客气，我自己也一样。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .
I hope we may become better acquainted .
我 希望 我们 可能 变得 更好的 熟人 .

我希望我们能更加了解彼此。

([tuː; tə][hɜːr'self] , ['æftər]['mɪsɪz] . [ælbət] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] .)
(To herself , after Mrs . ALLBUTT has departed .)
(到 她自己 , 后 太太 . 奥巴特 有 已离开 .)

（在奥尔巴特太太离开后，她自言自语道。）

[aɪv] [kwaɪt]['teɪkən][tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] — [ʃiːz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd] [muːvz] [ɪn]
I've quite taken to that woman — she's so thoroughly the lady , and moves in
我已经 相当 已采取 到 那 女士 — 她是 所以 彻底 这 女士 , 和 移动 在
['veri] [haɪ] [sə'saɪəti] , [tuː] .
very high society , too .
非常 高的 社会 , 也 .

我非常喜欢那位女士——她举止优雅，完全就是一位淑女，而且也活跃于上流社会。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
You can tell that from the way she talks .
你 能 告诉 那 从 这 方式 她 会谈 .

从她说话的方式就能看出来。

[wɒts] [ðæt] ['peɪpər][ɔɪl][ðə; ði] ['teɪbl] ?
What's that paper oil the table ?
是什么 那 纸 油 这 桌子 ?

桌子上的那是什么纸油?

([ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp][ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['kʌlərd] ['ræpər] .)
(She picks up a journal in a coloured wrapper .)
(她 精选 向上 一个 杂志 在 一个 有色 包装纸 .)

（她拿起一本用彩色包装纸包着的笔记本。）

[sə'saɪəti] ['snipits] , [ðə; ði]['ɔːrgən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [ten] .
Society Snippets , the Organ of the Upper Ten .
社会 片段 , 这 器官 的 这 上 十 .

社会新闻，上流社会的喉舌。

[wʌn] ['peni] .
One Penny .
一 一分钱 .

一便士。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [aɪ]['wɑːntɪd] .
The very thing I wanted .
这 非常 事物 我 通缉 .

正是我想要的。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] [huː] .
It's such a comfort to know who's who .
它是 这样的 一个 舒适 到 知道 谁是 WHO .

知道彼此是谁真是让人安心多了。

([ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz] ['sʌndri] ['pærəˌgræf] ['hedɪd] " [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] . ")
(She opens it and reads sundry paragraphs headed " Through the Keyhole . ")
(她 打开 它 和 阅读 杂项 段落 标题 " 通过 这 锁孔 . ")

（她打开信封，读着标题为"透过钥匙孔"的几段文字。）

[naʊ] [haʊ] ['fʌni] [ðɪs] [ɪz] !
Now how funny this is !
现在 如何 有趣的 这 是 !

这真是太搞笑了!

[hɪəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv]
Here's the very same thing about the dulness of
这里是 这 非常 相同的 事物 关于 这 沉闷 的

这就是乏味之处的体现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 101]
[页 -]

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
the Season that she said .
这 季节 那 她 说 .

她说的那个季节。

[ðæt] [ʃoʊz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['riːəli] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
That shows she must be really in it .
那 演出 她 必须 是 真的 在 它 .

这说明她一定非常投入。

[ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt] [ə'baʊt] ['leɪdi] - ['biːɪŋ] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'kruːt] [æt; ət]['hɑːmbɜːrg] .
And a note about Lady NEURALINE being about to recruit at Homburg .
和 一个 笔记 关于 女士 - 存在 关于 到 招募 在 霍姆堡 .

还有一条消息说，NEURALINE 女士即将在霍姆堡招募成员。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ˌeksen'trɪsəti] ,
And another about her reputation for eccentricity ,
和 其他 关于 她 名声 为了 古怪 ,

还有一条是关于她古怪性格的。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] " ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekt] [fjuː] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['ɪntɪməts] .
and her " sweetness to the select few privileged to be her intimates .
和 她 " 甜味 到 这 选择 很少 特权 到 是 她 亲密 .

她对少数有幸成为她亲密朋友的人展现出"甜蜜"。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [lɔːrd] ['mæŋgoʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [haʊs] [kæpsɪ'kəmz][ɪz] ,
" And here's all about Lord MANGO , and what a pleasant house Capsicums is ,
" 和 这里是 全部 关于 主 芒果 , 和 什么 一个 令人愉快的 房子 辣椒 是 ,

"接下来要讲的都是芒果勋爵的事，还有辣椒庄园是多么令人愉悦的地方啊！"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [-] [tuː] .
and his marriage , and the Duke of DRAGNET's too .
和 他的 婚姻 , 和 这 公爵 的 《警网铁金刚》 也 .

还有他的婚姻，以及《警网铁金刚》中公爵的婚姻。

[hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['veri] [kə'rekt] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
Her information was very correct , I must say !
她 信息 曾是 非常 正确的 , 我 必须 说 !

我必须说，她的信息非常准确！

([ə; eɪ] [laɪt] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .)
(A light begins to break in upon her .)
(一个 光 开始 到 休息 在 之上 她 .)

（一道光线开始照进她的身体。）

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] — [bʌt; bət][ðer; ðər] — ['piːp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːrt] ['wʊdnt] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə]
I wonder whether — but there — people of her sort wouldn't require to
我 想知道 无论 — 但 那里 — 人们 的 她 种类 不会 要求 到
[riːd] [ðə; ði]['pepərz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
read the papers for such things .
读 这 文件 为了 这样的 事物 .

我想知道，像她这样的人是否需要通过阅读报纸来了解这类事情。

[[hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ælbət] [ə'pɪrz] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] .
[Here the door opens , and Mrs . ALLBUTT appears , in some embarrassment .
[这里 这 门 打开 , 和 太太 . 奥巴特 出现 , 在 一些 尴尬 .

[这时门开了，奥尔巴特太太出现了，显得有些尴尬。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

(['skruːtɪˌnaɪzɪŋ][ðə; ði][teiblz]) .
(scrutinising the tables) .
(仔细审查 这 表格) .

（仔细查看表格）

[oʊ] , [its] ['nʌθɪŋ] .
Oh , it's nothing .
哦 , 它是 没有什么 .

哦，没什么。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][left] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪn] [hɪr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['peɪpər] — [aɪ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] ,
I thought I'd left something of mine here ; it was only a paper — I see I was mistaken ,
我 想法 ID 左边 某物 的 矿 这里 ; 它 曾是 仅有的 一个 纸 — 我 看 我 曾是 错误 ,

我以为我把什么东西落在这里了；结果只是一张纸——看来我弄错了。

[dəunt] ['trʌb(ə)l] .
don't trouble .
不 麻烦 .

别麻烦了。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

([prə'djʊsɪŋ] [sə'saɪəti] ['snipits]) .
(producing Society Snippets) .
(生产 社会 片段) .

（制作社会片段）

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðɪs] .
I expect it will be this .
我 预计 它 将要 是 这 .

我估计会是这样。

(['mɪsɪz] . [ɔlbəts] [feɪs] [rɪ'viːlz] [hɜːr; hər] ['oʊnərʃɪp] .)
(Mrs . ALLBUTT's face reveals her ownership .)
(太太 . 奥尔巴特的 脸 揭示 她 所有权 .)

（奥尔巴特太太的表情暴露了她的所有权。）

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jɔːrz] .
I took it up , not knowing it was yours .
我 采取 它 向上 , 不是 会心 它 曾是 你的 .

我拿起来的时候并不知道那是你的。

(['miːnɪŋli] .)
(Meaningly .)
(有意义的 .)

（有意义地。）

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] ['haɪli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [siː] .
It has some highly interesting information , I see .
它 有 一些 高度 有趣的 信息 , 我 看 .

我发现它包含一些非常有趣的信息。

['mɪsɪz] . [ɔːl] .
Mrs . All .
太太 . 全部 .

奥尔夫人。

(['slaɪtli] [di'mɔrəlalz]) .
(slightly demoralised) .
(轻微地 士气低落) .

（略感沮丧）

[oʊ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , has it ?
哦 , 有 它 ?

哦，有吗?

[aɪ] — [aɪv] [nɑːt][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
I — I've not had time to glance at it yet .
我 — 我已经 不是 有 时间 到 瞥一眼 在 它 然而 .

我——我还没来得及看一眼。

[preɪ] [dəunt][let][ˌem 'iː] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Pray don't let me deprive you of it .
祈祷 不 让 我 剥夺 你 的 它 .

求求你，别让我剥夺你拥有它的权利。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː]
I dare say there's very little in it
我 敢 说 有 非常 小的 在 它

我敢说两者之间几乎没有什么区别。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɔːl'redi] .
I don't know already .
我 不 知道 已经 .

我还不清楚。

['mɪsɪz] . ['ɑːrd] .
Mrs . Ard .
太太 . 阿尔德 .

阿德夫人

[soʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] .
So I should have thought .
所以 我 应该 有 想法 .

我当时就应该想到这一点。

([tuː; tə][hɜːr'self] , ['æftər]['mɪsɪz] . [ælbət] [hæz; həz][rɪ'taɪərd][ɪn][dɪs'ɔːrdər] .)
(To herself , after Mrs . ALLBUTT has retired in disorder .)
(到 她自己 , 后 太太 . 奥巴特 有 退休 在 紊乱 .)

（在奥尔巴特太太狼狈地退休后，她自言自语道。）

['fænsi] [ðæt] ['wʊmən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][laɪk] [ðæt] ,
Fancy that woman trying to take me in like that ,
想要 那 女士 尝试 到 拿 我 在 喜欢 那 ,

真没想到那个女人居然想那样骗我。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ɪn][sə'saɪəti][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ɪf] [soʊ] [mʌtʃ] !
and no more in Society than I am — if so much !
和 不 更多的 在 社会 比 我 是 — 如果 所以 很多 !

在社会上的地位并不比我高多少——如果真有那么高的话!

[haʊ'evər] , [aɪv] [faʊnd][hɜːr; hər][aʊt] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] — ['lʌkɪli] .
However , I've found her out before going too far — luckily .
然而 , 我已经 成立 她 出去 前 去 也 远的 — 幸运的是 .

不过还好，我及时发现了她的真面目，才没让她走得太远。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ['snipits] [maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli]

And	I've	a	good	mind	to	take	in	this	Society	Snippets	myself	—	it	certainly
和	我已经	一个	好的	头脑	到	拿	在	这	社会	片段	我	—	它	当然

[dʌz] [ɪm'pruːv] [wʌnz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

does	improve	one's	conversation	.
做	提升	一个人的	对话	.

而且我自己也很喜欢阅读这些社会趣闻——它确实能提升一个人的谈话能力。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [nekst][taɪm] !

She	won't	have	it	all	her	own	way	next	time	!
她	惯于	有	它	全部	她	自己的	方式	下一个	时间	!

下次她就没那么容易如愿了!

['pɑːpjələr] ['sɔŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] .

POPULAR	SONGS	RE	-	SUNG	.
受欢迎的	歌曲	关于	-	唱	.

流行歌曲重新演唱。

[noʊ] . [ˌaɪ'ɛks] . — " [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

No	.	IX	.	—	"	IN	THE	MORNING	.
不	.	第九章	.	—	"	在	这	早晨	.

第九章——"在早晨。

" [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [hɔːl] [mjuːz] , [ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli] [ɪm'pekəbli] ['mɔːrəl] , [ɪz] , [æt; ət] [liːst] , [gʊd] [æt; ət]

"	The	Music	-	hall	Muse	,	if	not	exactly	impeccably	moral	,	is	,	at	least	,	good	at
"	这	音乐	-	大厅	沉思	,	如果	不是	确切地	完美无瑕	道德	,	是	,	在	至少	,	好的	在

['mɑːrəlaɪz] .

moralising	.
道德说教	.

"音乐厅缪斯女神，即便并非完美无瑕的道德楷模，至少也擅长说教。"

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə]['toʊpərz] , ['tɒti] , ['lɑːrki] ['benɪˌdɪkt] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] ,

Not	only	to	topers	,	Totties	,	larky	Benedicts	and	spreeish	servant	-	maids	,
不是	仅有的	到	顶峰	,	托蒂斯	,	拉基	本笃会	和	狂欢	仆人	-	女佣	,

不仅适用于学霸、小妞、爱开玩笑的本尼迪克特和放荡不羁的女仆，

[ɪz][ðer; ðər] ['pregnənt] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] [wɜːrdz]

is	there	pregnant	meaning	in	the	warning	words
是	那里	孕	意义	在	这	警告	字

警告语中是否包含怀孕的含义

" [bʌt; bət][oʊ] !

"	But	oh	!
"	但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ! ! !

what	a	difference	in	the	morning	!	!	!
什么	一个	不同之处	在	这	早晨	!	!	!

早上起来真是判若两人！！！

" [æz; əz] [meɪ] [ðʌs] — [peɪs] " ['nɔːtən] ['ætkɪnz] " [ænd; ənd] " ['fiːlɪks] [məglɛnən] " — [biː; bi] [meɪd]

"	As	may	thus	—	pace	"	NORTON	ATKINS	"	and	"	FELIX	MCGLENNON	"	—	be	made
"	作为	可能	因此	—	步伐	"	诺顿	阿特金斯	"	和	"	菲利克斯	麦格伦农	"	—	是	制成

['mænɪfest] : —

manifest	:	—
显现	:	—

"正如'诺顿·阿特金斯'和'费利克斯·麦格伦农'所言，可以如此明确地表明：——

" [hiː; hi] [kɜːrs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

"	He	curses	speculation	in	the	morning	!
"	他	诅咒	推测	在	这	早晨	!

他早上会咒骂各种猜测!

" [er] — " [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
" AIR — " In the Morning !
" 空气 — " 在 这 早晨 !

"AIR——"早上!

" [aɪ'd] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['traiəmfs] [wiː; wi] [siː] ,
" I'd sing of the singular triumphs we see ,
" ID 唱歌 的 这 单数 胜利 我们 看 ,

我会歌颂我们所见证的那些非凡的胜利,

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上,晚上!

[ɪn]['pɑːlətɪks] , ['pleʒər] , [lʌv] , [ɑːrt] , [el] . [es] . [diː] . ,
In Politics , Pleasure , Love , Art , L . S . D . ,
在 政治 , 乐趣 , 爱 , 艺术 , L . S . D . ,

在政治、享乐、爱情、艺术、迷幻药中

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上,晚上!

[ðə; ði] " ['dʒɔniz] " [ʌv; əv][spɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði] " [uːf] - [bɜːrdz] " [ʌv; əv] [kæʃ] ,
The " Johnnies " of Sport and the " Oof - birds " of Cash ,
这 " 约翰尼 " 的 运动 和 这 " 钱币 - 鸟类 " 的 现金 ,

体育界的"约翰尼"和现金界的"乌夫鸟",

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [ʃaɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [huː] [mæʃ] ,
The Statesmen who shine , and the Beauties who mash ,
这 政治家 WHO 闪耀 , 和 这 美女 WHO 捣碎 ,

那些光芒四射的政治家,和那些搔首弄姿的美女,

[ɑːr; ər][ɪn] ['spɪrɪts][ænd; ənd][kʌt][kwaɪt][ə; eɪ] [dæʃ] ,
Are in champagny spirits and cut quite a dash ,
是 在 香槟 烈酒 和 切 相当 一个 短跑 ,

身着香槟酒,风度翩翩,

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At night , at night !
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上,晚上!

[bʌt; bət][oʊ] ! [dəunt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [eɪk] ,
But oh ! don't their hearts ache ,
但 哦 ! 不 他们的 心 疼痛 ,

但是,哦! 他们的心该有多痛啊!

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
In the morning ?
在 这 早晨 ?

在早晨?

[ðen] ['kʌmɪθ] [ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][self] - [skɔːnɪŋ] .
Then cometh disillusion and self - scorning .
然后 到来 幻灭 和 自己 - 蔑视 .

然后便是幻灭和自我鄙夷。

[θɪŋz] [lʊk] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][saɪz]
Things look their natural size
事物 看 他们的 自然的 尺寸

事物看起来都像它们原本的大小。

['ʌntə,ʌntu][hɑ:t] [ə'weɪkɪŋ] [aɪz] ,
Unto **hot** **awaking** **eyes** **,**
到 热的 觉醒 眼睛 ,

睁开灼热的双眼，

[fɔ:r; fər][noʊ]['dʒɪndʒərbred][ɪz] ['gɪldɪd] ,
For **no** **gingerbread** **is** **gilded** **,**
为了 不 姜饼 是 镀金 ,

没有一块姜饼是镀金的，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !
In **the** **morning** **!**
在 这 早晨 !

在早晨！

[ə; eɪ] [prɪ'mɪr] ['poʊt(ə)nt] [meɪ] ['perə,reɪt] [fri:] ,
A **Premier** **potent** **may** **perorate** **free** **,**
一个 总理 强效 可能 穿孔 自由的 ,

顶级强效产品可能免费提供，

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[ænd; ənd] ['prɪti] - [wɪl] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ə'gri:] ,
And **pretty** **Primrosers** **will** **shout** **and** **agree** **,**
和 漂亮的 - 将要 喊 和 同意 ,

而漂亮的报春花爱好者们会大声表示赞同，

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

['hi:l] [seɪ] [ðoʊz] [breɪv] ['ɔ:rɪndʒmən] [hoʊm] [ru:l] [wɪl] [kwɑ:ʃ] ,
He'll **say** **those** **brave** **Orangemen** **Home** **Rule** **will** **quash** **,**
地狱 说 那些 勇敢的 橙人 家 规则 将要 南瓜 ,

他会说，那些勇敢的奥兰治教徒会镇压自治运动。

['hi:l] [hɪnt] [ðæt] [reɪzd] ['tærɪf] [treɪd] ['raɪvlz] [mʌst; məst] [smæʃ] ,
He'll **hint** **that** **raised** **Tariffs** **trade** **rivals** **must** **smash** **,**
地狱 暗示 那 提高 关税 贸易 竞争对手 必须 粉碎 ,

他会暗示，提高关税将迫使贸易对手遭受重创。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [saʊndz] ['ni:ðər] ['ræbɪd][nɔ:r] [ræʃ] ,
And **his** **eloquence** **sounds** **neither** **rabid** **nor** **rash** **,**
和 他的 口才 声音 两者都不 狂犬病 也不 皮疹 ,

他的言辞既不激烈也不鲁莽。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[bʌt; bət][oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
what **a** **difference**
什么 一个 不同之处

真是天壤之别

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

In	**the**	**morning**	**!**
在	这	早晨	!

在早晨!

[hiː; hi] [vaʊz] [hiː; hi] ['mɪrli] [ment] [ə; eɪ] ['frendli] ['wɔːrnɪŋ] ,

He	**vows**	**he**	**merely**	**meant**	**a**	**friendly**	**warning**	**,**
他	誓言	他	仅仅	意思是	一个	友好的	警告	,

他发誓说他只是想友好地提醒一下。

[bʌt; bət] [fʌs] [ænd; ənd][fæd] - [twɪl] [buːm] .

But	**fuss**	**and**	**fad**	**'**	**twill**	**boom**	**.**
但	大惊小怪	和	时尚	-	斜纹布	繁荣	.

但喧嚣和潮流终将消逝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [graʊl] [wɪð; wɪθ] [gluːm]
And **his** **colleagues** **growl** **with** **gloom**
和 他的 同事 咆哮 和 愁云

他的同事们则垂头丧气地低声抱怨。

[ɔː(r)] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ə'pɑːn][ðer; ðər][teiblz] ,
O'er **the** **"** **Times** **"** **upon** **their** **tables** **,**
超过 这 " 《时代周刊》 " 之上 他们的 表格 ,

在他们桌上的《时代》杂志上，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
In **the** **morning** **!**
在 这 早晨 !

在早晨！

[əb'zɜːrv] [wʌt] [ðə; ði] ['speʃlz] [kɔːl] " [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Observe **what** **the** **Specials** **call** **"** **News** **of** **the** **Day**
观察 什么 这 特价 称呼 " 消息 的 这 天

请注意特别节目中所谓的"当日新闻"。

" [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
" **At** **night** **,** **at** **night** **!**
" 在 夜晚 , 在 夜晚 !

"晚上，晚上！"

[ðə; ði]['dæl,ziːl] ['telɪgræm] ['stɑːrt(ə)l] , [ænd; ənd] [sleɪ] ,
The **Dalziel** **Telegrams** **startle** **,** **and** **slay** **,**
这 达尔齐尔 电报 惊吓 , 和 杀戮 ,

达尔齐尔电报令人震惊，并造成杀戮。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[ðeəz; ðəz][wɔːr][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ɔːr][ðə; ði] [zɑːr] [ɪz][leɪd] [loʊ] ,
There's **war** **in** **the** **East** **,** **or** **the** **CZAR** **is** **laid** **low** **,**
有 战争 在 这 东方 , 或者 这 沙皇 是 铺设 低的 ,

东方爆发战争，或者沙皇被击败。

[ˌfɪnən'sɪrz] [hæv; həv] [feɪld] — ['fɪfti] ['mɪljənz] [ɔːr][soʊ] ! —
Financiers **have** **failed** **—** **Fifty** **Millions** **or** **so** **!** **—**
金融家 有 失败的 — 五十 百万 或者 所以 ! —

投资人失败了——损失高达五千万左右！

[ɔːr] [ðeɪv] [faʊnd] [dʒæk][ðə; ði] ['rɪpər] [ɪn][fɑːr]['dʒerɪˌkoʊ] ,
Or **they've** **found** **Jack** **the** **Ripper** **in** **far** **Jericho** **,**
或者 他们有 成立 杰克 这 开膛手 在 远的 耶利哥 ,

或者他们在遥远的耶利哥找到了开膛手杰克。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]
But **oh** **,** **what** **a** **difference**
但 哦 , 什么 一个 不同之处

但是，哦，这差别可真大！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
In **the** **morning** **!**
在 这 早晨 !

在早晨！

[ðoʊz] ['leɪtɪst] ['waɪɚz, 'waɪrz][wɜːr; wər][laɪz] , [smɔːl][fækts] [ə'dɔrnɪŋ] .
Those **Latest** **Wires** **were** **lies** **,** **small** **facts** **adorning** **.**
那些 最新的 电线 是 谎言 , 小的 事实 装饰 .

那些最新的电讯报道全是谎言，只有一些无关紧要的事实被添油加醋地掩盖了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][wiː; wi]['steɪtɪd] ,
" **It** **is** **not** **as** **we** **stated** **,**
" 它 是 不是 作为 我们 声明 ,

“事情并非我们所说的那样，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['keɪbəlz][m'juːtɪleɪtɪd] ,
For **the** **cable's** **mutilated** **,**
为了 这 电缆的 残缺 ,

因为电缆已损坏，

" [ænd; ənd] " [wiː; wi] [hɪr] - [tɪz] [ˌkɔntrə'diktid]
" **And** **"** **we** **hear** **'** **tis** **contradicted**
" 和 " 我们 听到 - 的 矛盾

“而且我们听说这与事实相矛盾。”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !
" **In** **the** **morning** **!**
" 在 这 早晨 !

“在早晨！

[rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [jʌŋ] [klɜːrk] [huːz] [bɪn] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] ,
Regard **the** **young** **Clerk** **who's** **been** **out** **for** **the** **day** **,**
看待 这 年轻的 职员 谁是 到过 出去 为了 这 天 ,

请留意那位今天外出工作的年轻职员。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['dɜːrbi] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] ,
First **to** **the** **Derby** **,** **and** **then** **to** **the** **play** **,**
第一的 到 这 德比 , 和 然后 到 这 玩 ,

先去看德比大赛，再去看话剧。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !
At **night** **,** **at** **night** **!**
在 夜晚 , 在 夜晚 !

晚上，晚上！

[hiː; hi] " ['spɑːtɪd] [ə; eɪ] ['wɪnər] " [æt; ət] ['twenti] [tuː; tə][wʌn] ,
He **"** **spotted** **a** **winner** **"** **at** **twenty** **to** **one** **,**
他 " 斑 一个 优胜者 " 在 二十 到 一 ,

他以20比1的赔率“发现了一个赢家”，

[hɪz; ɪz] ['wɪnɪŋz] [wɪl] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fʌn] ;
His **winnings** **will** **far** **more** **than** **pay** **for** **his** **fun** **;**
他的 奖金 将要 远的 更多的 比 支付 为了 他的 乐趣 ;

他赢得的奖金远远足够支付他的娱乐费用；

['hiːz] ['hæpi] , [friː] - ['hændɪd] , [ænd; ənd] " [ʃʊr] [æz; əz][ə; eɪ][gʌn] ,

He's	happy	,	free	-	handed	,	and	"	sure	as	a	gun	,
他是	快乐的	,	自由的	-	递交	,	和	"	当然	作为	一个	枪	,

他快乐、自由自在，而且"信心十足"。

" [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !

"	At	night	,	at	night	!
"	在	夜晚	,	在	夜晚	!

"晚上，晚上！"

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

But	oh	,	what	a	difference
但	哦	,	什么	一个	不同之处

但是，哦，这差别可真大！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

In	the	morning	!
在	这	早晨	!

在早晨！

[ðə; ði] ['bʊki] [boʊlts] , [hɪz; ɪz] " ['gæfər] " ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['wɔːrnɪŋ] ,

The	bookie	bolts	,	his	"	gaffer	"	gives	him	warning	,
这	博彩公司	螺栓	,	他的	"	领班	"	给予	他	警告	,

庄家逃走了，他的"老板"警告了他。

['hiːz] [nɑːt] [wɜːrθ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dɑːlər] ,

He's	not	worth	half	-	a	-	dollar	,
他是	不是	值得	一半	-	一个	-	美元	,

他连五毛钱都不值。

[hɪz; ɪz]['prɑːˌspɛkts] " [aʊt][ʌv; əv]['kɑːlər] ,

His	prospect's	"	out	of	collar	,
他的	前景	"	出去	的	衣领	,

他的前景"摆脱了困境"，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n]

"	And	he	curses	speculation
"	和	他	诅咒	推测

他诅咒投机取巧。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

In	the	morning	!
在	这	早晨	!

在早晨！

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['pleɪraɪt] [huː] ['hiːrz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] ,

Behold	the	young	playwright	who	hears	his	own	piece	,
看哪	这	年轻的	剧作家	WHO	听到	他的	自己的	片	,

瞧瞧这位年轻的剧作家，他正在聆听自己的作品。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !

At	night	,	at	night	!
在	夜晚	,	在	夜晚	!

晚上，晚上！

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ([aɪ'rɑːnɪk]) [ə'plɔːz] [wɪl] [nɛə] [siːs] ,

He	thinks	that	(	ironic	)	applause	will	ne'er	cease	,
他	思考	那	(	讽刺的是	)	掌声	将要	从未	停止	,

他认为这种（讽刺性的）掌声永远不会停止。

[æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !

At	night	,	at	night	!
在	夜晚	,	在	夜晚	!

晚上，晚上！

[hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l][wʌn] - [ækt] [θɪŋ] " [ɪz]['stɑ:dʒi][ænd; ənd] [sloʊ] ,

His	"	little	one	-	act	thing	"	is	stodgy	and	slow	,
他的	"	小的	一	-	行为	事物	"	是	古板	和	慢的	,

他的“小独幕剧”沉闷而缓慢，

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪt][ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ðə; ði] ['ju:θs] [ɪn][ə; eɪ] [gloʊ] ,

But	the	Pit	is	good	-	natured	,	the	youth's	in	a	glow	,
但	这	坑	是	好的	-	自然	,	这	青年的	在	一个	辉光	,

但皮特人性本善，年轻人容光焕发。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] — [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] " [kʌts] " — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] " [ə; eɪ] [greɪt] [goʊ] ,

And	he	thinks	—	with	some	"	cuts	"	—	it	will	be	"	a	great	go	,
和	他	思考	—	和	一些	"	削减	"	—	它	将要	是	"	一个	伟大的	去	,

他认为——经过一些“削减”——这将是一次“很棒的尝试”，

" [æt; ət] [naɪt] , [æt; ət] [naɪt] !

"	At	night	,	at	night	!
"	在	夜晚	,	在	夜晚	!

“晚上，晚上！”

[bʌt; bət][oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns]

But	oh	,	what	a	difference
但	哦	,	什么	一个	不同之处

但是，哦，这差别可真大！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !

In	the	morning	!
在	这	早晨	!

在早晨！

[ðə; ði]['krɪtɪks][kɔ:l][ðə; ði] [θɪŋ] " [æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['wɔ:rnɪŋ] ,

The	critics	call	the	thing	"	an	awful	warning	,
这	评论家	称呼	这	事物	"	一个	可怕	警告	,

评论家称其为“一个可怕的警告”，

" [ðeɪ] " [gai] , " [ænd; ənd] [snɪr] , [ænd; ənd][skɑ:f] ,

"	They	"	guy	,	"	and	sneer	,	and	scoff	,
"	他们	"	盖伊	,	"	和	冷笑	,	和	嘲笑	,

他们“瞧不起”这家伙，冷笑，讥讽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - ['teɪkən][ɔ:f] ,

And	his	bantling's	taken	off	,
和	他的	-	已采取	离开	,

他的胡言乱语就此展开，

" [tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][oʊld] [fɑ:rs] , [sɜ:r] !

"	To	make	room	for	some	old	farce	,	Sir	!
"	到	制作	房间	为了	一些	老的	闹剧	,	先生	!

“为了给一些老掉牙的闹剧腾出空间，先生！”

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] !

"	In	the	morning	!
"	在	这	早晨	!

“在早晨！

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊt] - [keɪk] .

TAKING	THE	OAT	-	CAKE	.
采取	这	燕麦	-	蛋糕	.

拿走燕麦饼。

[dɪr] ['mɪstər] .

DEAR	MR	.
亲爱的	先生	.

尊敬的先生：

[pʌntʃ] , — [aɪ][wʌz; wəz]['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['steɪtmənt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]['pepərz][ðə; ði]

PUNCH	,	—	I	was	very	much	interested	in	the	statement	I	saw	in	the	papers	the
冲床	,	—	我	曾是	非常	很多	感兴趣的	在	这	陈述	我	锯	在	这	文件	这

['ʌðər] [deɪ] ,

other	day	,
其他	天	,

《PUNCH》——我对前几天在报纸上看到的那份声明非常感兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] [best] [prɪ'zɜ:vətɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi:z] [kəm'plekʃ(ə)n][ɑ:r; ər] — ['oʊtmi:l] [ænd; ənd] ['ɔ:rɪndʒɪz]

that	the	best	preservatives	of	a	Lady's	complexion	are	—	Oatmeal	and	Oranges
那	这	最好的	防腐剂	的	一个	女士的	肤色	是	—	麦片	和	橙子

!

!

据说，保持女士肌肤最佳的食物是——燕麦和橙子！

[aɪ][æt; ət][wʌns][bɪ'gæn][ðə; ði]['daɪət] , [bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['veri] [wel] [æt; ət]

I	at	once	began	the	diet	,	but	have	not	succeeded	very	well	at
我	在	一次	开始	这	饮食	,	但	有	不是	成功了	非常	出色地	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

我立即开始节食，但目前为止效果不太好。

['pɔ:rɪdʒ] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][mɪlk][ænd; ənd] [kri:m] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ɪz] [sʌtʃ]

Porridge	,	even	with	milk	and	cream	,	and	plenty	of	sugar	,	is	such
稀饭	,	甚至	和	牛奶	和	奶油	,	和	很多	的	糖	,	是	这样的

['kɑ:mənpleɪs] [stʌf] ,

commonplace	stuff	,
平凡	东西	,

即使是加了牛奶、奶油和大量糖的粥，也是一种很普通的食物。

[ænd; ənd][wʌn][kɑ:nt] ['ri:əli] [bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə] [i:t] ['oʊtmi:l] [rɔ:] ,

and	one	can't	really	be	expected	to	eat	oatmeal	raw	,
和	一	不能	真的	是	预期的	到	吃	麦片	生的	,

而且，也不能指望人们生吃燕麦片。

[ðoʊ] [skɑ:tʃ] ['geɪmki:pər] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə][du:][soʊ] .

though	Scotch	gamekeepers	are	said	to	do	so	.
尽管	苏格兰威士忌	猎场管理员	是	说	到	做	所以	.

据说苏格兰的猎场看守会这样做。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ɔ:l] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] .

But	then	they	are	out	in	the	open	air	all	day	,	and	I	am	not	.
但	然后	他们	是	出去	在	这	打开	空气	全部	天	,	和	我	是	不是	.

但他们整天都在户外，而我不是。

['ɔ:rɪndʒɪz][ɑ:r; ər][naɪs] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][oʊ] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,

Oranges	are	nice	enough	—	but	oh	,	Mr	.	Punch	,
橙子	是	好的	足够的	—	但	哦	,	先生	.	冲床	,

橙子还不错——但是，哦，潘趣先生，

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌn][hæz; həz][tu:; tə] [teɪk] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] [fi:lz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd]

what	a	lot	of	them	one	has	to	take	before	one	feels	as	if	one	had
什么	一个	很多	的	他们	一	有	到	拿	前	一	感觉	作为	如果	一	有

[hæd; həd][ə; eɪ] [mi:l] !

had	a	meal	!
有	一个	一顿饭	!

要吃那么多药才能感觉像吃过一顿饭！

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [stɑ:pt] [ɔ:l] ['ʌðər] [fu:d] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] [wi:k] .

As	I	have	stopped	all	other	food	,	I	am	becoming	rather	weak	.
作为	我	有	停止	全部	其他	食物	,	我	是	成为	相当	虚弱的	.

由于我停止了所有其他食物的摄入，我变得越来越虚弱。

[maɪ][kəm'plekʃ(ə)n][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪm'pru:vd] — [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

My	complexion	is	,	I	think	,	improved	—	at	all	events	,
我的	肤色	是	,	我	思考	,	改进	—	在	全部	活动	,

我觉得我的肤色有所改善——至少表面上是这样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] [les] [red] [ɔ:r][pɪŋk][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] — [bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] ['hævnt] [ðə; ði]

it	is	far	less	red	or	pink	than	it	used	to	be	—	but	I	really	haven't	the
它	是	远的	较少的	红色的	或者	粉色的	比	它	用过的	到	是	—	但	我	真的	还没有	这

[streŋθ] [tu:; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

strength	to	go	out	of	doors	to	show	it	off	.
力量	到	去	出去	的	门	到	展示	它	离开	.

它的颜色远不如以前那么红或粉了——但我真的没有力气出门去炫耀它。

['i:v(ə)n] ['raɪtɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] — [soʊ][aɪ] [wɪl] [kloʊz] ,

Even	writing	is	a	burden	—	so	I	will	close	,
甚至	写作	是	一个	负担	—	所以	我	将要	关闭	,

就连写作也成了一种负担——所以我就此打住吧。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [meɪ] ['benɪfɪt] ['ʌðər] [hu:] [laɪk][tu:; tə][traɪ][ðə; ði]['redʒɪmən] .

hoping	that	my	experiences	may	benefit	others	who	like	to	try	the	regimen	.
希望	那	我的	经历	可能	益处	其他的	WHO	喜欢	到	尝试	这	方案	.

希望我的经验能对其他想尝试这种疗法的人有所帮助。

['lɪdiə] ['læŋgwɪʃ] .

LYDIA	LANGUISH	.
莉迪亚	憔悴	.

莉迪亚·兰格什。

[pi:] . [es] . — [maɪ]['dɑ:ktər][hæz; həz][dʒʌst] [stɑ:pt] [ðə; ði]['daɪət] !

P	.	S	.	—	My	Doctor	has	just	stopped	the	diet	!
P	.	S	.	—	我的	医生	有	只是	停止	这	饮食	!

PS：我的医生刚刚停止了我的节食计划！

[dɪr] [sɜ:r] , — [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊtmi:l] - [ænd; ənd] - ['ɔrɪndʒ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz][æn; ən]

DEAR	SIR	,	—	We	are	sure	that	the	Oatmeal	-	and	-	Orange	prescription	is	an
亲爱的	先生	,	—	我们	是	当然	那	这	麦片	-	和	-	橙子	处方	是	一个

[ɪn'væljuəb(ə)l][wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .

invaluable	one	for	the	complexion	.
无价	一	为了	这	肤色	.

尊敬的先生：——我们确信燕麦和橙子的配方对改善肤色非常有价值。

[wi:; wi]['ri:s(ə)ntli][traɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] ['ærəb] ,

We	recently	tried	it	on	a	Street	Arab	,
我们	最近	尝试	它	在	一个	街道	阿拉伯	,

我们最近在街头阿拉伯人身上试用了它，

[ænd; ənd]['æftər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['doʊsɪz] — [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][soʊp][ænd; ənd]

and	after	one	or	two	doses	—	accompanied	by	the	employment	of	soap	and
和	后	一	或者	二	剂量	—	伴随	经过	这	就业	的	肥皂	和

['wɔ:tər] — [hi:; hi] [dɪ'veləpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪŋk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [skɪn] ,

water	—	he	developed	such	a	beautiful	pink	-	and	-	white	skin	,
水	—	他	发达	这样的	一个	美丽的	粉色的	-	和	-	白色的	皮肤	,

用了一两剂药之后——再加上用肥皂和水清洗——他的皮肤变得非常漂亮，呈粉白色。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['perənts] [feɪld] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

that	his	parents	failed	to	recognise	him	.
那	他的	父母	失败的	到	认出	他	.

他的父母竟然认不出他了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn][wʌn] [wei] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['tʃɑːrdʒəbl] [ɑːn][ðə; ði]

This	was	unfortunate	in	one	way	,	as	he	has	now	become	chargeable	on	the
这	曾是	不幸	在	一	方式	,	作为	他	有	现在	变得	收费	在	这

[reɪts] .

rates	.
利率	.

从某种意义上说，这很不幸，因为他现在要按税率缴纳费用了。

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [reɪts] ,

Talking	of	rates	,
说	的	利率	,

说到利率，

[wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [sə'plaɪ] ['faɪnɪst] [mid'ləjθiən] [kæm'peɪn] ['oʊtmiːl] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr]

we	may	mention	that	we	supply	finest	Midlothian	Campaign	Oatmeal	at	a	more
我们	可能	提到	那	我们	供应	最好的	米德洛锡安	活动	麦片	在	一个	更多的

['riːz(ə)nəb(ə)l] ['fɪgjər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [treɪd] .

reasonable	figure	than	any	other	firm	in	the	trade	.
合理的	数字	比	任何	其他	公司	在	这	贸易	.

我们还要说明的是，我们供应的米德洛锡安优质燕麦片价格比业内任何其他公司都更合理。

[praɪs] - [lɪst][ɑːn][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Price	-	list	on	application	.
价格	-	列表	在	应用	.

价格表可按需索取。

[jɔːrz] [ə'biːdiəntli] , - & [ˌsiː 'oʊ] .

Yours	obediently	,	McCANNY	&	Co	.
此致	顺从地	,	-	&	合作	.

此致敬礼，麦卡尼公司

['edɪnbərə] .

Edinburgh	.
爱丁堡	.

爱丁堡。

[sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] - [oʊld] , [ænd; ənd] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] ,

SIR	,	—	I	am	not	less	than	fifty	years	'	old	,	and	marked	with	small	-	pox	,
先生	,	—	我	是	不是	较少的	比	五十	年	-	老的	,	和	标记	和	小的	-	天花	,

先生，——我已年过五十，并且得过天花。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd] ['ɔːrɪndʒɪz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː][maɪ]

and	therefore	I	think	that	Oatmeal	and	Oranges	would	be	sure	to	do	my
和	所以	我	思考	那	麦片	和	橙子	会	是	当然	到	做	我的

[kəm'plekʃ(ə)n] [gʊd] .

complexion	good	.
肤色	好的	.

因此，我认为燕麦和橙子肯定对我的肤色有好处。

[æz; əz][maɪn][ɪz][pər'hæps][ə; eɪ]['ræðər][ʌn'juːʒuəl][keɪs] ,

As	mine	is	perhaps	a	rather	unusual	case	,
作为	矿	是	也许	一个	相当	异常	案件	,

我的情况或许比较特殊，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['θɜːroʊ] [wei] .

I	am	trying	the	remedy	in	a	peculiarly	thorough	way	.
我	是	尝试	这	补救	在	一个	奇特地	彻底	方式	.

我正在以一种格外彻底的方式尝试这种疗法。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['oʊtmiːl] - [bæθ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [sʌk] [sɪks]['ɔːrɪndʒɪz] .

I	have	an	Oatmeal	-	bath	twice	a	day	,	during	which	I	suck	six	oranges	.
我	有	一个	麦片	-	洗澡	两次	一个	天	,	期间	哪个	我	吸	六	橙子	.

我每天泡两次燕麦浴，每次泡澡时都会吮吸六个橙子。

[maɪ] ['brekfəst] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['pɔːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɑːrməleɪd] .

My	breakfast	consists	of	porridge	and	marmalade	.
我的	早餐	由	的	稀饭	和	果酱	.

我的早餐是燕麦粥和橘子酱。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət] [maɪ] [frʌnt] [dɔːr] [θriː] [taɪmz] ['evri] [naɪt]

I	have	engaged	a	policeman	to	knock	at	my	front	door	three	times	every	night
我	有	已订婚的	一个	警察	到	敲	在	我的	正面	门	三	时代	每一个	夜晚

,

,

,

我雇佣了一名警察，让他每晚敲我家前门三次。

[tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː] .

to	wake	me	.
到	唤醒	我	.

叫醒我。

[aɪ] [ðen] [sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [kən'suːm] [oʊt] - [keɪks] [soʊkt] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] - [dʒuːs] .

I	then	sit	up	in	bed	and	consume	oat	-	cakes	soaked	in	orange	-	juice	.
我	然后	坐	向上	在	床	和	消耗	燕麦	-	蛋糕	浸泡过	在	橙子	-	汁	.

然后我坐起身来，吃浸泡在橙汁里的燕麦饼。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [dres] [ɪn] ['jeloʊ] ,

I	also	dress	in	yellow	,
我	还	裙子	在	黄色的	,

我也穿黄色衣服。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][,bel'fɑːst][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	I	have	written	to	Belfast	to	ask	if	I	can	be	admitted	to
和	我	有	书面	到	贝尔法斯特	到	问	如果	我	能	是	承认	到

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [sə'saɪəti][ðer; ðər] ,

an	Orange	Society	there	,
一个	橙子	社会	那里	,

我已致函贝尔法斯特，询问我是否可以加入当地的奥兰治社团。

[bʌt; bət] [ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

but	hitherto	I	have	received	no	reply	.
但	迄今为止	我	有	已收到	不	回复	.

但至今我尚未收到任何回复。

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['triːtmənt] [ə; eɪ] [fer]

You	will	,	I	think	,	agree	with	me	that	I	am	giving	the	new	treatment	a	fair
你	将要	,	我	思考	,	同意	和	我	那	我	是	给予	这	新的	治疗	一个	公平的

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

我想你会同意我的看法，我正在对这种新疗法进行公平的尝试。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['tæbiθə] - .

TABITHA	NUPKINS	.
塔比莎	-	.

塔比莎·努普金斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[ʌn'lʌki] ['kɑ:mpləmɛnts] .
UNLUCKY COMPLIMENTS .
倒霉 赞美 .

不吉利的赞美。

[ʃaɪ] [bʌt; bət] [sə'septəb(ə)l] [ju:θ] .
Shy but Susceptible Youth .
害羞的 但 易受影响的 青年 .

害羞但敏感的年轻人。

" [ɜ:r; ər] — [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [hu:] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] — ['sketʃɪŋ] ?
" ER — COULD YOU TELL ME WHO THAT YOUNG LADY IS — SKETCHING ?
" 急诊室 — 可以 你 告诉 我 WHO 那 年轻的 女士 是 — 素描 ?

"呃——你能告诉我那位正在素描的年轻女士是谁吗？"

" ['æfəb(ə)l]['streɪndʒər] .
" Affable Stranger .
" 和蔼可亲 陌生人 .

"和蔼可亲的陌生人。"

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [waɪf] !
" SHE HAS THE MISFORTUNE TO BE MY WIFE !
" 她 有 这 不幸 到 是 我的 妻子 !

"她不幸成了我的妻子！"

" [ʃaɪ] [bʌt; bət] [sə'septəb(ə)l] [wʌn] (['despərətli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pli:z] , [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l]
" Shy but Susceptible One (desperately anxious to please , and losing all
" 害羞的 但 易受影响的 一 (绝望地 焦虑的 到 请 , 和 输 全部
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]) .
presence of mind) .
在场 的 头脑) .

"害羞但易受影响的人（急于取悦他人，失去所有理智）。

" [oʊ] — [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃənz] [ɪn'taɪərli] [jɔ:rz] , [aɪm] [ʃʊr] !
" OH — THE MISFORTUNE'S ENTIRELY YOURS , I'M SURE !
" 哦 — 这 不幸的 完全 你的 , 我是 当然 !

"哦——这不幸完全是你的错，我敢肯定！"

" [ðə; ði] - [sændz] .
" THE BAMSGATE SANDS .
" 这 - 沙子 .

"班斯盖特沙滩。

[its] [heɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sændz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒɑ:li] ['ræmz,git] [sændz] ,
It's hey for the sands , for the jolly Ramsgate Sands ,
它是 嘿 为了 这 沙子 , 为了 这 快乐的 拉姆斯盖特 桑兹 ,

嘿，为了沙滩，为了欢乐的拉姆斯盖特沙滩！

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃaʊt] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] , [speɪd] [ænd; ənd] ['bʌkɪt] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
Where the children shout and tumble , spade and bucket in their hands .
在哪里 这 孩子们 喊 和 翻滚 , 铲 和 桶 在 他们的 双手 .

孩子们在那里欢呼雀跃，跌跌撞撞，手里拿着铁锹和水桶。

[wer] ['sændi] ['kɑ:slz] [raɪz][ɪn] [skɔ:rz] , [aɪ] [troʊ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [floʊt]
Where sandy castles rise in scores , I trow a man might float
在哪里 沙 城堡 上升 在 得分 , 我 扔 一个 男人 可能 漂浮

在沙堡林立的地方，我扔一个男人，他或许会漂浮起来。

[ə; eɪ] [fli:t] [ʌv; əv][sɪks] - [ɪntʃ] ['pleʒər] - [skɪf] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [di:p] - [dʌg] [moʊt] .
A fleet of six - inch pleasure - skiffs on many a deep - dug moat .
一个 舰队 的 六 - 英寸 乐趣 - 小艇 在 许多 一个 深的 - 挖 护城河 .

许多深挖的护城河上停泊着一队六英寸长的休闲小艇。

[wer] , [waɪl] [ðə; ði]['bændʒoʊz]['dɪskɔ:rd] [meɪk] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['bændz] [meɪk] [nɔɪz] ,

Where	,	while	the	banjos	discord	make	,	the	German	bands	make	noise	,
在哪里	,	尽管	这	班卓琴	Discord	制作	,	这	德语	乐队	制作	噪音	,

当班卓琴发出刺耳的噪音时，德国乐队也随之喧闹起来。

[ænd; ənd] ['nɜ:smeɪd] [baɪ][ðə; ði]['hʌndrəd] ['ʃepərd] ['flɑ:ks] [ʌv; əv]['gɝ:lz][ænd; ənd] [bɔɪz] .

And	nursemaids	by	the	hundred	shepherd	flocks	of	girls	and	boys	.
和	保姆	经过	这	百	牧羊人	羊群	的	女孩们	和	男孩们	.

还有成百上千的保姆照看牧羊群中的男孩女孩。

[wer] [ðə; ði] [bɔɪz] [tʌk] [ʌp][ðer; ðər] ['traʊzərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝ:lz] [tʌk] [ʌp][ðer; ðər] [frɑ:ks] ,

Where	the	boys	tuck	up	their	trousers	,	and	the	girls	tuck	up	their	frocks	,
在哪里	这	男孩们	塞进	向上	他们的	裤子	,	和	这	女孩们	塞进	向上	他们的	连衣裙	,

男孩们把裤腿掖起来，女孩们把裙摆掖起来的地方，

[ə; eɪ] ['pædlɪŋ] [traɪb] [hu:] [skɔ:rn][ðer; ðər] [ʃu:z] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] [sɑ:ks] .

A	paddling	tribe	who	scorn	their	shoes	and	customary	socks	.
一个	划桨	部落	WHO	轻蔑	他们的	鞋	和	习惯	袜子	.

一个不爱穿鞋袜的划船部落。

[ji:; ji] [laʊd] - [vɔɪst] [men] [ʌv; əv]['koʊkoʊ] - [nʌts] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [seɪ] ?

Ye	loud	-	voiced	men	of	cocoa	-	nuts	,	what	is	it	that	you	say	?
叶	大声	-	配音	男人	的	可可	-	坚果	,	什么	是	它	那	你	说	?

你们这些嗓门大的椰子人，你们在说什么?

" [kʌm] [traɪ] [jər] [lʌk] , [roʊl] , [boʊl] , [ɔ:r] [pɪtʃ] ; [ðə; ði] - [stænd] - [ælf] - [wei] .

"	Come	try	yer	luck	,	roll	,	bowl	,	or	pitch	;	the	lydies	stand	'	alf	-	way	.
"	来	尝试	你的	运气	,	卷	,	碗	,	或者	沥青	;	这	-	站立	-	阿尔夫	-	方式	.

“来试试你的运气，滚球、投球或投掷；姑娘们站在半路。”

" [wʌn] [ju:θ] [aɪ] [sɔ:] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd] , [ə; eɪ][klɜ:rk][ʌv; əv] [pɪθ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ,

"	One	youth	I	saw	who	took	his	stand	,	a	clerk	of	pith	was	he	,
"	一	青年	我	锯	WHO	采取	他的	站立	,	一个	职员	的	髓	曾是	他	,

“我看见一个年轻人挺身而出，他是个文物管理员，

[hi:; hi] [ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [eɪmd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ðen] [let][ðə; ði][bɔ:l][flai] [fri:] .

He	shut	one	eye	and	aimed	with	care	,	then	let	the	ball	fly	free	.
他	关闭	一	眼睛	和	旨在	和	关心	,	然后	让	这	球	飞	自由的	.

他闭上一只眼睛，仔细瞄准，然后松手让球飞了出去。

[twaɪs] , [θraɪs] , [neɪ] , ['θɜ:rti] [taɪmz] [hi:; hi] [flʌŋ] , [hɪz; ɪz] ['betsi] ['stændɪŋ] [baɪ] ,

Twice	,	thrice	,	nay	,	thirty	times	he	flung	,	his	BETSY	standing	by	,
两次	,	三次	,	不	,	三十	时代	他	扔	,	他的	贝齐	常设	经过	,

他扔了两次，三次，不，三十次，他的贝茜就在旁边等着。

[ænd; ənd] ['skɔ:rnfəli] [əd'vaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kloʊz][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [aɪ] .

And	scornfully	advising	him	to	close	his	other	eye	.
和	轻蔑地	建议	他	到	关闭	他的	其他	眼睛	.

并轻蔑地建议他闭上另一只眼睛。

[jet] , [wen] [æt; ət][læst][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [oʊn] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ðə; ði] [trɪk] ,

Yet	,	when	at	last	he	had	to	own	he	could	not	do	the	trick	,
然而	,	什么时候	在	最后的	他	有	到	自己的	他	可以	不是	做	这	诡计	,

然而，当他最终不得不承认错误时，他却无能为力了。

[noʊ]['sɑ:ləteri]['koʊkoʊ] - [nʌt] [hæd; həd] ['tɔpld] [frʌm; frəm][ɪts] [stɪk] .

No	solitary	cocoa	-	nut	had	toppled	from	its	stick	.
不	孤	可可	-	坚果	有	倾覆	从	它是	戳	.

没有一个可可果从树枝上掉下来。

['pɑ:pə][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz]['glɔ:ri] [hɪr] , [ðæt] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [mæn] ,

Papa	is	in	his	glory	here	,	that	proud	and	happy	man	,
爸爸	是	在	他的	荣耀	这里	,	那	自豪的	和	快乐的	男人	,

爸爸在这里真是无比幸福，他是个骄傲又快乐的人。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] , [hi:; hi][kɑ:nt][get] ['kʌlərd] [tæn] .

But	in	spite	of	all	his	efforts	,	he	can't	get	coloured	tan	.
但	在	尽管如此	的	全部	他的	努力	,	他	不能	得到	有色	棕褐色	.

尽管他竭尽全力，却始终无法晒出健康的小麦色肌肤。

[jet] ['evri] [wi:k] - [deɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [frʌm; frəm][ten][ə'klɔk, əu-] [tɪl] [wʌn] ,

Yet	every	week	-	day	morning	,	from	ten	o'clock	till	one	,
然而	每一个	星期	-	天	早晨	,	从	十	点钟	直到	一	,

然而，每个工作日的上午，从十点到一点，

[hi:; hi][tɜ:rnz] [ðæt] ['brɪtɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] .

He	turns	that	British	face	of	his	unflinching	to	the	sun	.
他	转弯	那	英国	脸	的	他的	坚定不移	到	这	太阳	.

他把那副英国人冷峻的面孔转向阳光。

['mæmə] [ʃi:; ʃi][sɪts] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][ˌoʊvər'hɜ:rd][hɜ:r; hər][seɪ] ,

Mamma	she	sits	beside	him	;	I	overheard	her	say	,
妈妈	她	坐着	旁	他	;	我	无意中听到	她	说	,

妈妈坐在他旁边；我无意中听到她说，

" [lɔ:] , [pɑ:] , [ju:l] [su:n] [bi:; bi] [braʊn] [æz; əz] [braʊn] , [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ] [red] [tu:; tə] - [deɪ] .

"	Lor	,	Pa	,	you'll	soon	be	brown	as	brown	,	you're	not	so	red	to	-	day	.
"	洛尔	,	宾夕法尼亚州	,	你会	很快	是	棕色的	作为	棕色的	,	你是	不是	所以	红色的	到	-	天	.

“老爸，你们很快就会变成棕褐色了，今天你们的皮肤还不够红。”

" [bʌt; bət][waɪvz] [kɑ:nt] ['flætər] [tɪnts] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [li:vz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	But	wives	can't	flatter	tints	away	,	and	when	he	leaves	the	place	,
"	但	妻子们	不能	奉承	色调	离开	,	和	什么时候	他	树叶	这	地方	,

“但是妻子们无法用奉承的语气来掩盖真相，当他离开家时，

[aɪ'd] [ˌgærən'ti:] [tu:; tə] [laɪt] [maɪ][paɪp][æt; ət][pɑ:z][tə'meɪtoʊ] [feɪs] .

I'd	guarantee	to	light	my	pipe	at	Pa's	tomato	face	.
ID	保证	到	光	我的	管道	在	爸爸的	番茄	脸	.

我敢保证，我会对着爸爸那张番茄脸点燃我的烟斗。

[ə; eɪ] [frʌnt] - [roʊ] [stɔ:l] [aɪ] [kwɪk] [sɪ'kjʊrd] , [ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['gɔ:di] [bentʃ] ,

A	front	-	row	stall	I	quick	secured	,	a	green	and	gaudy	bench	,
一个	正面	-	排	摊位	我	快的	安全	,	一个	绿色的	和	艳丽的	长椅	,

我迅速抢到了一个前排的座位，还有一张绿色俗艳的长椅。

[ænd; ənd] [peɪd] [maɪ]['hʌmb(ə)l] ['peni] [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] ['bʌksəm] [wentʃ] .

And	paid	my	humble	penny	to	a	very	buxom	wench	.
和	有薪酬的	我的	谦逊的	一分钱	到	一个	非常	丰满	妖妇	.

我付给我那点可怜的钱，给了个身材非常丰满的姑娘。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ə'meɪn] , [ænd; ənd] ['sloʊli] , [bɪt][baɪ][bɪt] ,

The	tide	was	running	out	amain	,	and	slowly	,	bit	by	bit	,
这	潮	曾是	跑步	出去	主	,	和	缓慢地	,	少量	经过	少量	,

潮水正在迅速退去，而且是缓慢地、一点一点地退去。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [hɜ:r; hər] [bæk] [si:ts] ['fɔ:rwərd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][pɪt] .

She	moved	her	back	seats	forward	till	she	left	me	in	the	pit	.
她	已搬	她	后退	座位	向前	直到	她	左边	我	在	这	坑	.

她把后排座椅往前挪，直到把我留在车厢里。

[staʊt] ['mɪstər] . ['bɪgz] , [ðə; ði] [her] - ['dresər] , [ðə; ði][bɑ:nd] - [stri:t] [moʊld] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,

Stout	Mr	.	BIGGS	,	the	hair	-	dresser	,	the	Bond	-	Street	mould	of	form	,
肥硕	先生	.	比格斯	,	这	头发	-	梳妆台	,	这	纽带	-	街道	模具	的	形式	,

身材魁梧的理发师比格斯先生，是邦德街典型的形象代表。

[sæt] [nekst][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][wɔ:rm] ;

Sat	next	me	with	his	family	,	and	seemed	to	find	it	warm	;
星期六	下一个	我	和	他的	家庭	,	和	似乎	到	寻找	它	温暖的	;

他的家人坐在我旁边，看起来觉得很温暖；

[ænd; ənd] , [waɪl] [ədˈmaɪərɪŋ][ˈmɪsɪz] . [biː] . [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪgs] [lɪps] .

And	,	while	admiring	Mrs	.	B	.	hung	on	her	BIGGS's	lips	.
和	,	尽管	钦佩	太太	.	B	.	悬挂	在	她	比格斯	嘴唇	.

而当她欣赏 B 夫人时，她却紧紧地贴着 BIGGS 的嘴唇。

[hiː; hi] [ˈfeɪvərd] [ˌem ˈiː] , [æz; əz][ɪz][hɪz; ɪz][wɔːnt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] [tɪps] .

He	favoured	me	,	as	is	his	wont	,	with	all	the	sporting	tips	.
他	受青睐	我	,	作为	是	他的	惯于	,	和	全部	这	体育	尖端	.

他一如既往地把所有体育方面的建议都给了我。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈɑːbdʒekt][aɪ] [sɔː] [əˈpɑːn] [ðæt] [ʃɔːr]

But	the	most	delightful	object	I	saw	upon	that	shore
但	这	最多	愉快	目的	我	锯	之上	那	支撑

但我在那岸边看到的最令人愉悦的景象

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈrʌdi] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈtʃʌbi] - [legd] [fəˈlɑːsəfər] [ʌv; əv] [fɔːr] .

Was	a	ruddy	-	faced	and	chubby	-	legged	philosopher	of	four	.
曾是	一个	红润	-	面对	和	胖乎乎的	-	腿	哲学家	的	四	.

是一位面色红润、腿脚圆润的四岁哲学家。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈkeɪpəd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði][seɪdʒ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bʌdʒ] ,

Though	his	sisters	capered	round	him	,	the	sage	refused	to	budge	,
尽管	他的	姐妹	跳跃	圆形的	他	,	这	圣人	拒绝	到	预算	,

尽管他的姐妹们在他周围嬉戏打闹，这位智者却纹丝不动。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkwaɪətli] [dɪgɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [ˈsɑːləm] [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] ;

He	continued	quietly	digging	just	as	solemn	as	a	judge	;
他	持续	悄悄	挖掘	只是	作为	庄严	作为	一个	法官	;

他像法官一样神情肃穆地继续静静地挖掘；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [fel] , [æz; əz][men] [meɪ] [fɔːl] , [hiː; hi] [spɜːnd] [ðer; ðər] [ˈprɔfəd] [eɪd] ,

And	if	he	fell	,	as	men	may	fall	,	he	spurned	their	proffered	aid	,
和	如果	他	跌倒	,	作为	男人	可能	落下	,	他	被拒绝	他们的	提供的	援助	,

如果他像其他人一样跌倒了，他会拒绝他们提供的帮助。

[bʌt; bət] [leɪ] [əˈwaɪl] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] , [waɪl] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] ;

But	lay	awhile	and	pondered	,	while	he	clutched	his	wooden	spade	;
但	躺	一会儿	和	沉思	,	尽管	他	紧握	他的	木制的	铲	;

但他躺了一会儿，沉思着，手里紧紧握着他的木铲；

[ðen] , [ˈhævɪŋ] [θɔːt] [sʌm; səm][ˈprɑːbləm][aʊt] , [ænd; ənd][faʊnd] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz][veɪn] ,

Then	,	having	thought	some	problem	out	,	and	found	that	life	was	vain	,
然后	,	拥有	想法	一些	问题	出去	,	和	成立	那	生活	曾是	徒劳	,

然后，在仔细思考了一些问题之后，发现人生是虚空的，

[hiː; hi] [ˈsloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θriː] - [fʊt] [fɔːrm] , [ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk] [əˈgen] .

He	slowly	raised	his	three	-	foot	form	,	and	set	to	work	again	.
他	缓慢地	提高	他的	三	-	脚	形式	,	和	放	到	工作	再次	.

他缓缓站起他三英尺高的身躯，又开始干活了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [goʊz] ; [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [skers] [bɪˈliːv]

And	so	the	round	of	pleasure	goes	;	a	man	could	scarce	believe
和	所以	这	圆形的	的	乐趣	去	;	一个	男人	可以	稀少	相信

于是，享乐的轮回就这样继续下去；一个人简直难以置信。

[haʊ] [swɪft] [ðə; ði] [ˈmeri] [ˈaʊərz] [spɪn][baɪ][frʌm; frəm] [ˈduːi] [mɔːrn][tuː; tə] [iːv] .

How	swift	the	merry	hours	spin	by	from	dewy	morn	to	eve	.
如何	迅速	这	欢乐	小时	旋转	经过	从	露水	早晨	到	前夕	.

从清晨到黄昏，美好的时光飞逝。

[ðə; ði][goʊt] - [kɑːrts][ˈnevər][wɑːnt][fɔːr; fər] [ferz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ˈnɜːrsɪz] - [ɑːrmz] ,

The	goat	-	carts	never	want	for	fares	fresh	from	their	nurses	'	arms	,
这	山羊	-	购物车	绝不	想	为了	票价	新鲜的	从	他们的	护士	-	武器	,

山羊车从来不缺乘客，乘客都是刚从保姆怀里出来的小羊羔。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['dɔŋkiz] [beɪ] [sʌm; səm]['meɪdz] [ɔ:r] ['meɪtrənz] [tʃɑ:rmz] .

All	day	the	patient	donkeys	bear	some	maid's	or	matron's	charms	.
全部	天	这	病人	驴	熊	一些	女佣	或者	女舍监的	魅力	.

整天，这些温顺的驴子都带着某个女仆或女主人的魅力。

[ðə; ðɪ] ['hɔ:ti] [wʌnz] [meɪ] [kɑ:rp][ænd; ənd] [snɪr] , [wi:; wi] [noʊ] [ðer; ðər] ['sɑ:ri] [staɪl] ,

The	haughty	ones	may	carp	and	sneer	,	we	know	their	sorry	style	,
这	傲慢	一个	可能	鲤鱼	和	冷笑	,	我们	知道	他们的	对不起	风格	,

那些傲慢的人可能会挑剔和嘲讽，我们了解他们可悲的作风。

[bʌt; bət][wi:; wi] [hu:] ['revl] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃɔ:r] [kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

But	we	who	revel	on	this	shore	can	hear	them	with	a	smile	.
但	我们	WHO	陶醉	在	这	支撑	能	听到	他们	和	一个	微笑	.

但我们这些在这片海岸上尽情狂欢的人，可以面带微笑地听见他们的声音。

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] ['vʌlgər] ; [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑ:dz] ?

We	may	be	vulgar	;	what's	the	odds	?
我们	可能	是	庸俗	;	是什么	这	赔率	?

我们或许粗俗，但这种可能性有多大?

[wɪə(r)] ['kɑ:tɪdʒ] - [foʊk] , [nɑ:t] " [grændz] ,

We're	cottage	-	folk	,	not	"	Grands	,
是	小屋	-	民间	,	不是	"	大人物	,

我们是住在乡间小屋里的居民，不是"大人物"。

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['sɪmp(ə)l] ['pleʒərz] [pli:z] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ðɪ]['dʒɑ:li] ['ræmz,git] [sændz] .

"	And	our	simple	pleasures	please	us	on	the	jolly	Ramsgate	Sands	.
"	和	我们的	简单的	快乐	请	我们	在	这	快乐的	拉姆斯盖特	桑兹	.

"在欢乐的拉姆斯盖特沙滩上，我们简单的快乐就足以让我们感到满足。"

- [nekst] . — [ðə; ðɪ]['prɑ:dɪg(ə)l] ['dɔ:tər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] , [wen] [ʃi:z]

DRURIOLANUS'S	NEXT	.	—	The	Prodigal	Daughter	is	to	be	produced	,	when	she's
-	下一个	.	—	这	浪子	女儿	是	到	是	生产	,	什么时候	她是

[ʌv; əv]['prɑ:pər][eɪdʒ][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] ,

of	proper	age	to	come	out	,
的	恰当的	年龄	到	来	出去	,

德鲁里奥兰纳斯的下一部作品——《浪子回头》将在她达到合适的年龄时上演。

[æt; ət] ['drjəri] [leɪn] .

at	Drury	Lane	.
在	德鲁里	车道	.

在德鲁里巷。

[hu:] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [neɪm] ?

Who	gave	her	that	name	?
WHO	给予	她	那	姓名	?

谁给她取了这个名字?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər] " ['pɛˌtɪt] [nɑ:m] , " [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['gɑ:dfɑ:ðər] , [sɜ:r] - [lə]

Is	it	her	"	Pettitt	nom	,	"	or	was	it	her	Godfather	,	Sir	DRURIOLANUS	LE
是	它	她	"	佩蒂特	诺姆	,	"	或者	曾是	它	她	教父	,	先生	-	LE

[grænd] ,

GRAND	,
盛大	,

是她的"佩蒂特姓氏"，还是她的教父德鲁里奥兰纳斯·勒格兰爵士?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] ['efərt] [ʌv; əv] [grænd] [et] ['pɛˌtɪt] ,

or	was	it	the	joint	effort	of	GRAND	et	PETTITT	,
或者	曾是	它	这	联合的	努力	的	盛大	等	佩蒂特	,

或者这是 GRAND 和 PETTITT 的共同努力?

[soʊ][æz; əz][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl] ['kʌmər] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ?

so	as	to	satisfy	all	comers	Great	and	Small	?
所以	作为	到	满足	全部	来者	伟大的	和	小的	?

以便让所有来访者，无论大小，都能满意?

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn][hæz; həz] [ɔːl'redi] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːprə]

The	Prodigal	Son	has	already	served	as	the	title	of	an	Opera
这	浪子	儿子	有	已经	服务	作为	这	标题	的	一个	歌剧

[də'rektli; daɪ'rektli] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði]['skrɪptʃərəl] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ,

directly	founded	on	the	Scriptural	parable	of	the	Prodigal	,
直接地	创立	在	这	圣经	寓言	的	这	浪子	,

《浪子回头》已经作为一部歌剧的标题，该歌剧直接取材于圣经中浪子的寓言故事。

[ænd; ənd][hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [bæ'leɪ] [dækʃən]

and	has	recently	been	used	as	the	title	of	the	now	famous	ballet	d'action
和	有	最近	到过	用过的	作为	这	标题	的	这	现在	著名的	芭蕾舞	行动

.

:

.

最近，它被用作现在著名的芭蕾舞剧《动作芭蕾》的标题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [pɛr] [proʊdiːg] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['skuːlbɔɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz]

There	was	also	a	Père	Prodigue	—	which	the	English	schoolboy	thought	was
那里	曾是	还	一个	父亲	序曲	—	哪个	这	英语	男生	想法	曾是

[frentʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ʌn'kɑːmənli] [bɪg] [mə'riː] ['luːɪs] ['spesɪmən] ;

French	for	an	uncommonly	big	Marie	Louise	specimen	;
法语	为了	一个	不寻常地	大的	玛丽	路易丝	标本	;

还有一头名叫 Père Prodigue 的母牛——这位英国小学生以为这是法语，意思是异常巨大的玛丽·路易丝母牛;

[soʊ][ðer; ðər][ɪz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðɪs] [nuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	there	is	justification	and	authority	for	bringing	this	new	member	of	The
所以	那里	是	理由	和	权威	为了	带来	这	新的	成员	的	这

['prɑːdɪg(ə)l]['fæməli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

Prodigal	family	before	the	Public	.
浪子	家庭	前	这	民众	.

因此，将这位浪子家族的新成员带到公众面前是合理且有理有据的。

['hævɪŋ] [wʌns]['stɑːrtɪd] , [ðer; ðər] ['meɪbi] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['prɔdɪgəlz] .

Having	once	started	,	there	maybe	no	end	to	the	family	of	Prodigals	.
拥有	一次	开始	,	那里	或许	不	结尾	到	这	家庭	的	浪子	.

一旦开始，浪子家族或许就永无止境。

[ðer; ðər] [wɪl] ['fɑːloʊ] — [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [ænt] , [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l]['ʌŋk(ə)l] , [ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l]['sekənd]

There	will	follow	—	The	Prodigal	Aunt	,	The	Prodigal	Uncle	,	The	Prodigal	Second
那里	将要	跟随	—	这	浪子	阿姨	,	这	浪子	叔叔	,	这	浪子	第二

['kʌz(ə)n][baɪ][fɜːrst] ['hʌzbəndz] ['mærɪdʒ] ,

Cousin	by	first	Husband's	Marriage	,
表哥	经过	第一的	丈夫的	婚姻	,

接下来将是——浪子姑妈、浪子叔叔、浪子表妹（前夫婚姻所生）。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æd][ˌɪn'fɪnɪtəm] .

and	so	on	,	ad	infinitum	.
和	所以	在	,	广告	无穷大	.

如此往复，无穷无尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [bɔɪ] .
" THE LITTLE VULGAR BOY .
" 这 小的 庸俗 男生 .

"那个粗俗的小男孩。"

" ['mæstər] ['læbi] ([tu:; tə][ðə; ði] ['bʌtlər]) .
" MASTER LABBY (to the Butler) .
" 掌握 拉比 (到 这 巴特勒) .

"拉比大师（对管家）。

" [wəʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wəʊnt]
" WON'T GIVE ME A SITUATION , WON'T
" 惯于 给 我 一个 情况 , 惯于

"不会给我一个情境，不会

[jər] ? [ðen] [aɪl] [breɪk] [jər] ['wɪndoʊz] !
YER ? THEN I'LL BREAK YER WINDOWS !
你的 ? 然后 患病的 休息 你的 视窗 !

是吗？那我就砸碎你的窗户！

[jə] - [ɑ:] ! !
YA - AH ! !
YA - 啊 ! !

呀啊！！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv][ðə; ði] (['ræðər] [tu:]) [fri:] .
THE LAND OF THE (RATHER TOO) FREE .
这 土地 的 这 (相当 也) 自由的 .

自由之地（或者说过于自由之地）。

[si:n] — [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [pɔ:rt] .
SCENE — The Landing - Stage of an English Port .
场景 — 这 降落 - 阶段 的 一个 英语 港口 .

场景——英国港口的码头。

['kʌstəm] - [haʊs] ['ɑ:fɪsər] ([θru:] [æn; ən] [ɪn'tɜ:rprətər]) .
Custom - House Officer (through an interpreter) .
风俗 - 房子 官 (通过 一个 翻译) .

海关官员（通过翻译）。

[du:][ju:; jʊ] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] ?
Do you speak English ?
做 你 说话 英语 ?

你会说英语吗?

['emɪgrənt] (['dɪtoʊ]) .
Emigrant (ditto) .
移民 (同上) .

移民（同上）。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔ:f] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

([æz; əz] [bɪˈfɔːr]) .
(as before) .
(作为 前) .

（与之前相同）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni] ['mʌni] ?
Have you any money ?
有 你 任何 钱 ?

你有钱吗?

[ˌi ɛm'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

(['dɪtoʊ]) .
(ditto) .
(同上) .

（同上）。

[nɑːt][ə; eɪ]['kəupek] .
Not a kopeck .
不是 一个 戈比 .

一戈比都没有。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔːf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where do you come from ?
在哪里 做 你 来 从 ?

你从哪里来的?

[ˌi ɛm'aɪ] . ['pɑːlɪʃ] ['rʌʃə] .
Emi . Polish Russia .
艾米 . 抛光 俄罗斯 .

艾米。波兰俄罗斯。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔːf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni]['fæməli] ?
Have you any family ?
有 你 任何 家庭 ?

你有家人吗?

[ˌi ɛm'aɪ] .
Emi .
艾米 .

艾米。

[ə; eɪ] [sɪk] [waɪf][ænd; ənd] [eɪt] [sɪk] ['tʃɪldrən] .
A sick wife and eight sick children .
一个 生病的 妻子 和 八 生病的 孩子们 .

妻子生病，孩子也生病。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔːf] .
Cust . - H . Off .
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[duː] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [treɪd] ?
Do **any** **of** **you** **know** **a** **trade** **?**
做 任何 的 你 知道 一个 贸易 ?

你们谁懂行吗?

[ˌi ɛm'aɪ] .
Emi **.**
艾米 .

艾米。

[nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
None **of** **us** **.**
没有任何 的 我们 .

我们当中没有人。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔːf] .
Cust **.** **-** **H** **.** **Off** **.**
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːrk] ?
Are **you** **well** **enough** **to** **work** **?**
是 你 出色地 足够的 到 工作 ?

你身体状况允许工作吗?

[ˌi ɛm'aɪ] .
Emi **.**
艾米 .

艾米。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔːf] .
Cust **.** **-** **H** **.** **Off** **.**
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
Have **you** **any** **friends** **in** **England** **?**
有 你 任何 朋友们 在 英格兰 ?

你在英国有朋友吗?

[ˌi ɛm'aɪ] .
Emi **.**
艾米 .

艾米。

[dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] .
Don't **know** **a** **soul** **.**
不 知道 一个 灵魂 .

一个熟人都没有。

[kʌst] . - [eɪtʃ] . [ɔːf] .
Cust **.** **-** **H** **.** **Off** **.**
客户 . - H . 离开 .

客户-H. 官员

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['lʌgɪdʒ] ?
Have **you** **any** **luggage** **?**
有 你 任何 行李 ?

你有行李吗?

[ˌi ɛm'aɪ] .
Emi **.**
艾米 .

艾米。

['oʊnli][ðə; ði] ['kɑ:lərə] !
Only **the** **Cholera** **!**
仅有的 这 霍乱 !

只有霍乱!

[ə; eɪ] [kəm'pendɪəslɪ] [grə'mætɪkl] [tri:] . — [ə; eɪ] [ju:] [tri:] .
A **COMPENDIOUSLY** **GRAMMATICAL** **TREE** **.** **—** **A** **Yew** **Tree** **.**
一个 简明扼要 语法 树 . — 一个 紫杉 树 .

一棵语法结构极其复杂的树——一棵紫杉树。

[fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒi:'eɪtʃ] [tri:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ju:] [tri:] .
First **it** **may** **be** **a** **'** **Igh** **Tree** **,** **but** **it** **is** **a** **Yew** **Tree** **.**
第一的 它 可能 是 一个 - 高 树 , 但 它 是 一个 紫杉 树 .

首先，它可能是一棵“高树”，但它是一棵紫杉树。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:ðər] [ə; eɪ][hi:; hi] [tri:] [ɔ:r][ə; eɪ][ʃi:; ʃi] [tri:] .
It **is** **either** **a** **He** **Tree** **or** **a** **She** **Tree** **.**
它 是 任何一个 一个 他 树 或者 一个 她 树 .

它要么是“他树”，要么是“她树”。

[ɪf] [smɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n]['plʊrəl][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] " [wi:] [tri:] :
If **small** **,** **it** **represents** **the** **first** **person** **plural** **by** **being** **a** **"** **Wee** **Tree** **:**
如果 小的 , 它 代表 这 第一的 人 复数 经过 存在 一个 " 威 树 :

如果很小，它就代表第一人称复数，即“小树”:

" [ðə; ði]['sekənd]['pɜ:rs(ə)n]['plʊrəl][ɪz][ðə; ði]['mænɪdʒər][ænd; ənd][ˌmænɪdʒə'res][ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑ:kit] ,
" **the** **second** **person** **plural** **is** **the** **Manager** **and** **Manageress** **of** **the** **Haymarket** **,**
" 这 第二 人 复数 是 这 经理 和 女经理 的 这 干草市场 ,
" [ji:; ji] [tri:z] ;
" **Ye** **Trees** **;**
" 叶 树木 ;

“第二人称复数是干草市场的经理和女经理，‘树木们;

" [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n]['plʊrəl] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ] ['devənʃə] ['gɑ:rdnər]
" **and** **the** **third** **person** **plural** **would** **be** **expressed** **by** **a** **Devonshire** **Gardener**
" 和 这 第三 人 复数 会 是 表达 经过 一个 德文郡 园丁
['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðɪs] ['tæləntɪd] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] " [ðeɪ] [tri:z] .
indicating **this** **talented** **couple** **as** **"** **They** **Trees** **.**
表明 这 才华横溢 夫妻 作为 " 他们 树木 .

“而第三人称复数形式则由德文郡的园丁表达，指这对才华横溢的夫妇为“他们树木”。

" [ti:] , [ti:] , ['oʊnli] [ti:] !
" **TEE** **,** **TEE** **,** **ONLY** **TEE** **!**
" 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

“T，T，只有T!

([sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:lf] [ɪn'θu:ziæst] .
(**Song** **of** **the** **Golf** **Enthusiast** **.**
(歌曲 的 这 高尔夫球 爱好者 .

（高尔夫爱好者之歌。

['æftər] ['tɔməs] [muə; mɔ:] .)
After **Thomas** **Moore** **.** **)**
后 托马斯 摩尔 .)

（仿托马斯·摩尔）

[er] — " [ðiː] , [ðiː] , ['oʊnli] [ðiː] .
AIR — " Thee , thee , only thee .
空气 — " 汝 , 你 , 仅有的 你 .

AIR——"你，你，只有你。

" [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv][mɔːrn] , [ðə; ði] ['deɪˌlaɪts] ['sɪŋkɪŋ] ,
" The dawn of morn , the daylight's sinking ,
" 这 黎明 的 早晨 , 这 日光 下沉 ,

"晨曦初露，日光渐暗，

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [lɪŋks] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ]
Shall find me on the Links , and thinking
将 寻找 我 在 这 链接 , 和 思维

你会在林克斯球场找到我，我正在思考

[ʌv; əv] [tiː] , [tiː] , ['oʊnli] [tiː] !
Of Tee , Tee , only Tee !
的 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

只有 Tee，只有 Tee!

[wen] ['raɪvlz] [miːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
When rivals meet upon the ground ,
什么时候竞争对手 见面 之上 这 地面 ,

当对手在地面相遇时，

[ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - ['griːnz] [ə; eɪ] [relm] [ɪn'tʃæntɪd] ,
The Putting - green's a realm enchanted ,
这 推杆 - 青菜 一个 领域 迷人的 ,

推杆果岭是一个充满魔力的领域，

[neɪ] , [ɪn][soʊ'saɪɪtiːz] ['gɪdi] [raʊnd]
Nay , in Society's giddy round
不 , 在 社会的 头晕 圆形的

不，在社会的喧嚣中

[maɪ][soʊl] , ([laɪk] - [θrɔːlz]) [ɪz] ['hɔːntɪd]
My soul , (like Tooting's thralls) is haunted
我的 灵魂 , (喜欢 - 奴隶) 是 闹鬼的

我的灵魂（就像图廷的奴隶一样）被萦绕着。

[baɪ] [tiː] , [tiː] , ['oʊnli] [tiː] ! -
By Tee , Tee , only Tee ! '
经过 球座 , 球座 , 仅有的 球座 ! -

只叫Tee，只有Tee!

[fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət] ['ɜːrli] [mɔːrn][aɪ]['weɪkən] ,
For that at early morn I waken ,
为了 那 在 早期的 早晨 我 唤醒 ,

为此，我清晨醒来，

[ænd; ənd] ['swɪftli] [boʊlt][maɪ] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] ,
And swiftly bolt my eggs and bacon ,
和 迅速地 螺栓 我的 鸡蛋 和 熏肉 ,

赶紧把我的鸡蛋和培根煎熟，

[fɔːr; fər] [tiː] , [tiː] , ['oʊnli] [tiː] !
For Tee , Tee , only Tee !
为了 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

只为 Tee，只为 Tee!

[aɪm] [geɪm] [tuː; tə][stɑːrt][ɔːl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
I'm game to start all in the dark
我是 游戏 到 开始 全部 在 这 黑暗的

我愿意从黑暗中开始。

[tuː; tə][ðə; ði] [lɪŋks] ['hʌrɪŋ] — ['restɪŋ] ['nevər] .
To the Links hurrying — resting never .
到 这 链接 匆忙 — 休息 绝不 .

奔赴林克斯球场——永不停歇。

[ðə; ði] ['kædi] [jɔːnz] , [bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ][lɑːrk] ,
The Caddie yawns , but , like a lark ,
这 球童 打哈欠 , 但 , 喜欢 一个 云雀 ,

球童打了个哈欠，但就像一只云雀一样，

[aɪ][hɔːlt][nɑːt] , [hiːd] [nɑːt] , ['heɪsənɪŋ] ['evər]
I halt not , heed not , hastening ever
我 停止 不是 , 注意 不是 , 加速 曾经

我毫不停顿，毫不理会，不断加速前进

[tuː; tə] [tiː] , [tiː] , ['oʊnli] [tiː] !
To Tee , Tee , only Tee !
到 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

致 Tee，Tee，只有 Tee!

[ʌv; əv] ['tʃɪli] [fɑːg] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['fʌŋkər] ,
Of chilly fog I am no funker ,
的 寒冷 多雾路段 我 是 不 放克 ,

我对寒雾并不感冒，

[aɪl] [breɪv] [ðə; ði] ['veri] [bɪgɪst] ['bʌŋkər]
I'll brave the very biggest bunker
患病的 勇敢的 这 非常 最大 掩体

我将勇闯最大的地堡

[fɔːr; fər] [tiː] , [tiː] , ['oʊnli] [tiː] !
For Tee , Tee , only Tee !
为了 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

只为 Tee，只为 Tee!

[ə; eɪ] [spel] [ðæt] [nɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən] [breɪk]
A spell that nought on earth can break
一个 拼写 那 零 在 地球 能 休息

世间万物都无法打破的魔咒

[hoʊldz][ˌem 'iː] .
Holds me .
持有 我 .

抱着我。

['gɑːlfs] [tʃɑːrmz] [kæn; kən] [nɛə] [biː; bi]['spoʊkən] ;
Golf's charms can ne'er be spoken ;
高尔夫球的 魅力 能 从未 是 说 ;

高尔夫的魅力无法用言语形容;

[bʌt; bət] [leɪt] [aɪl] [sliːp] , [ænd; ənd] ['ɜːrli] [weɪk] ,
But late I'll sleep , and early wake ,
但 晚的 患病的 睡觉 , 和 早期的 唤醒 ,

但我会睡到很晚，醒得也很早。

[ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [biː; bi] [ðɪs] [maɪ]['toʊkən] ,
Of loyalty be this my token ,
的 忠诚 是 这 我的 令牌 ,

这是我忠诚的象征，

[tuː; tə] [tiː] , [tiː] , ['oʊnli] [tiː] !
To Tee , Tee , only Tee !
到 球座 , 球座 , 仅有的 球座 !

致 Tee，Tee，只有 Tee!

[ɪnz] [ænd; ənd] [aʊts] .
INNS **AND** **OUTS** **.**
旅馆 和 出局 .

客栈和客栈。

[noʊ] . [iː] . — [ðə; ði] [hed] - ['wetər] .
No **.** **II** **.** **—** **The** **Head** **-** **Wetter** **.**
不 . 二 . 一 这 头 - 更湿润 .

第二号——湿头者。

[aɪ][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm; ɪm][æz; əz][self] - [prə'naʊnst] .
I **entitle** **him** **as** **self** **-** **pronounced** **.**
我 标题 他 作为 自己 - 发音 .

我称他为自封的。

[ɪf] " ['mɪstər] . " [ɪz][ðə; ði][grænd] - [oʊ'tɛl]['dʒuːpɪtər] , [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər][ɪz][ɪts]['mɜːrkjəri] .
If **"** **Mr** **.** **"** **is** **the** **Grand** **-** **Hôtel** **Jupiter** **,** **the** **Head** **-** **Waiter** **is** **its** **Mercury** **.**
如果 " 先生 . " 是 这 盛大 - 酒店 木星 , 这 头 - 服务员 是 它是 汞 .

如果"先生"是木星大酒店，那么领班就是它的水星。

['nʌθɪŋ] ['mɑːdərn][ɪz][soʊ]['vɜːrsət(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] .
Nothing **modern** **is** **so** **versatile** **as** **the** **Head** **-** **Waiter** **.**
没有什么 现代的 是 所以 多才多艺的 作为 这 头 - 服务员 .

现代社会中，没有哪个职位比领班更能胜任各种角色了。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər][ɪz][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] .
The **first** **thing** **about** **the** **Head** **-** **Waiter** **is** **his** **cigars** **.**
这 第一的 事物 关于 这 头 - 服务员 是 他的 雪茄 .

领班最引人注目的就是他的雪茄。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['tɪnsl] [ænd; ənd] ['kʌlərz] : ['veri] [geɪ] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [geɪ] [æz; əz]
These **are** **covered** **with** **tinsel** **and** **colours** **:** **very** **gay** **—** **almost** **as** **gay** **as**
这些 是 涵盖 和 箔 和 颜色 : 非常 同性恋 — 几乎 作为 同性恋 作为
[ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] .
the **Head** **-** **Waiter** **.**
这 头 - 服务员 .

这些装饰着彩带和彩色饰品：非常喜庆——几乎和领班一样喜庆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [brændz] .
They **are** **of** **unpronounceable** **and** **unknown** **brands** **.**
他们 是 的 无法发音 和 未知 品牌 .

它们是一些拗口难念的不知名品牌。

[ðeɪ] ['veri] [ɪn][praɪs][ænd; ənd][saɪz] , [bʌt; bət] [ə'griː] [ɪn] ['fleɪvər] — ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] , ['tempərd] [baɪ][ɪŋk]
They **vary** **in** **price** **and** **size** **,** **but** **agree** **in** **flavour** **—** **liquorice** **,** **tempered** **by** **ink**
他们 各不相同 在 价格 和 尺寸 , 但 同意 在 味道 — 甘草 , 淬火 经过 墨水
.
:
.

它们的价格和大小各不相同，但味道却很相似——甘草味，带着墨香。

[laɪk] [ðə; ði] ['feɪbld] [fruːt] , [ðeɪ] ['krʌmb(ə)l][tuː; tə] ['æʃɪz] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] .
Like **the** **fabled** **fruit** **,** **they** **crumble** **to** **ashes** **in** **your** **mouth** **.**
喜欢 这 传说中的 水果 , 他们 崩溃 到 灰烬 在 你的 嘴 .

就像传说中的水果一样，它们在你口中化为灰烬。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
If **you** **are** **only** **a** **bird** **of** **passage** **,**
如果 你 是 仅有的 一个 鸟 的 通道 ,

如果你只是一只过客，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːf(ə)n][faɪnd][ə; eɪ][bɑːks][ɔːr][soʊ][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] .

you	will	often	find	a	box	or	so	in	your	room	.
你	将要	经常	寻找	一个	盒子	或者	所以	在	你的	房间	.

你经常会在房间里发现一两个盒子。

" [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] — ['verɪtəb(ə)l] - [ʌv; əv] - — [wʌn] [hoʊl] [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Great	opportunity	—	veritable	Pestarenas	of	Nockudaun	—	one	whole	box	for	a
"	伟大的	机会	—	真正的	-	的	-	—	一	所有的	盒子	为了	一个

['sɑːvrɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] [ə'ʃuəz] [juː; jʊ] .

sovereign	English	,	"	the	Head	-	Waiter	assures	you	.
主权	英语	,	"	这	头	-	服务员	保证	你	.

"绝佳的机会——简直就是诺库杜恩的佩斯塔雷纳斯——一整箱就能换来一口地道的英式英语，"领班向你保证道。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz] [ə'staʊndɪŋ] ; [hiː; hi] [ri'membəz] [ɔːl][ðə; ði] ['nʌmbərz] , [ɔːl][ðə; ði]

The	memory	of	that	man	is	astounding	;	he	remembers	all	the	numbers	,	all	the
这	记忆	的	那	男人	是	惊人	;	他	记得	全部	这	数字	,	全部	这

[waɪnz] ,

wines	,
葡萄酒	,

那个人的记忆力惊人；他能记住所有的数字，所有的葡萄酒。

[ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiːz] - [meɪdz] .

all	the	names	,	and	all	the	Lady's	-	maids	.
全部	这	姓名	,	和	全部	这	女士的	-	女佣	.

所有名字，以及所有女仆。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌlɛpə'rɛloʊ] , [ɪz][ðə; ði] [hed] - ['weɪtər] .

For	he	is	a	bit	of	a	Leporello	,	is	the	Head	-	Waiter	.
为了	他	是	一个	少量	的	一个	莱波雷洛	,	是	这	头	-	服务员	.

因为他有点像个滑稽可笑的家伙，他是领班。

" [wʌn] [hoʊl] [bɑːks][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

"	One	whole	box	for	a	sovereign	English	.
"	一	所有的	盒子	为了	一个	主权	英语	.

"一整箱，给一个英国主权公民。"

" ['æftər] ['dɪnər] , [wer] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ɔːrdərz] , [meɪks] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌrekəmen'deɪʃənz] ,

"	After	dinner	,	where	he	takes	a	dozen	orders	,	makes	a	dozen	recommendations	,
"	后	晚餐	,	在哪里	他	需要	一个	打	订单	,	制作	一个	打	建议	,

"晚餐后，他接了十几份订单，提出了十几条建议，

[ænd; ənd] [telz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪz][æt; ət][wʌns] ,

and	tells	a	dozen	lies	at	once	,
和	讲述	一个	打	谎言	在	一次	,

一口气说了十几个谎，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [fɪ'lændərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ] ['meri] [æn] , [dʒə'net] , [ænd; ənd]

you	may	see	him	philandering	by	the	Lake	with	MARY	ANN	,	JEANETTE	,	and
你	可能	看	他	拈花惹草	经过	这	湖	和	玛丽	ANN	,	珍妮特	,	和

['klɑːrə] ,

KLARA	,
克拉拉	,

你可能会看到他和玛丽安、珍妮特和克拉拉在湖边寻欢作乐。

[ɔːl] ['dʒeləs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'dɔːrɪŋ] , ['tiːtʃɪŋ] [iːtʃ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

all	jealous	,	and	all	adoring	,	teaching	each	the	language	of	the	other	,
全部	嫉妒的	,	和	全部	崇拜	,	教学	每个	这	语言	的	这	其他	,

彼此嫉妒，又彼此崇拜，互相教对方的语言。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [lʌv] .

and	all	the	art	of	love	.
和	全部	这	艺术	的	爱	.

以及所有关于爱的艺术。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['envid] [hɪm; ɪm] .

I	have	often	envied	him	.
我	有	经常	令人羡慕	他	.

我常常羡慕他。

[ðə; ði] [hed] - ['weɪtɜ-z] [laɪf][ɪz][ə; eɪ] " ['hæpi] [wʌn] .

The	Head	-	Waiter's	life	is	a	"	happy	one	.
这	头	-	服务员的	生活	是	一个	"	快乐的	一	.

领班的生活是"幸福的"。

" [hiː; hi][ɪz][juː'bɪkwɪtəs] ; ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði][ˌrɪvi'erə] , ['swɪtsərlənd] , [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [siː] [hɪm; ɪm][baɪ]

"	He	is	ubiquitous	;	Egypt	,	The	Riviera	,	Switzerland	,	and	Italy	,	see	him	by
"	他	是	无处不在	;	埃及	,	这	里维埃拉	,	瑞士	,	和	意大利	,	看	他	经过

[tɜːrnz] ;

turns	;
转弯	;

"他无处不在；埃及、里维埃拉、瑞士和意大利，人们轮流都能见到他；

[ɪn] [iːtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [maɪt]

in	each	he	has	a	white	waistcoat	,	of	which	Mr	.	CHAMBERLAIN	might
在	每个	他	有	一个	白色的	马甲	,	的	哪个	先生	.	管家	可能

[biː; bi] [praʊd] ,

be	proud	,
是	自豪的	,

每件衣服里他都有一件白色马甲，张伯伦先生或许会为此感到自豪。

['ɪnfɪnət] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] ['nimblinis] , [hɪz; ɪz] [laɪt] -

infinite	occupation	,	and	infinite	diversion	;	his	nimbleness	,	his	light	-
无限	职业	,	和	无限	导流	;	他的	敏捷性	,	他的	光	-

['hɑːrtɪdnəs] , [hɪz; ɪz]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːrz] , [ɑːr; ər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

heartedness	,	his	languages	,	and	his	cigars	,	are	inexhaustible	.
真心	,	他的	语言	,	和	他的	雪茄	,	是	取之不尽的	.

无穷无尽的职业，无穷无尽的消遣；他的敏捷、他的轻松、他的语言和他的雪茄，都是无穷无尽的。

[haʊ] [wiː; wi] [bɪ'siːdʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

How	we	besiege	him	in	the	morning	!
如何	我们	围攻	他	在	这	早晨	!

我们早上是如何围攻他的！

" ['lʌntʃən] , ['ædɔif] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['sev(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] — [ə; eɪ][naɪs]['bæskɪt] ,

"	Luncheon	,	ADOLF	,	for	a	party	of	seven	,	in	a	basket	—	a	nice	basket	,
"	午餐	,	阿道夫	,	为了	一个	派对	的	七	,	在	一个	篮子	—	一个	好的	篮子	,

"ADOLF，七人份午餐，装在篮子里——一个漂亮的篮子里，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][dəunt][fər'get][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] . "

you	know	—	and	don't	forget	the	corkscrew	.	"
你	知道	—	和	不	忘记	这	开瓶器	.	"

你知道——还有，别忘了带开瓶器。

" [jes] , [jes] , [aɪ] [noʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] - [bɪr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] [nɔːr]

"	Yes	,	yes	,	I	know	—	and	you	take	the	bottle	-	bier	—	it	is	much	better	nor
"	是的	,	是的	,	我	知道	—	和	你	拿	这	瓶子	-	枢	—	它	是	很多	更好的	也不

[ðə; ði] ['wɔrn] .

the	warne	.
这	警告	.

"是的，是的，我知道——你喝瓶装啤酒——它比温热的啤酒好得多。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

" [wʌt] [ə; eɪ] [læf] ! — [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] , [tʃaɪld] - [laɪk] ['merimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] - ['gɑːdlaɪk]
" **What** **a** **laugh** **!** **—** **a** **roguish** **,** **child** **-** **like** **merriment** **of** **a** **Greek** **-** **godlike**
" 什么 一个 笑 ! — 一个 调皮 , 孩子 - 喜欢 欢乐 的 一个 希腊语 - 神一般的
['kærəktər] — [ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
character **—** **or** **want** **of** **it** **.**
特点 — 或者 想 的 它 .

"真是可笑！——一种顽皮的、孩子气的、希腊神祇般的快乐——或者缺乏快乐。"

[oʊld] ['leɪdiz] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][kwaɪt] ['trʌstɪŋli] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ; [its] " ['ædɔif] ,
Old **Ladies** **talk** **to** **him** **quite** **trustingly** **at** **first** **sight** **;** **it's** **"** **ADOLF** **,**
老的 女士们 讲话 到 他 相当 信任地 在 第一的 视线 ; 它是 " 阿道夫 ,

老太太们第一眼见到他就会很信任地跟他说话；她们会叫他"阿道夫"。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][gʌm] — ['gʌmi] , [gʌm] , [juː; jʊ]
have **you** **such** **a** **thing** **as** **a** **bottle** **of** **gum** **—** **gummi** **,** **gum** **,** **you**
有 你 这样的 一个 事物 作为 一个 瓶子 的 胶 — 软糖 , 胶 , 你
[ˌʌndər'stænd] " ;
understand **"** **;**
理解 " ;

你们有口香糖这种东西吗？就是口香糖，你明白吗？

[ɔːr] , " [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['kʊʃ(ə)n] " ?
or **,** **"** **Could** **you** **get** **me** **another** **cushion** **"** **?**
或者 , " 可以 你 得到 我 其他 软垫 " ?

或者，"你能再给我拿一个靠垫吗？"

[hiː; hi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [dʌz] .
He **can** **,** **and** **does** **.**
他 能 , 和 做 .

他能做到，而且也确实这么做了。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðeɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɔmps] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [dʌz]
As **for** **the** **children** **,** **they** **love** **him** **;** **he** **romps** **with** **them** **,** **and** **does**
作为 为了 这 孩子们 , 他们 爱 他 ; 他 嬉戏 和 他们 , 和 做
['kɑːndʒərɪŋ] [trɪks] ,
conjuring **tricks** **,**
魔法 技巧 ,

至于孩子们，他们都很喜欢他；他跟他们一起玩耍，还会表演一些魔术。

[ænd; ənd] ['wɔːblz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɔŋz] .
and **warbles** **innumerable** **songs** **.**
和 鸣啭 无数 歌曲 .

并吟唱了无数首歌曲。

[ðæt] [mæn] [gets] [θruː] [mɔːr] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] —
That **man** **gets** **through** **more** **in** **one** **day** **than** **the** **Prime** **Minister** **of** **England** **—**
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

那个人一天完成的工作比英国首相还多——而且，

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
between **you** **and** **me** **,**
之间 你 和 我 ,

你我之间，

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['fʊli] [æz; əz]['keɪpəb(ə)l] — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][faindz][taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]

I	believe	he	is	fully	as	capable	—	and	yet	he	finds	time	to	write	a
我	相信	他	是	完全	作为	有能力的	—	和	然而	他	发现	时间	到	写	一个

['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðər] [æt; ət]['hæmbɜːrg] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] .

letter	to	his	old	mother	at	Hamburg	—	I	have	seen	him	do	it	.
信	到	他的	老的	母亲	在	汉堡	—	我	有	已见	他	做	它	.

我相信他完全有能力做到——然而他还是抽出时间给在汉堡的老母亲写信——我亲眼见过他这样做。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][sɪ'gɑːrz] !

Perhaps	it	was	about	the	cigars	!
也许	它	曾是	关于	这	雪茄	!

或许是因为雪茄吧!

[ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [heɪt] ['ædɔif] [ɑːr; ər][ðə; ði]['ʌndər] - ['weitəz] ; [hiː; hi] [ruːlz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

The	only	people	who	hate	ADOLF	are	the	Under	-	Waiters	;	he	rules	them	with
这	仅有的	人们	WHO	恨	阿道夫	是	这	在下面	-	服务员	;	他	规则	他们	和

[ə; eɪ][rɑːd][ʌv; əv]['aɪərn] ,

a	rod	of	iron	,
一个	杆	的	铁	,

唯一憎恨阿道夫的是侍者们；他用铁腕统治着他们。

['mɑːʃəliŋ] [ðer; ðər] ['hiːtɪd] [bə'tæljənz] [æt; ət]['teɪbl] - , [ænd; ənd] ['plʌndərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv]

marshalling	their	heated	battalions	at	table	d'hôte	,	and	plundering	them	of
编组	他们的	加热	营	在	桌子	-	,	和	掠夺	他们	的

[ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] ;

their	sweethearts	;
他们的	甜心们	;

在餐桌上集结他们热情似火的队伍，掠夺他们的爱人；

[ɪf] [hiː; hi] [breɪks] ['eniθɪŋ] (['hɑːrts] [ɪn'kluːdɪd]) , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] .

if	he	breaks	anything	(	hearts	included	)	,	it	is	they	who	have	to	pay	.
如果	他	休息	任何事物	(	心	包括	)	,	它	是	他们	WHO	有	到	支付	.

如果他伤了什么（包括人的心），那么付出代价的是伤者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eɪdɑːlfs] ['oʊnli] ['wiːknəs] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bʊli] [tuː; tə] ['ʌndɚlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪd] .

It	is	ADOLF's	only	weakness	—	he	is	a	bully	to	underlings	of	his	own	trade	.
它	是	阿道夫的	仅有的	弱点	—	他	是	一个	欺负	到	下属	的	他的	自己的	贸易	.

这是阿道夫唯一的弱点——他欺负自己行业的下属。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] ['ʌndər] - ['weɪtər] [wʌns] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ]

But	then	he	has	been	an	Under	-	Waiter	once	himself	,	and	suffering
但	然后	他	有	到过	一个	在下面	-	服务员	一次	他自己	,	和	痛苦

[bruːtəlaɪzɪz] ; [haʊ'evər] ,

brutalises	;	however	,
残暴	;	然而	,

但他自己也曾当过侍应生，遭受过虐待；然而，

[hiː; hi][ɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][mə'rælətɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

he	is	outside	the	sphere	of	morality	,	and	I	could	pardon	him	almost
他	是	外部	这	领域	的	道德	,	和	我	可以	赦免	他	几乎

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他游离于道德之外，我几乎可以原谅他的一切行为。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][hɪz; ɪz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'duːs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [tuː; tə]

From	time	to	time	his	fascinations	induce	an	Englishman	or	Englishwoman	to
从	时间	到	时间	他的	魅力	诱导	一个	英国人	或者	英国女人	到

[teɪk] [ðɪs] ['treʒər] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

take	this	treasure	home	as	a	servant	.
拿	这	宝藏	家	作为	一个	仆人	.

他的魅力时不时会吸引英国男人或女人把这个宝贝带回家做仆人。

[bʌt; bət] ['ædɔif] [ɪn] ['lɪvəri] , [ænd; ənd] ['ædɔif] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mædʒɪk]['ɔ:rdər] - [bʊk] , [ɑ:r; ər] [tu:] ['veri]
But ADOLF in livery , and ADOLF with his magic order - book , are two very
但 阿道夫 在 涂装 , 和 阿道夫 和 他的 魔法 命令 - 书 , 是 二 非常
['dɪfrənt] ['pi:p(ə)l] .
different people .
不同的 人们 .

但身着制服的阿道夫和拿着神奇点餐簿的阿道夫，是两个截然不同的人。

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['mɪsɪŋ] ; [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ['kwɑ:rəlsəm] ; [ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['spɪrɪt] [rɪ'tɜ:rn] —
Little things are missing ; he becomes quarrelsome ; the gipsy - spirit returns —
小的 事物 是 丢失的 ; 他 变成 爱争吵的 ; 这 吉普赛人 - 精神 返回 —
[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ɔ:f] [ə'gen] ,
and he is off again ,
和 他 是 离开 再次 ,

他丢了些小东西；他变得爱吵架；吉普赛精灵又回来了——然后他又走了。

[blaɪð] [æz; əz]['evər] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['trævlz] .
blithe as ever , on his travels .
快乐的 作为 曾经 , 在 他的 旅行 .

旅途中，他一如既往地兴高采烈。

" ['lʌndən] ['veri] [neis] , " [hi:; hi] [sez] , [æz; əz][ju:; jʊ] [bai] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] - ; " - ,
" London very naice , " he says , as you buy that infernal Pestarena ; " Porebier ,
" 伦敦 非常 奈斯 , " 他 说道 , 作为 你 买 那 地狱 - ; " - ,

"伦敦真不错，"他一边说着，一边看着你买那该死的佩斯塔雷纳啤酒；"波雷比尔，

['veri] - ; - ['æmptən] [kɔ:rt] , ['veri] - ; [aɪ] [noʊ] [dem] , [haɪn] ?
very naise ; ' Ampton Court , very naise ; I know dem , hein ?
非常 - ; - 安普顿 法庭 , 非常 - ; 我 知道 民主 , 海因 ?

非常漂亮；安普顿宫，非常漂亮；我认识他们，对吧?

[bʌt; bət] , [ɪz][noʊ] ['sʌnʃaɪn] , [noʊ] [er] , [noʊ] ['geɪəti] .
But , is no sunshine , no air , no gaiety .
但 , 是 不 阳光 , 不 空气 , 不 欢乐 .

但是，这里没有阳光，没有空气，没有欢乐。

" [ænd; ənd] ['ædɔif] ['kænɑ:t][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] ['sʌnʃaɪn] , [er] , [ænd; ənd] ['geɪəti] .
" And ADOLF cannot exist without sunshine , air , and gaiety .
" 和 阿道夫 不能 存在 没有 阳光 , 空气 , 和 欢乐 .

"而没有阳光、空气和欢乐，ADOLF 就无法存在。"

['ɔ:lsoʊ][hi:; hi] [pri'fə:z] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [hed] - ['weɪtər] , [hi:; hi] ['præktɪkli]
Also he prefers being his own master , which , as Head - Waiter , he practically
还 他 偏好 存在 他的 自己的 掌握 , 哪个 , 作为 头 - 服务员 , 他 几乎
[ɪz] .
is .
是 .

而且他更喜欢自己当主人，作为领班，他实际上也的确如此。

[haʊ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hi:; hi][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði] [fu:d] , " [sʌm; səm] [neis] ['fɪʃɪz] ?
How insinuating he is about the food , " Some naice fishes ?
如何 暗示 他 是 关于 这 食物 , " 一些 奈斯 鱼 ?

他对食物的描述多么意味深长啊，"一些不错的鱼？"

[deɪ] [wʌz; wəz] - [dɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Dey was laiving dis morning .
戴伊 曾是 - 迪斯 早晨 .

他们今天早上离开了。

" [ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] !
" And then , how accommodating !
" 和 然后 , 如何 适应性强 !

"然后，真是太周到了！"

[aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ðə; ði][grænd] [oʊˈtɛl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl] " [ɪkˈsepʃən(ə)l] ['siːz(ə)n] ,

I	was	once	in	the	Grand	Hôtel	during	the	usual	"	exceptional	season	,
我	曾是	一次	在	这	盛大	酒店	期间	这	通常	"	非凡的	季节	,

我曾在通常的"特殊旺季"入住过这家大酒店，

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [reɪnd] [ˌʌnˌɪntərˈmɪtəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['empti] ; "

"	when	it	rained	unintermittently	for	a	fortnight	;	the	place	was	empty	;	"
"	什么时候	它	下雨了	不间断地	为了	一个	两星期	;	这	地方	曾是	空的	;	"

,

tristeful	,
悲伤的	,

"连下了两周的雨；那地方空无一人；"悲伤，

" [æz; əz] ['ædɔif] [staɪld] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	as	ADOLF	styled	it	.
"	作为	阿道夫	风格	它	.

正如阿道夫所描述的那样。

[ðə; ði]['dʒiːniəs] [pleɪd] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wʌn] , [ðoʊ] [aɪ]

The	genius	played	billiards	with	me	every	day	,	and	always	won	,	though	I
这	天才	玩	台球	和	我	每一个	天	,	和	总是	韩元	,	尽管	我

['ræðər] ['fænsi][maɪˈself] ;

rather	fancy	myself	;
相当	想要	我	;

这位天才每天都和我打台球，而且总是赢，尽管我自认为也挺厉害的；

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['maɪndfl] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

and	then	how	mindful	he	is	of	your	individual	bettings	.
和	然后	如何	正念	他	是	的	你的	个人	投注	.

然后是他对你个人投注情况的关注程度。

" [aɪ][gɪfˌdʒɪf][juː; jʊ][dɪs] [pleɪs] [baɪ][diː] ['wɪndoʊ] — [tuː; tə][duː][juː; jʊ][dʒɔɪ] !

"	I	gif	you	dis	place	by	de	window	—	to	do	you	joy	!
"	我	gif	你	迪斯	地方	经过	德	窗户	—	到	做	你	喜悦	!

"我把窗边的这个地方送给你——让你快乐！"

" [hiː; hi][ɪˈdʒækjuleɪt] .

"	he	ejaculates	.
"	他	射精	.

他射精了。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kriːtʃər] , [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [meɪk] [juː; jʊ] [pliːz] .

The	simple	creature	,	he	is	constantly	trying	to	"	make	you	please	.
这	简单的	生物	,	他	是	不断地	尝试	到	"	制作	你	请	.

这个简单的家伙，总是想方设法"取悦你"。

" [aɪ]['ɔːlweɪz]['prez(ə)nt] ['ædɔif] [wɪð; wɪθ][ten] ['ʃɪlɪŋ] — [faɪv][ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][faɪv][ɑːn]

"	I	always	present	ADOLF	with	ten	shillings	—	five	on	arrival	,	and	five	on
"	我	总是	展示	阿道夫	和	十	先令	—	五	在	到达	,	和	五	在

[dɪˈpɑːrtʃər] .

departure	.
离开	.

"我总是给阿道夫十先令——到达时给五先令，离开时给五先令。"

[ðɪs] [prəʊˈkjʊəz][ˌem ˈiː] ['meni] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [oʊld] [braʊn] [kɔːlz][hɪm; ɪm]

This	procures	me	many	harmless	little	privileges	;	and	when	old	BROWN	calls	him
这	采购	我	许多	无害	小的	特权	;	和	什么时候	老的	棕色的	呼叫	他

[æn; ən][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] [bruːt] ,

an	impertinent	brute	,
一个	无礼	蛮力	,

这让我获得了许多无伤大雅的小特权；而当老布朗称他为无礼的畜生时，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [braʊn] [ænd; ənd][ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɑːr; ər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pɑːrt] .
I know that BROWN and ten shillings are difficult to part .
我 知道 那 棕色的 和 十 先令 是 难的 到 部分 .

我知道布朗和十先令很难割舍。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ædɔif] [wɪl] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] — [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt]
There is nothing ADOLF will not do for you for a sovereign — but I cannot
那里 是 没有什么 阿道夫 将要 不是 做 为了 你 为了 一个 主权 — 但 我 不能
[rʌn] [tuː; tə] [ðɪs] ;
run to this ;
跑步 到 这 ;

对于君主而言，阿道夫无所不能——但我无法接受这样的结果；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] .
and yet this is the impression he has made .
和 然而 这 是 这 印象 他 有 制成 .

然而，这就是他给人留下的印象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [veɪg] !
A LITTLE VAGUE !
一个 小的 模糊的 !

有点模糊!

['æfəb(ə)l]['lændleɪdi] ([tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] ['ɑːrtɪst]['lɑːdʒər]) , " [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [juː; jʊ]
Affable Landlady (to her new Artist Lodger) , " AND I SUPPOSE , SIR , YOU
和蔼可亲 房东 (到 她 新的 艺术家 房客) , " 和 我 认为 , 先生 , 你
[kʌmz] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] !
COMES FROM ABROAD !
来 从 国外 !

和蔼可亲的女房东（对她的新艺术家房客说）："先生，我想您是从国外来的吧！"

" ['fɔːrən] ['lɑːdʒər] .
" Foreign Lodger .
" 外国的 房客 .

"外国房客。"

" [soʊ] !
" SO !
" 所以 !

"所以!

[aɪ]['gəʊm] ['ɔːstriə] .
I GOME VROM AUSTRIA .
我 戈梅 vrom 奥地利 .

我来自奥地利。

" [ə; eɪ] . [el] . " [duː][juː; jʊ] - , [sɜːr] ? [frʌm; frəm] - !
" A . L . " DO YOU HINDEED , SIR ? FROM HOSTRIA !
" 一个 . L . " 做 你 - , 先生 ? 从 - !

"AL，先生，您阻挠了吗？来自霍斯特里亚！"

[ɑː] !
AH !
啊 !

啊!

[haʊ] [ðæts] [wer] [ðə; ði] - [kʌmz] [frʌm; frəm] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ! !
HOW THAT'S WHERE THE HOSTRICHES COMES FROM , I SUPPOSE ? ! !
如何 那就是 在哪里 这 - 来 从 , 我 认为 ? ! !

我猜想，这就是宿主里奇的由来吧？！

" [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [pɪr] .
" AN OLD AND NEW PEER .
" 一个 老的 和 新的 同伴 .

“一位老朋友和一位新朋友。”

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [lʊk] [hɪr] !
DEAR MR . PUNCH , — Look here !
亲爱的 先生 . 冲床 , — 看 这里 !

亲爱的潘奇先生，——看这里！

[aɪv] [dʌn] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [ɪn][maɪ][taɪm] ,
I've done good service in my time ,
我已经 完毕 好的 服务 在 我的 时间 ,

我在职期间尽职尽责，做得很好。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][laɪks][tuː; tə] [siː] [hɪm'self] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɝd] ['taɪt(ə)l] ,
and no one likes to see himself deprived of an honoured title ,
和 不 一 点赞 到 看 他自己 被剥夺的 的 一个 荣幸 标题 ,

没有人愿意看到自己被剥夺荣誉头衔。

[ɔːr] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] .
or forced to take a back seat .
或者 强制 到 拿 一个 后退 座位 .

或者被迫退居二线。

[aɪv] [bɪn] ['trɑːdn] ['ʌndər] - [fʊt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] — [bʌt; bət] [aɪv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
I've been trodden under - foot over and over again — but I've borne it with
我已经 到过 践踏 在下面 - 脚 超过 和 超过 再次 — 但 我已经 出生 它 和
['fɔːrtɪtuːd] ,
fortitude ,
坚韧 ,

我曾一次又一次被人践踏——但我都坚强地忍受了下来。

[ænd; ənd]['nevər] , ['nevər]['gɪv(ə)n] [weɪ] .
and never , never given way .
和 绝不 , 绝不 给定 方式 .

而且从未让步。

[naʊ] , [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] ?
Now , what do I hear ?
现在 , 什么 做 我 听到 ?

现在，我听到了什么？

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪp] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
That a Gentleman , a Government Whip , for whom I have the highest
那 一个 绅士 , 一个 政府 鞭 , 为了 谁 我 有 这 最高
[ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,
esteem and respect ,
尊重 和 尊重 ,

那位先生，一位政府党鞭，我对他抱有最高的敬意和尊重，

[ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] , [pleɪs] , [taɪm] ,
is now to assume the title which , by right of position , place , time ,
是 现在 到 认为 这 标题 哪个 , 经过 正确的 的 位置 , 地方 , 时间 ,

现在要取得这一头衔，这一头衔是凭借其地位、地点、时间等权利而获得的。

[ænd; ənd] [prɪˈskrɪpʃ(ə)n] , [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː]['oʊnli] , [aɪ][kæn; kən] [ber]

and	prescription	,	belongs	to	me	,	and	to	me	only	,	I	can	bear
和	处方	,	属于	到	我	,	和	到	我	仅有的	,	我	能	熊

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

处方只属于我，也只属于我，我能承受很多。

[bʌt; bət] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

but	,	after	so	many	years	of	devoted	service	,	during	which	,	with	all	my
但	,	后	所以	许多	年	的	奉献	服务	,	期间	哪个	,	和	全部	我的

[ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

opportunities	,
机会	,

但是，经过这么多年的尽心服务，期间，我拥有了所有的机会，

[aɪ][hæv; həv]['nevər][wʌns] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə][goʊ] ['haɪər] [ʌp] ,

I	have	never	once	made	any	attempt	to	leave	my	place	to	go	higher	up	,
我	有	绝不	一次	制成	任何	试图	到	离开	我的	地方	到	去	更高	向上	,

我从未尝试过离开现在的位置去往更高的地方。

[ɔːr][tuː; tə][goʊ] ['loʊər] [daʊn] , [ɔːr] , [ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] ,

or	to	go	lower	down	,	or	,	in	either	case	,	to	go	with	the	tide	,
或者	到	去	降低	向下	,	或者	,	在	任何一个	案件	,	到	去	和	这	潮	,

或者往下走，或者，无论哪种情况，都要顺着潮水走。

[aɪ]['kænɑːt] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɪl] [nɑːt] , [jiːld] [maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] ['eniwʌn] ,

I	cannot	,	and	,	indeed	,	will	not	,	yield	my	title	to	anyone	,
我	不能	,	和	,	的确	,	将要	不是	,	屈服	我的	标题	到	任何人	,

我不能，也绝不会将我的头衔让给任何人。

[haʊ'evər] [gʊd] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ,

however	good	and	useful	to	his	Party	he	may	have	been	,
然而	好的	和	有用	到	他的	派对	他	可能	有	到过	,

然而，无论他对他的党派有多么优秀和有用，

[bʌt; bət] ['praʊdli] [dɪ'klɛrɪŋ] [maɪ'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['eni] " [sprɪg][ʌv; əv][noʊ'bɪlәti] ,

but	proudly	declaring	myself	as	good	as	any	"	Sprig	of	Nobility	,
但	自豪地	声明	我	作为	好的	作为	任何	"	枝	的	贵族	,

但我自豪地宣称自己和任何"贵族之子"一样优秀，

" ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [huː] ['kʌmɪθ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] , [aɪ][beg] ,

"	even	as	this	one	who	cometh	up	as	a	Flower	,	I	beg	,
"	甚至	作为	这	一	WHO	到来	向上	作为	一个	花	,	我	求	,

"即便像这朵花一样绽放，我也恳求，

[prə'tɛstɪŋli] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] " ['nʌli] [siˊkʌndəs] ,

protestingly	,	to	remind	the	world	at	large	that	I	am	"	Nulli	Secundus	,
抗议地	,	到	提醒	这	世界	在	大的	那	我	是	"	空	第二	,

我以抗议的方式提醒世人，我是"Nulli Secundus"，

" [ænd; ənd][diː]['fækto][et] [dɪdʒɝ] ,

"	and	de	facto	et	dejure	,
"	和	德	事实上	等	法律上的	,

"并且事实上和法律上，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['bætəsi] [pɪr] .

THE	ONLY	BATTERSEA	PEER	.
这	仅有的	巴特西	同伴	.

唯一的巴特西贵族。

[piː] . [es] . — [spel] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪ] " [ɔːr] " [iː] , " [its] [ɔːl][wʌn] .

P	.	S	.	—	Spell	it	with	an	"	i	"	or	"	e	,	"	it's	all	one	.
P	.	S	.	—	拼写	它	和	一个	"	我	"	或者	"	e	,	"	它是	全部	一	.

PS——拼写时用“i”或“e”都可以，它们都是同一个词。

[ɪf] [maɪ] " [aɪ] " [ɪz][pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd] " [hiː; hi] " [hæz; həz][gɑːt][ɪn] [ɪn'sted] ,

If	my	"	i	"	is	put	out	,	and	"	he	"	has	got	in	instead	,
如果	我的	"	我	"	是	放	出去	,	和	"	他	"	有	得到	在	反而	,

如果我的“我”被淘汰了，而“他”却取而代之，

[ðæts] [ə; eɪ] [mɪr] ['kwɪb(ə)l][ɔːr] - .

that's	a	mere	quibble	or	quebble	.
那就是	一个	仅仅	狡辩	或者	-	.

那不过是吹毛求疵罢了。

['kauli] ['læmbərt] .

Cowley	Lambert	.
考利	兰伯特	.

考利·兰伯特。

[eɪtʃ] . ['kæmbl] .

H	.	Campbell	.
H	.	坎贝尔	.

H.坎贝尔。

['membər] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [mɪs] .

MEMBERS	WE	SHALL	MISS	.
成员	我们	将	错过	.

我们将怀念的成员们。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [ˌpɑːrlə'mentri] [ɑːr'tɪstɪk][hænd] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

Our	Old	Parliamentary	Artistic	Hand	been	at	it	again	;
我们的	老的	议会	艺术	手	到过	在	它	再次	;

我们议会的老艺术家又开始作画了；

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['aɪsaɪt] [blɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] [ɑːn] [fə'mɪliər] [fɔːrmz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['membər]

looking	with	eyesight	blurred	with	sorrow	on	familiar	forms	of	some	Members
寻找	和	视力	模糊	和	悲哀	在	熟悉的	表格	的	一些	成员

['strændɪd] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

stranded	at	General	Election	.
搁浅	在	一般的	选举	.

悲伤模糊了视线，望着那些在普选中落败的议员们熟悉的身影。

[dis'membəd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət] [liːst] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] .

Dismembered	,	and	,	for	some	time	at	least	,	not	to	be	remembered	.
肢解	,	和	,	为了	一些	时间	在	至少	,	不是	到	是	记得	.

被肢解，而且至少在一段时间内，不会被人记住。

['kauli] ['læmbərt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊvər] .

COWLEY	LAMBERT	always	been	a	rover	.
考利	兰伯特	总是	到过	一个	探测车	.

考利·兰伯特一直是个四处漂泊的人。

[went] ['mɪdlənd] ['sɜːrkɪt] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt] , [meɪd] [fɔːr; fər]

Went	Midland	Circuit	for	short	time	,	and	having	made	the	Circuit	,	made	for
去	米德兰	电路	为了	短的	时间	,	和	拥有	制成	这	电路	,	制成	为了

[hoʊm] .

home	.
家	.

在米德兰赛道短暂停留后，完成了赛道之旅，便启程回家了。

[ðen] [hiː; hi] [əˈkɑːmplɪʃt] " [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [kæʃˈmɪr] [ænd; ənd] [lɑːdək] .

Then	he	accomplished	"	A	Trip	to	Cashmere	and	Ladak	.
然后	他	完成	"	一个	旅行	到	羊绒	和	拉达克	.

然后他完成了《克什米尔和拉达克之旅》。

" [ˌɑːpərˈtuːnəti] [naʊ] [fɔːr; fər] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [aɪˈtɪnəreri] , [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] " [trɪp] [tuː; tə] [lɑːdək]

"	Opportunity	now	for	varying	itinerary	,	and	making	a	"	Trip	to	Ladak
"	机会	现在	为了	变化	行程	,	和	制作	一个	"	旅行	到	拉达克

[ænd; ənd] [kæʃˈmɪr] . " [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsʌmwer] .

and	Cashmere	.	"	Must	be	moving	somewhere	.
和	羊绒	.	"	必须	是	移动	某处	.

现在有机会改变行程，来一次"拉达克和克什米尔之旅"。肯定是要搬家了。

[roʊt] [hɪmˈself] [daʊn] [ɪn] [ˌdiː oʊ ˈdiː] " [ə; eɪ] [prəˈgresɪv] [kənˈsɜːrvətɪv] .

Wrote	himself	down	in	Dod	"	a	Progressive	Conservative	.
写道	他自己	向下	在	国防部	"	一个	进步	保守的	.

他在国防部的文件中自称"进步保守主义者"。

" [hæz; həz] [naʊ] [ˈprəugrest] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] .

"	Has	now	progressed	out	of	sight	of	the	Chair	.
"	有	现在	进展	出去	的	视线	的	这	椅子	.

"现在已经超出主席的视线范围了。"

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈkæmbl] [ɪz] [ˈniːðər] [ˈkʌmɪŋ] [nɔːr] [ˈgoʊɪŋ] .

This	particular	CAMPBELL	is	neither	coming	nor	going	.
这	特别的	坎贝尔	是	两者都不	未来	也不	去	.

这个坎贝尔既不来也不走。

[ˈhiːz] [gɔːn] .

He's	gone	.
他是	已消失	.

他走了。

[ˈpʊləstən] [siːmz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [luː)ˈwelin] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv]

PULESTON	seems	quite	pleased	to	find	LLEWELLYN	sitting	there	,	all	unconscious	of
普勒斯顿	似乎	相当	高兴	到	寻找	勒韦林	坐着	那里	,	全部	无意识	的

[hɪz; ɪz] [duːm] .

his	doom	.
他的	厄运	.

普勒斯顿似乎很高兴地发现卢埃林坐在那里，完全没有意识到自己的厄运。

[ˈpʊləstən] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪmˈself] [wen] [θɪŋz] [went] [bæd] [æt; ət] [kɑːˈnɑːvən] .

PULESTON	a	little	astonished	himself	when	things	went	bad	at	Carnarvon	.
普勒斯顿	一个	小的	惊讶	他自己	什么时候	事物	去	坏的	在	卡那封	.

卡那封战役的局势恶化，连普勒斯顿自己都感到有些惊讶。

[ˈoʊnli] [ʃɔːrt] [taɪm] [əˈgoʊ] [meɪd] [ˈkɑːnstəbl] [ʌv; əv] [ˈkæs(ə)l] ;

Only	short	time	ago	made	Constable	of	Castle	;
仅有的	短的	时间	前	制成	警官	的	城堡	;

不久前才被任命为城堡警长；

[θɔːt] [piː] . [siː] . [ˈpʊləstən] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [hed] [ʌv; əv] [poʊl] ; [bʌt; bət] , " [frʌm; frəm]

thought	P	.	C	.	PULESTON	sure	to	come	in	at	head	of	poll	;	but	,	"	from
想法	P	.	C	.	普勒斯顿	当然	到	来	在	在	头	的	轮询	;	但	,	"	从

[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈsiːvd] ,

information	received	,
信息	已收到	,

原以为PC PULESTON肯定会在选举中领先；但是，"根据收到的信息，

" [əˈpɪrz] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] .

"	appears	he	didn't	.
"	出现	他	没有	.

看来他并没有。

[iː] . [eɪtʃ] . [luː)'welin] .
E . **H** . **Llewellyn** .
E . H . 卢埃林 .

EH Llewellyn。

[sɜːr][dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['pʊləstən] .
Sir **J** . **H** . **Puleston** .
先生 J . H . 普勒斯顿 .

JH·普勒斯顿爵士。

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['hævˌlɑːk] - ['ælən] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] .
Observe **the** **eye** **of** **HAVELOCK** **-** **ALLAN** **on** **the** **alert** .
观察 这 眼睛 的 哈弗洛克 - 艾伦 在 这 警报 .

注意哈夫洛克-艾伦警觉的目光。

[hiː; hi]['kænɑːt] [siː] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] [ɪn'stɪŋktɪvli] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ]
He **cannot** **see** **behind** **his** **back** **,** **but** **instinctively** **knows** **there** **is** **an** **Irish**
他 不能 看 在后面 他的 后退 , 但 本能地 知道 那里 是 一个 爱尔兰
['membər] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] .
Member **in** **the** **vicinity** .
成员 在 这 附近 .

他看不见身后，但凭直觉就知道附近有一位爱尔兰议员。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [kloʊz] , [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [kəːlz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [gler] .
His **teeth** **close** **,** **his** **moustache** **curls** **,** **his** **eyes** **glare** .
他的 牙齿 关闭 , 他的 胡子 卷发 , 他的 眼睛 强光 .

他咬紧牙关，胡须卷曲，目光凶狠。

[hiː; hi][wʌns] ['pʌblɪkli] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] , [sæt][ə'pɑːn][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['membər] ; [nɑːt]
He **once** **publicly** **,** **in** **course** **of** **debate** **,** **sat** **upon** **an** **Irish** **Member** **;** **not**
他 一次 公开 , 在 课程 的 辩论 , 卫星 之上 一个 爱尔兰 成员 ; 不是
[ˌmetə'fɔːrɪkli] , [bʌt; bət] ['fɪzɪkli] .
metaphorically **,** **but** **physically** .
比喻意义上的 , 但 身体 .

他曾在辩论中公开坐在一位爱尔兰议员身上；不是比喻意义上的，而是实际意义上的。

['aɪrɪʃ] ['membər] , [wen] [hiː; hi] ['rɪgəld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] , [ə'piːld] [tuː; tə] ['spiːkər] [ɑːn] [pɔɪnt]
Irish **Member** **,** **when** **he** **wriggled** **from** **under** **,** **appealed** **to** **SPEAKER** **on** **point**
爱尔兰 成员 , 什么时候 他 扭动 从 在下面 , 上诉 到 扬声器 在 观点
[ʌv; əv]['ɔːrdər] .
of **order** .
的 命令 .

这位爱尔兰议员挣脱束缚后，向议长提出程序问题上诉。

['spiːkər] [ruːld] [prə'siːdɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
SPEAKER **ruled** **proceeding** **decidedly** **out** **of** **order** .
扬声器 裁决 进行中 绝对地 出去 的 命令 .

议长裁定程序明显不符合规定。

" [bʌt; bət][aɪ][sæt][ɑːn][hɪm; ɪm] , ['toʊbi] , [dɪr] [bɔɪ] , " ['hævˌlɑːk] [sed] , [traɪ'ʌmfəntli] ;
" **But** **I** **sat** **on** **him** **,** **TOBY** **,** **dear** **boy** **,** **"** **HAVELOCK** **said** **,** **triumphantly** **;**
" 但 我 卫星 在 他 , 托比 , 亲爱的 男生 , " 哈弗洛克 说 , 凯旋而归 ;

"但我坐在他身上了，托比，亲爱的孩子，"哈维洛克得意地说；

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə][end][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
" **and** **I** **shall** **retain** **the** **impression** **to** **end** **of** **my** **life** .
" 和 我 将 保持 这 印象 到 结尾 的 我的 生活 .

"我将终生铭记这一印象。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **107** **]**
" [页 -]

[ðə; ði] [grænd] [oʊld] ['gɑːrdnər] .
THE GRAND OLD GARDENER .
这 盛大 老的 园丁 .

老园丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 108]
[页 -]

[第108页]

[sɜːr][eɪtʃ] . ['hævˌlɑːk] - ['ælən] .
Sir H . Havelock - Allan .
先生 H . 哈夫洛克 - 艾伦 .

H·哈夫洛克-艾伦爵士。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . ['baʊmən] .
A . A . Baumann .
一个 . 一个 . 鲍曼 .

AA Baumann。

" [soʊ] [wɪl] [hiː; hi] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] , [wen] ['hævˌlɑːk] [wʌz; wəz] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .
" So will he , " I observed , when HAVELOCK was safe out of hearing .
" 所以 将要 他 , " 我 观察到 , 什么时候 哈弗洛克 曾是 安全的 出去 的 听力 .

"他也会这么做，"我趁着哈夫洛克不在，确保听不见的时候说道。

[hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [riˈtɔːts] .
He doesn't like retorts .
他 不 喜欢 反驳 .

他不喜欢反驳。

[ðə; ði] [sketʃ] [ʌv; əv] ['baʊmən] ['evɪdəntli] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]
The sketch of BAUMANN evidently taken at the moment he heard the
这 草图 的 鲍曼 显然 已采取 在 这 片刻 他 听到 这
[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][poʊl][æt; ət] [nɔːrθ] ['sɔːlfəd,'sɔl-] .
announcement of poll at North Salford .
公告 的 轮询 在 北 索尔福德 .

鲍曼的这幅素描显然是在他听到北索尔福德投票结果宣布的那一刻所画的。

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] .
Seems to have knocked him rather of a heap .
似乎 到 有 敲门 他 相当 的 一个 堆 .

似乎把他打得不轻。

[wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [haʊs] [æz; əz]['kjuːpɪdz] ['boʊmən] ; [ə; eɪ][smɑːrt]['eɪb(ə)l] , ['juːsf(ə)l]['membər] ,
Was known in House as Cupid's Bowman ; a smart able , useful Member ,
曾是 已知 在 房子 作为 丘比特的 鲍曼 ; 一个 聪明的 有能力的 , 有用 成员 ,

在议会中被称为"丘比特之弓"；一位聪明能干、有用的议员。

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [bæk] [ə'gen] .
whom we shall all be glad to see back again .
谁 我们 将 全部 是 高兴的 到 看 后退 再次 .

我们都非常期待他的回归。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] - ['raɪtər] [ɪn] ['pɑːpi] [lænd] .
A Poppylar Writer in Poppy Land .
一个 - 作家 在 罂粟 土地 .

罂粟花之乡的罂粟花作家。

" - ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] ！ -

"	'	Over	the	Hills	and	far	away	!	'
"	-	超过	这	丘陵	和	远的	离开	！	-

“翻过山丘，远走他乡！”

['fɑːloʊ] [jɔːrz] ['feɪθfəli] ['klemənt] [skɔt] .

follow	yours	faithfully	CLEMENT	SCOTT	.
跟随	你的	忠实	克莱门特	斯科特	.

此致敬礼，克莱门特·斯科特。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fʊl] ['taɪt(ə)l] ,

"	This	is	the	full	title	,
"	这	是	这	满的	标题	,

这是完整标题，

[ænd; ənd] [saɪnd] [əd'vaɪs][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['gɪv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

and	signed	advice	to	the	public	given	on	the	frontispiece	of	his	little
和	签名	建议	到	这	民众	给定	在	这	卷首插图	的	他的	小的

['ʃɪlɪŋ] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɛglɪntən] .

shilling	book	published	by	EGLINTON	.
先令	书	已发布	经过	埃格林顿	.

并在埃格林顿出版的那本一先令小册子的扉页上发表了他给公众的建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][sɜːr] ['edwərd] ['lɔːsn] — " [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][maɪ] [bɔɪ] ！ " —

It	is	dedicated	to	Sir	EDWARD	LAWSON	—	"	right	thing	to	do	my	boy	!	"	—
它	是	投入的	到	先生	爱德华	劳森	—	"	正确的	事物	到	做	我的	男生	！	"	—

[ænd; ənd] [ə'proʊpriətli] [soʊ] ,

and	appropriately	so	,
和	适当	所以	,

谨以此文献给爱德华·劳森爵士——“孩子，你做得对！”——这真是恰如其分。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['meməri] ['rʌnəθ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

as	if	the	Baron's	memory	runneth	not	to	the	contrary	,
作为	如果	这	男爵的	记忆	流淌	不是	到	这	相反	,

仿佛男爵的记忆中没有相反的描述似的，

[moʊst] [ɪf] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] [ðɪs] ['ɔθɝz] ['lɪt(ə)l]['hɑːlədeɪ] - [bʊk] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət]

most	if	not	all	the	articles	in	this	author's	little	holiday	-	book	have	appeared	at
最多	如果	不是	全部	这	文章	在	这	作者的	小的	假期	-	书	有	出现	在

[sʌm; səm][taɪm][ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][diː] . [tiː] . ,

some	time	or	other	in	the	D	.	T	.	,
一些	时间	或者	其他	在	这	D	.	T	.	,

这位作者的这本假日小书中的大部分文章（如果不是全部的话）都曾在《每日邮报》上发表过。

[ænd; ənd][duː][nɑːt] ['sʌfər] ['eni] [diː] . [tiː] . [raɪɝeɪʃən] [baɪ] ['biːɪŋ] [baʊnd] [ʌp] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] ['ʃɪlɪŋ]

and	do	not	suffer	any	D	.	T	.	rioration	by	being	bound	up	together	in	this	shilling
和	做	不是	遭受	任何	D	.	T	.	RIORATION	经过	存在	边界	向上	一起	在	这	先令

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

并且不会因为装订成这本一先令的小册子而遭受任何损失。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['heɪlɪŋ] , [wer] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [helθ] , [streŋθ] ,

It	tells	of	a	visit	to	Hayling	,	where	he	picked	up	health	,	strength	,
它	讲述	的	一个	访问	到	干草	,	在哪里	他	挑选	向上	健康	,	力量	,

文章讲述了他去海灵岛游玩，在那里恢复了健康和力量的故事。

[ænd; ənd][æn; ən]['æspərət] , [wen] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ['eɪlɪŋ] ; [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,

and	an	aspirate	,	when	he	went	there	ailing	;	he	tells	of	Suffolk	,
和	一个	抽吸	,	什么时候	他	去	那里	生病	;	他	讲述	的	萨福克	,

当他生病去那里时，他讲述了萨福克郡的故事。

[wer] [ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] - ['fæməli][ɪz] ['setld] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌfɔk]

where	a	branch	of	the	Great	Punchian	Family	is	settled	,	known	as	The	Suffolk
在哪里	一个	分支	的	这	伟大的	-	家庭	是	定居	,	已知	作为	这	萨福克

['pʌntʃɪz] ;

Punches	;
拳击	;

大庞奇家族的一个分支定居于此，被称为萨福克庞奇家族；

[hiː; hi] ['prætlz] [ʌv; əv] ['hʌnimuːn] [lænd] , [wer] [hiː; hi][met][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][waɪvz] ,

he	prattles	of	Honeymoon	Land	,	where	he	met	the	man	with	seven	wives	,
他	喋喋不休	的	蜜月	土地	,	在哪里	他	遇见	这	男人	和	七	妻子们	,

他喋喋不休地讲述着蜜月乐园，在那里他遇到了那个娶了七个妻子的男人。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [kæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪt] ,

each	of	whom	had	a	cat	,	and	to	each	cat	there	was	a	kit	,
每个	的	谁	有	一个	猫	,	和	到	每个	猫	那里	曾是	一个	成套工具	,

他们每个人都养了一只猫，每只猫又养了一只小猫。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [waɪf][ə; eɪ] [kɪt] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

and	to	each	wife	a	kit	too	,	it	is	to	be	hoped	,
和	到	每个	妻子	一个	成套工具	也	,	它	是	到	是	希望	,

希望每位妻子也能收到一套工具包。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] ['ʌðərwaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['truːsoʊ] ,

in	the	shape	otherwise	of	a	trousseau	,
在	这	形状	否则	的	一个	嫁妆	,

以嫁妆的形式呈现，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ['plez(ə)nt] ['restfl] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [dʒɔːnts][hiː; hi] [telz]

and	of	many	other	pleasant	restful	places	and	refreshing	jaunts	he	tells
和	的	许多	其他	令人愉快的	宁静	地方	和	令人耳目一新	短途旅行	他	讲述

[dɪ'laɪtfəli] .

delightfully	.
令人愉悦	.

他还兴致勃勃地讲述了许多其他令人愉悦的休憩之地和轻松的旅行。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][laɪnz][hæv; həv]['fɔːlən] , [kə'mend] [ˌem 'iː] ,

"	But	of	all	the	pleasant	places	in	which	his	lines	have	fallen	,	commend	me	,
"	但	的	全部	这	令人愉快的	地方	在	哪个	他的	线条	有	倒下	,	表彰	我	,

“但在他所有诗句所落下的优美之处中，请您向我推荐这首诗。”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən] , — " [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [send] ['meni] [tuː; tə]

"	quoth	the	Baron	,	—	"	and	the	lines	he	has	written	will	send	many	to
"	引用	这	男爵	,	—	"	和	这	线条	他	有	书面	将要	发送	许多	到

[ðiːz] ['plez(ə)nt]

these	pleasant
这些	令人愉快的

男爵说道：“他所写的诗句，将会把许多人送往这些美好的地方。”

['pleɪsɪz] — ([bʌt; bət][oʊ][ðə; ði] ['trɪpəz] !

places	—	(	But	O	the	Trippers	!
地方	—	(	但	哦	这	旅行者	!

地方——（但是，哦，旅行者们！

) — [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flaʊər] [fɑːrm][æt; ət]['hoʊli] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

)	—	of	all	these	give	me	the	Flower	Farm	at	Holy	Vale	and	the	Valley	of
)	—	的	全部	这些	给	我	这	花	农场	在	圣	谷	和	这	谷	的

['fɜːnz] .

Ferns	.
蕨类植物	.

）——在所有这些中，请给我圣谷花卉农场和蕨谷。

" [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt][goʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [swiːt] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] [ˌhɪr'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

"	If	the	reader	cannot	go	to	all	the	sweet	resorts	herein	mentioned	,
"	如果	这	读者	不能	去	到	全部	这	甜的	度假村	在此处	提及	,

"如果读者无法前往文中提到的所有度假胜地，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ɪn'djʊst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə]['vɪzɪt]['hoʊli] [veɪl] ,

let	him	be	induced	by	the	first	article	to	visit	Holy	Vale	,
让	他	是	诱导	经过	这	第一的	文章	到	访问	圣	谷	,

让他被第一篇文章所吸引，去参观圣谷。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] ['klemənt] [skɔt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [gaɪd] [fɔːr; fər] " [ðə; ði]['sili;'sili]['siːz(ə)n]

and	he	will	find	CLEMENT	SCOTT	an	admirable	guide	for	"	the	Scilly	Season
和	他	将要	寻找	克莱门特	斯科特	一个	令人钦佩的	指导	为了	"	这	锡利群岛	季节

.

:

.

他会发现克莱门特·斯科特是"锡利群岛旅游季"的一位令人钦佩的向导。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [nɑːt] - [jet] - [dʌn] - ['skoʊtəs] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['sɪrəl] - ['flaʊər] - [fɑːrm][ɑːn]

"	Of	course	our	NOT	-	YET	-	DUN	-	SCOTUS	hath	visited	the	Cyril	-	Flower	-	Farm	on
"	的	课程	我们的	不是	-	然而	-	逼债	-	最高法院	有	到访	这	西里尔	-	花	-	农场	在

[ðə; ði] ['nɔːrfək] [koʊst] .

the	Norfolk	Coast	.
这	诺福克	海岸	.

"当然，我们这位尚未卸任的苏格兰大法官已经参观了诺福克海岸的西里尔花卉农场。"

[əd'vaɪs] : [stænd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] - ['ɔːrdər][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][goʊ][æt; ət][wʌns] ,

Advice	:	Stand	not	on	the	money	-	order	of	your	going	,	but	go	at	once	,
建议	:	站立	不是	在	这	钱	-	命令	的	你的	去	,	但	去	在	一次	,

[ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] .

and	stop	there	.
和	停止	那里	.

建议：不要犹豫不决，立即出发，然后就此止步。

[æz; əz][tuː; tə] ['mʌni] , [rɪ'membər] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [dwelz] [ɪn] ['pɑːpi] [lænd] , [kwoʊθ][ðer; ðər] [truː] [frend]

As	to	money	,	remember	your	Uncle	dwells	in	Poppy	Land	,	quoth	their	true	friend
作为	到	钱	,	记住	你的	叔叔	居住地	在	罂粟	土地	,	引用	他们的	真的	朋友

,

,

,

至于钱财，记住你叔叔住在罂粟花国里，他们的真朋友说道。

[ðə; ði] ['trævld] ['bærən] [diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .

THE	TRAVELLED	BARON	DE	BOOK	-	WORMS	.
这	旅行	男爵	德语	书	-	蠕虫	.

游历四方的书虫男爵。

[piː] . [es] . — [ə; eɪ] ['juːθfl] ['ʃuːtɪst] [bɔːt] [ðə; ði] - [bʊk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt]

P	.	S	.	—	A	youthful	shootist	bought	the	Poppyland	book	because	he	thought
P	.	S	.	—	一个	青春	枪手	买	这	-	书	因为	他	想法

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt] [wer] [tuː; tə][goʊ] ['pɑːpɪŋ] .

that	it	would	tell	him	all	about	where	to	go	popping	.
那	它	会	告诉	他	全部	关于	在哪里	到	去	爆米花	.

PS——一位年轻的射击爱好者购买了《罂粟花之地》这本书，因为他认为这本书会告诉他所有关于去哪里拍摄罂粟花的信息。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bæʃfl] ['suːtər][wʌz; wəz][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Also	a	bashful	suitor	was	misled	by	the	title	,
还	一个	害羞的	求婚者	曾是	被误导	经过	这	标题	,

一位羞涩的求婚者也被这个头衔误导了。

['hoʊpɪŋ]	[ðæt]	[ɪn]	['pɑːpi]	[lænd]	[hiː; hi]	[wʊd]	[lɜːrn]	[haʊ]	[tuː; tə]	"	[pɑːp]	—	[ðə; ði]	['kwestʃən]	.
hoping	**that**	**in**	**Poppy**	**Land**	**he**	**would**	**learn**	**how**	**to**	**"**	**Pop**	**—**	**the**	**question**	**.**
希望	那	在	罂粟	土地	他	会	学习	如何	到	"	流行音乐	—	这	问题	.

希望在波比乐园里，他能学会如何"弹出——这个问题"。

"	[ðə; ði]	['lɜːrnɪd]	['ɔːθər]	[hæz; həz]	[nɑːt]	[sed]	[wʌn]	[wɜːrd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	"	['wiːzəlz]	[ðæt]	[goʊ]	[pɑːp]	,
"	**The**	**Learned**	**Author**	**has**	**not**	**said**	**one**	**word**	**about**	**the**	**"**	**weasels**	**that**	**go**	**pop**	**,**
"	这	学习	作者	有	不是	说	一	单词	关于	这	"	黄鼠狼	那	去	流行音乐	,

"这位博学的作者对那些'突然冒出来的黄鼠狼'只字未提，

"	[wɪtʃ]	, [ʌv; əv]	[kɔːrs]	, [ɑːr; ər]	['neɪtɪvz]	[ʌv; əv]	['pɑːpi]	[lænd]	.
"	**which**	**,** **of**	**course**	**,** **are**	**natives**	**of**	**Poppy**	**Land**	**.**
"	哪个	, 的	课程	, 是	本地人	的	罂粟	土地	.

当然，它们都是罂粟之乡的特产。

"	[ðə; ði]	[rɪft]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[luːt]	.
"	**THE**	**RIFT**	**WITHIN**	**THE**	**LUTE**	**.**
"	这	裂痕	之内	这	琵琶	.

"鲁特琴内部的裂痕。"

"	[ˌaɪ 'tiː]	['ʃɜrli]	[saʊndz]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[freɪz]	,
"	**It**	**surely**	**sounds**	**a**	**pretty**	**phrase**	**,**
"	它	一定	声音	一个	漂亮的	短语	,

"这听起来确实是一句很优美的短语。"

[sʌm; səm]	-	[fɔːr; fər]	[woʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪnz]	,
Some	**pöesy**	**for**	**woe**	**it**	**wins**	**,**
一些	-	为了	悲哀	它	胜利	,

一些哀歌赢得了胜利，

[kə'meməreitɪŋ]	['raʊndəleɪz]
Commemorating	**roundelays**
纪念	轮换

纪念盘旋

[ænd; ənd]	['truːbəduəz]	[ænd; ənd]	[ˌmændə'lɪnˌ'mændəlɪn]	:
And	**troubadours**	**and**	**mandolins**	**:**
和	吟游诗人	和	曼陀林	:

还有吟游诗人和曼陀林：

[wiː; wi]	[siːm]	[tuː; tə]	[vjuː]	[sʌm; səm]	['mɪnstrəl]	-	[bɔɪ]
We	**seem**	**to**	**view**	**some**	**minstrel**	**-**	**boy**
我们	似乎	到	看法	一些	吟游诗人	-	男生

我们似乎看到了一些吟游诗人

[bɪ'saɪd]	[hɪz; ɪz]	['ʃætərd]	['mjuːzɪk]	[mjuːt]	,	
Beside	**his**	**shattered**	**music**	**mute**	**,**	
旁	他的	破碎	音乐	沉默的	,	

在他破碎的音乐静音器旁边，

[ðə; ði]	['ʃætərd]	[strɪŋ]	,	[ðə; ði]	['ruːɪnd]	[dʒɔɪ]	—
The	**shattered**	**string**	**,**	**the**	**ruined**	**joy**	**—**
这	破碎	细绳	,	这	毁坏	喜悦	—

断裂的琴弦，破碎的快乐——

[ðə; ði]	[rɪft]	[wɪ'ðɪn]	[ðə; ði]	[luːt]	.
The	**Rift**	**within**	**the**	**Lute**	**.**
这	裂痕	之内	这	琵琶	.

鲁特琴内部的裂痕。

[haʊ]	[swɪft]	[ðə; ði]	[slɪp]	[frʌm; frəm]	[tuːn]	[tuː; tə]	[twæŋ]	!
How	**swift**	**the**	**slip**	**from**	**tune**	**to**	**twang**	**!**
如何	迅速	这	滑	从	调	到	颤音	!

从优美的旋律到刺耳的拨弦，转变竟如此之快!

[swiːts] ['bɪtər] [groʊ] , [æz; əz] [aɪ] [ðeɪ] [dɪd] ;
Sweets **bitter** **grow** **,** **as** **aye** **they** **did** **;**
糖果 苦的 生长 , 作为 是的 他们 做过 ;

甜蜜的苦涩滋生，一如既往；

[fɔːr; fər] [iːn] [ðə; ði]['roʊmən]['poʊət] [sæŋ]
For **e'en** **the** **Roman** **poet** **sang**
为了 e'en 这 罗马 诗人 唱

就连罗马诗人也歌唱

" - [ɑː'mɑːri]['ælɪkwɪd] .
" **Surgit** **amari** **aliquid** **.**
" - 阿玛里 液体 .

“Surgit amari aliquid。

" ['aʊər; ɑːr] ['pɪgmi] ['wʌrɪs] [tɜːrn][juː 'es] [greɪ] ;
" **Our** **pigmy** **worries** **turn** **us** **grey** **;**
" 我们的 侏儒 担忧 转动 我们 灰色的 ;

“我们那些微不足道的烦恼让我们变得灰头土脸；

[ænd; ənd] ['sɔrəuz] [fɪrs] [ɑːr; ər] [les] [ə'kjuːt] ;
And **sorrows** **fierce** **are** **less** **acute** **;**
和 悲伤 凶猛的 是 较少的 急性 ;

剧烈的悲伤也变得不那么尖锐了；

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['rɪdl] ['evri] [deɪ]
Our **hearts** **are** **riddled** **every** **day**
我们的 心 是 布满谜团 每一个 天

我们的内心每天都充满伤痛

[wɪð; wɪθ] [rɪfts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [luːt] .
With **Rifts** **within** **the** **Lute** **.**
和 裂痕 之内 这 琵琶 .

鲁特琴内部有裂痕。

[juː; jʊ] ['envi] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] — [rɪtʃ] —
You **envy** **FORTUNATUS** **—** **rich** **—**
你 嫉妒 幸运的 — 富有的 —

你羡慕 FORTUNATUS——富有的——

[ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [braɪd] — [səb'sɜːrviənt] [frendz] .
A **charming** **bride** **—** **subservient** **friends** **.**
一个 迷人 新娘 — 顺从的 朋友们 .

一位迷人的新娘——一群唯唯诺诺的朋友。

[tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]
To **rival** **him** **were** **something** **which**
到 竞争对手 他 是 某物 哪个

能与他匹敌的，是.....

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] ['ævərɪs] [træn'sendz] .
The **dream** **of** **Avarice** **transcends** **.**
这 梦 的 贪婪 超越 .

贪婪之梦超越一切。

[ðæt] ['tʃɑːrmɪŋ] [braɪd] [ə; eɪ] ['mʌðər] [oʊnz]
That **charming** **bride** **a** **mother** **owns**
那 迷人 新娘 一个 母亲 拥有

那位迷人的新娘，一位母亲的财产。

[huːm] [ˌfɔːrtʃu'neɪtəs] [brændz][ə; eɪ] [bruːt] :
Whom **FORTUNATUS** **brands** **a** **brute** **:**
谁 幸运的 品牌 一个 蛮力 :

FORTUNATUS 称他为畜生：

[ʃiː; ʃi][mɑːrz][hɪz; ɪz]['laɪfs] [ɪn'trænsɪŋ] [toʊnz] —
She mars his life's entrancing tones —
她 火星 他的 生活的 迷人的 音调 —

她破坏了他生命中迷人的音调——

[hɪz; ɪz][rɪft] [wɪ'ðɪn][ðə; ði] [luːt] !
His Rift within the Lute !
他的 裂痕 之内 这 琵琶 !

他在鲁特琴上的裂痕!

[ðen] , ['perɪgrɪn] — [hiː; hi] ['dʒəːniz] [fɑːr] ;
Then , PEREGRINE — he journeys far ;
然后 , 游隼 — 他 旅程 远的 ;

然后，佩雷格林——他远行;

[ʌn'ʃækld] , [hiː; hi][baɪ] [-] [ruː'tiːn] :
Unshackled , he by toil's routine :
挣脱束缚 , 他 经过 辛勤劳作 常规 :

他摆脱了辛勤劳作的束缚:

[baɪ][tɜːrnz][hiː; hi] [kwɔfs] [ə; eɪ]['sæməvɑːr]
By turns he quaffs a samovar
经过 转弯 他 畅饮 一个 茶炊

他轮流啜饮茶炊。

[ɔːr] ['ʃɜːrbət] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃɪfts] [hɪz; ɪz] [siːn] .
Or sherbet , as he shifts his scene .
或者 雪葩 , 作为 他 轮班 他的 场景 .

或者像他转换场景时说的，是雪葩。

" [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] ! " — [ɑː] !
" Strong as a horse ! " — ah !
" 强的 作为 一个 马 ! " — 啊 !

“力大如马！”——啊!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [strɪŋ]
there's the string
有 这 细绳

那里有根弦

[ðæt] [snæps] [ə'sʌndər] — " [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .
That snaps asunder — " to recruit .
那 快照 分离 — " 到 招募 .

那断了——”招募。

" [hiː; hi] ['wɔndəz] , [ˌmænju'fæktʃərɪŋ]
" He wanders , manufacturing
" 他 漫游 , 制造业

他四处游荡，制造

[ə; eɪ] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [luːt] .
A Rift within his Lute .
一个 裂痕 之内 他的 琵琶 .

他的鲁特琴出现了裂缝。

[ænd; ənd] [ˌdʌlsi'niə] !
And DULCINEA !
和 杜尔西内亚 !

还有杜尔西内娅!

[wʌt] [ə; eɪ][laɪf] !
What a life !
什么 一个 生活 !

多么精彩的人生!

[ə'dɔ:rɪŋ] [kraʊdz] , [ə'dɔ:nmənts] [rer]
Adoring crowds , adornments rare
崇拜 人群 , 装饰品 稀有的

崇拜的人群，稀有的装饰品

[ænd; ənd] ['meni] [feɪn] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] [waɪf] ,
And many fain to call her wife ,
和 许多 欣然 到 称呼 她 妻子 ,

许多人都乐于称她为妻子，

[ænd; ənd] [su:] [hɜ:r; hər] [smaɪlz] [ɪn] ['bɛlˌgreɪv] [skwer] .
And sue her smiles in Belgrave Square .
和 起诉 她 微笑 在 贝尔格雷夫 正方形 .

起诉她在贝尔格雷夫广场的笑容。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:r; hər] [fetʃ] - [ænd; ənd] - ['kæri] [swɛəz]
And yet her Fetch - and - carry swears
和 然而 她 拿来 - 和 - 携带 发誓

然而，她却发誓要去取东西。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [su:t] ,
He heard her , while he pressed his suit ,
他 听到 她 , 尽管 他 按下 他的 套装 ,

他一边熨烫西装，一边听到了她的话。

[saɪ] , " [bɔ:rd] [tu:; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ! " — [ðeəz; ðəz]
Sigh , " Bored to desperation ! " — there's
叹 , " 无聊的 到 绝望 ! " 一 有

唉，“无聊到绝望！”——真是.....

[ə; eɪ] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [lu:t] .
A Rift within that Lute .
一个 裂痕 之内 那 琵琶 .

那把鲁特琴内部出现了一道裂缝。

[wʌt] [ni:d] [mɔ:r] ['trɪviəl] ['ɪlz] [tu:; tə] [kwoʊt] ,
What need more trivial ills to quote ,
什么 需要 更多的 琐碎的 疾病 到 引用 ,

还需要列举更多琐碎的弊病吗?

[ðə; ði] ['freʃli] - ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] [ðæt] [ʃaɪnz] ,
The freshly - furnished house that shines ,
这 新鲜的 - 提供 房子 那 闪耀 ,

那栋焕然一新、闪闪发光的房子，

[ðə; ði] - ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [koʊt] ,
The coxcomb's fashionable coat ,
这 - 时髦 外套 ,

纨绔子弟的时髦外套，

[bəuθ] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] " [tu:; tə] [ðə; ði] [naɪn] ,
Both brushed and polished " to the nines ,
两个都 刷过 和 抛光 " 到 这 九 ,

经过刷洗和抛光，都达到了"完美"的程度。

" [bəuθ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['feɪt(ə)l] [flɔ:] ;
" Both yielding to some fatal flaw ;
" 两个都 屈服 到 一些 致命的 缺陷 ;

“两者都存在某种致命缺陷；

[ə; eɪ] [kræk] ; [ə; eɪ] [fi:nd] [hu:] [pleɪz] [ðə; ði] [flu:t] ;
A crack ; a fiend who plays the flute ;
一个 裂缝 ; 一个 恶魔 WHO 演出 这 长笛 ;

裂缝；吹笛子的恶魔；

[bəuθ] , [bəuθ][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔ:]

Both	**,**	**both**	**examples**	**of**	**the**	**law**
两个都	,	两个都	示例	的	这	法律

两者都是法律的例子

[ʌv; əv] [rɪft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [lu:t] .

Of	**Rift**	**within**	**the**	**Lute**	**.**
的	裂痕	之内	这	琵琶	.

鲁特琴内部的裂痕。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][ðə; ðɪ] ['dʌlsɪt] ['ɪnstrəmənt]

Whate'er	**the**	**dulcet**	**instrument**
什么	这	甜美	乐器

无论那悦耳的乐器

[wi:; wi] ['feɪvər] , [stɪl] [ðə; ðɪ][lɪlt] [wɪl] [stɑ:p] ;

We	**favour**	**,**	**still**	**the**	**lilt**	**will**	**stop**	**;**
我们	偏爱	,	仍然	这	轻快	将要	停止	;

我们赞成，但轻快的节奏终将停止;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['tʃælɪs] [blent]

And	**with**	**a**	**gorgeous**	**chalice**	**blent**
和	和	一个	华丽的	圣杯	混合

配上一杯精美的圣杯混合酒

[ɔ:ft] ['lɜ:ks][ðə; ðɪ]['taɪni] ['pɔɪznd] [drɑ:p] .

Oft	**lurks**	**the**	**tiny**	**poisoned**	**drop**	**.**
经常	潜伏者	这	微小的	中毒	降低	.

往往潜藏着一小滴毒液。

[aɪm][nɑ:t][soʊ][spraɪ][maɪ'self][tu:; tə] - [naɪt] ;

I'm	**not**	**so**	**spry**	**myself**	**to**	**-**	**night**	**;**
我是	不是	所以	轻快	我	到	-	夜晚	;

我今晚也不太精神;

[aɪl] [traɪ][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['æroʊru:t] .

I'll	**try**	**a**	**dose**	**of**	**arrowroot**	**.**
患病的	尝试	一个	剂量	的	葛	.

我试试服用葛根粉。

[ju:l] [oʊn] [ðæt] - [kwaɪt]

You'll	**own**	**that**	**Indigestion's**	**quite**
你会	自己的	那	-	相当

你会承认消化不良相当严重。

[ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] ['eni] [lu:t] !

A	**Rift**	**in**	**any**	**Lute**	**!**
一个	裂痕	在	任何	琵琶	!

任何鲁特琴都有裂纹!

" ['wɔ:kər] [ɑ:rt] ['gæləri] . " — [ʃoʊ] [kə'mensiz] [ðɪs] [wi:k] [æt; ət] ['livəpu:l] .

"	**WALKER**	**ART**	**GALLERY**	**.**	**"**	**—**	**Show**	**commences**	**this**	**week**	**at**	**Liverpool**	**.**
"	沃克	艺术	画廊	.	"	—	展示	开始	这	星期	在	利物浦	.

"沃克艺术画廊"——展览本周在利物浦开幕。

[ðə; ðɪ] ['wɔ:kər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒi:niəs] .

The	**WALKER**	**was**	**a**	**Genius**	**.**
这	沃克	曾是	一个	天才	.

沃克是个天才。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ʃoʊ] [ɔ:l] " ['wɔ:kər] , " [ɔ:r][ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn]['ɑ:rtɪk(ə)l] ?

But	**is**	**this**	**show**	**all**	**"**	**Walker**	**,**	**"**	**or**	**the**	**genuine**	**article**	**?**
但	是	这	展示	全部	"	沃克	,	"	或者	这	真的	文章	?

但这个节目全是"沃克式"的风格，还是原汁原味的沃克作品?

[hæz; həz]['mɪstər] . [dʒeɪ] . [el] . ['tuːl] , [ʌv; əv] ['wɔːkər] , ['lʌndən] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Has	Mr	.	J	.	L	.	TOOLE	,	of	Walker	,	London	,	anything	to	do	with	it	?
有	先生	.	J	.	L	.	工具	,	的	沃克	,	伦敦	,	任何事物	到	做	和	它	?

伦敦沃克镇的 JL TOOLE 先生是否与此事有关?

[noʊ] [daʊt] [its] [kwaɪt] " - [oʊ] . [keɪ] . - ['wɔːkər] , ['livəpuːl] .

No	doubt	it's	quite	"	'	O	.	K	.	'	WALKER	,	Liverpool	.
不	怀疑	它是	相当	"	-	哦	.	K	.	-	沃克	,	利物浦	.

毫无疑问，利物浦的沃克（WALKER）相当"不错"。

" [pə'lɪtɪk(ə)l] [praɪz] [rɪŋ] ['rɪd(ə)l] . — [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɪn][ʌv; əv][ðə; ði][glæd'stoʊ.ni.ən]['pɑːrti]

"	POLITICAL	PRIZE	RING	RIDDLE	.	—	Why	was	the	win	of	the	Gladstonian	Party
"	政治的	奖	戒指	谜语	.	—	为什么	曾是	这	赢	的	这	格拉德斯顿	派对

[æt; ət] ['njʊˌkæsl] [laɪk][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - ['fɪstɪd] ['pjuːdʒɪlɪst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [tuː] -

at	Newcastle	like	the	triumph	of	a	single	-	fisted	pugilist	over	his	two	-
在	纽卡斯尔	喜欢	这	胜利	的	一个	单身的	-	拳交	拳师	超过	他的	二	-

['hændɪd] [ə'poʊnənt] ?

handed	opponent	?
递交	对手	?

"政治奖环谜题——为什么格莱斯顿党在纽卡斯尔的胜利就像一个单拳拳击手战胜了他的双手对手？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ][wʌn] " ['mɔrli] .

Because	the	victory	was	achieved	with	one	"	MORLEY	.
因为	这	胜利	曾是	已达成	和	一	"	莫利	.

因为这场胜利是靠一个"莫利"取得的。

" ☞ ['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]

"	☞	NOTICE	.	—	Rejected	Communications	or	Contributions	,	whether	MS	.	,	Printed
"	☞	注意	.	—	拒绝	通讯	或者	贡献	,	无论	多发性硬化症	.	,	打印

['mætər] , ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Matter	,	Drawings	,	or	Pictures	of	any	description	,
事情	,	图画	,	或者	图片	的	任何	描述	,

"☞ 注意——被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]

will	in	no	case	be	returned	,	not	even	when	accompanied	by	a	Stamped	and
将要	在	不	案件	是	返回	,	不是	甚至	什么时候	伴随	经过	一个	盖章	和

[ə'drest] ['envəloʊp] ,

Addressed	Envelope	,
已解决	信封	,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .

Cover	,	or	Wrapper	.
覆盖	,	或者	包装纸	.

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .

To	this	rule	there	will	be	no	exception	.
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神